

v3.0 655 Text

text03

Ivanova, V. S. 2004: Tāyt māxum mōjtət - potrət. Izdatelstvo Tomskogo Universiteta, Tomsk. pp. 33-39, Russian translation: pp. 86-92

text03.001

Пēs порат акв н̄яйт х̄ум о̄лыс.

Pēs porat ak^w n'ajt x̄um ōləs.

Pēs porat ak^w n'ajt x̄um ōləs.

pēs pora -t ak^w n'ajt x̄um ōl -ə -s -3

pēs pora -t ak^w n'ajt xum ōl -a -s -3

старый время -LOC один шаман человек жить -EP -PST -[3SG]

old time -LOC one shaman man live -EP -PST -[3SG]

alt Zeit -LOC eins Schamane Mann leben -EP -PST -[3SG]

adj n -n.case num n n v -INS -v.tense -v.pn

В старое время жил один шаман.

A long time ago there lived a shaman.

Vor langer Zeit lebte ein Schamane.

text03.002

Мāн кōлув тав ēлал' вōрмалтастэ.

Mān kōluw taw ēlal' wōrmaltaste.

Mān kōluw taw ēlal' wōrmaltaste.

mān kōl -uw taw ēlal' wōrmalt -a -s -te

mān kol -uw taw ēlal' wōrmalt -a -s -te

1Pl дом -SG.1PL 3SG вперед построить -EP -PST -3SG.DET.SG

1Pl house -SG.1PL 3SG ahead build -EP -PST -3SG.DET.SG

1Pl Haus -SG.1PL 3SG vor bauen -EP -PST -3SG.DET.SG

pron.pers n -n.poss pron.pers adv v -INS -v.tense -v.pn

Он в нашей семье выполнил обряд, посвященный духам-хранителям нашего дома.

He held a seance for the guardian ghosts of the house.

Er hielt eine Seance für die Schutzgeister des Hauses.

text03.003

Кōл пūпганув-ōтыранув та хūмын сēпитавесыт.

Kōl pūpyanuw-ōtəranuw ta xūmən s'ōpitawesət.

Kōl pūpyanuw ōtəranuw ta xūmən

kōl pūpy -a -nuw ōtər -a -nuw ta xūm -ə -n

kol pūpiy -a -nuw otər -a -nuw ta xum -a -n

дом идол -EP -PL.1PL богатырь -EP -PL.1PL тот человек -EP -LAT

house idol -EP -PL.1PL hero -EP -PL.1PL that man -EP -LAT

Haus Idol -EP -PL.1PL Held -EP -PL.1PL jener Mann -EP -LAT

n n -INS -n.poss n -INS -n.poss pron n -INS -n.case

s'ōpitawesət.

s'ōpit -a -we -s -ət

s'ōpit -a -we -s -ət

приготовиться -EP -PASS -PST -3PL

prepare -EP -PASS -PST -3PL

verfertigen -EP -PASS -PST -3PL

v -INS -v.voice -v.tense -v.p

Всю атрибутику духов-покровителей нашей семьи готовил тот мужчина.

That man made all attributes for the guardian ghosts of the house.

Jener Mann fertigte alle Attribute für die Geister an.

text03.004

Тав нāме – Тēкың Кōля, тав хāнты ойка олыс.

Taw nāme – Tēkəŋ Kōl'a, taw xānti ojka oləs.

Taw nāme Tēkəŋ Kōl'a, taw xānti ōjka ōləs3.

taw	nām	-e	Tēkəŋ	Kōl'a	taw	xānti	ōjka	ōl	-ə	-s	-3
taw	nam	-te	Tēkəŋ	Kōl'a	taw	xānti	ōjka	ōl	-a	-s	-3
3SG	имя	-SG.3SG	Тэкенг	Коля,	3SG	ханты	предок	быть	-EP	-PST	-[3SG]
3SG	name	-SG.3SG	Tekeng	Kolya	3SG	Khanty	old.man	be	-EP	-PST	-[3SG]
3SG	Name	-SG.3SG	Tekeng	Kolja	3SG	chantisch	alter.Mann	sein	-EP	-PST	-[3SG]
pron.pers	n	-n.poss	n.prop	n.prop	pron.pers	adj	n	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Звали его Тэкинг Коля, был он ханты.

His name was Tekeng Kolya, he was an old Khanty.

Sein Name war Tekeng Kolja, er war ein alter Chante.

text03.005

Тэкың Коля няйт вәрмаль вās, таимагыс кāsнāколн
унттуңквеакваг такос емталавес.

Tēkəŋ Kol'a n'ajt wārmal' wās, tajimāxəs kāsnaḱoln ūnttuŋk^we
ak^waŋ takos jēmtalawes.

Tēkəŋ Kol'a n'ajt wārmal' wās3, tajimāxəs

Tēkəŋ	Kol'a	n'ajt	wārmal'	wā	-s	-3	tajimāxəs
Tēkəŋ	Kōl'a	n'ajt	wārmal'	wāç	-s	-3	taji-māxəs
Тэкенг	Коля	шаман	дело	знать	-PST	-[3SG]	потому
Tekeng	Kolya	shaman	thing	know	-PST	-[3SG]	hence
Tekeng	Kolja	Schamane	Sache	wissen	-PST	-[3SG]	deswegen
n.prop	n.prop	n	n	v	-v.tense	-v.pn	conj

kāsnaḱoln ūnttuŋk^we ak^waŋ takos jēmtalawes3.

kāsnaḱol	-n	ūntt	-uŋk ^w e	ak ^w aŋ	takos	jēmtal	-a	-we	-s	-3
kāsnaḱol	-n	ūntt	-ŋk ^w e	ak ^w aŋ	takos	jēmtal	-a	-we	-s	-3
тюрьма	-LAT	сажать	-INF	всегда	напрасно	попытаться	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]
prison	-LAT	put	-INF	always	in.vain	try	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]
Gefängnis	-LAT	stellen	-INF	immer	vergebens	versuchen	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]
n	-n.case	v	-v.inf	adv	conj	v	-INS	-v.voice	-v.tense	-v.pn

Тэкинг Коля обладал даром шаманства, поэтому его постоянно

пытались посадить в тюрьму.

Tekeng Kolya knew shamanic things, hence they always tried, in vain, to put him into prison.

Tekeng Kolja wusste schamanistische Sachen, deshalb versuchten sie immer vergebens, ihn ins Gefängnis zusperrren.

text03.006

Сōветский власть ѳмтум порат китсѳс кāsнāколн ѳнтталыма

Sōvjetskij vlast' jѳmtum porat kits'os kāsнākoln ѳnttalima.

Sōvjetskij vlast' jѳmtum porat kits'os

sōvjetskij	vlast'	jѳmt	-u	-m	pora	-t	kit	-s'os
sōvjetskij	vlast'	jѳmt	-a	-m	pora	-t	kit	-s'os
советский	власть	стать	-EP	-PT.PST	время	-LOC	два	-раз
Soviet	power	become	-EP	-PT.PST	time	-LOC	two	-times
sowjetisch	Macht	werden	-EP	-PT.PST	Zeit	-LOC	zwei	-mal
adj	n	v	-INS	-v.nmz	n	-n.case	num	-num.deriv.adv

kāsнāколн ѳnttalima3.

kāsнākol -n ѳnttal -ima -3

kāsнākol -n ѳnttal -ima -3

тюрьма	-LAT	сажать	-PASS.NARR.PST	-[3SG]
prison	-LAT	put	-PASS.NARR.PST	-[3SG]
Gefängnis	-LAT	setzen	-PASS.NARR.PST	-[3SG]
n	-n.case	v	-v.voice	-v.pn

В период Советской власти его дважды в тюрьму сажали.

During the time of the Soviet power he was jailed twice.

Zur Zeit der sowjetischen Macht wurde er zweimal ins Gefängnis gesperrt.

text03.007

Тūвѳл тав ѳиглас.

Tūwəl taw ѳjiγlas.

Tūwəl taw ōjiylas3.

tūwəl	taw	ōjiyl	-a	-s	-3
tuwəl	taw	ōjiyl	-a	-s	-3
затем	3SG	освободиться	-EP	-PST	-[3SG]
then	3SG	free.oneself	-EP	-PST	-[3SG]
dann	3SG	sich.befreien	-EP	-PST	-[3SG]
adv	pron.pers	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Оттуда он убежал.

Then he freed himself.

Dann befreite er sich.

text03.008

С̄яр̄ ё̄р̄ н̄яйт̄ х̄ум̄ тав̄ ты̄ о̄лум̄.

S'ār jōr n'ajt xūm taw ti ōlum.

S'ār jōr n'ajt xūm taw ti ōlum.

s'ār	jōr	n'ajt	xūm	taw	ti	ōl	-u	-m
s'ar	jōr	n'ajt	xum	taw	ti	ōl	-a	-m
очень	сильный	шаман	человек	3SG	этот	быть	-EP	-NARR.PST
very	strong	shaman	man	3SG	this	be	-EP	-NARR.PST
sehr	kräftig	Schamane	Mann	3SG	dieser	sein	-EP	-NARR.PST
adv	adj	n	n	pron.pers	pron	v	-INS	-v.mood

Очень сильным шаманом он был.

He was a very strong shaman.

Er war ein sehr starker Schamane.

text03.009

Н̄эматыр̄ л̄юль̄ н̄эмхот̄ютын̄ ат̄ в̄арыгсал̄, т̄арвит̄ о̄луплас̄
о̄лыс̄.

Nēmatər l'ūl' nēmxotjutən at wāriylas, tārwit ōluplas ōləs.

Nēmatər l'ūl' nēmxotjutən at wāriylas3, tārwit

nēmātər	l'ül'	nēmxtotjut	-ə	-n	at	wāriyl	-a	-s	-3	tārwit
nēmātər	l'ül'	nēmxtotjut	-a	-n	at	wāriyl	-a	-s	-3	tārwit
ничего	плохой	никто	-EP	-LAT	нет	делать	-EP	-PST	-[3SG]	тяжёлый
nothing	bad	nobody	-EP	-LAT	not	do	-EP	-PST	-[3SG]	difficult
nichts	schlecht	niemand	-EP	-LAT	nicht	machen	-EP	-PST	-[3SG]	schwer
pron	adj	pron	-INS	-n.case	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn	adj

ōluplas ōlās3.

ōluplas ōl -ə -s -3

ōluplas ōl -a -s -3

жизнь	жить	-EP	-PST	-[3SG]
life	live	-EP	-PST	-[3SG]
Leben	leben	-EP	-PST	-[3SG]
n	v	-INS	-v.tense	-v.pn

*Никому ничего плохого никогда не делал, тяжёлую жизнь прожил.
He didn't do anything bad to anyone, he lived a difficult life.
Er tat niemandem etwas Böses, er lebte ein schweres Leben.*

text03.010

Сāvсыр н̄яйт м̄ўтра вās, такви м̄ирен н̄ётыс, м̄ахум
п̄ўсмалтас, т̄арвит порат м̄ир тав палтэ ёхталасыт...

Sāwsər n'ājt mūtra wās, tak^wi mīren n'ōtəs, māxum pūsmaltas,
tārwit porat mīr tawpalte joxtalasət...

Sāwsər n'ājt mūtra wās3, tak^wi mīren

sāwsər n'ājt mūtra wā -s -3 tak^wi mīr -e -n

sāwsir n'ājt mūtra wāç -s -3 tak^wi mir -a -n

разный	шаман	колдовство	знать	-PST	-[3SG]	он.сам	люди	-EP	-LAT
different	shaman	sorcery	know	-PST	-[3SG]	he.himself	people	-EP	-LAT
verschieden	Schamane	Zauberei	wissen	-PST	-[3SG]	er.selbst	Leute	-EP	-LAT
adj	n	n	v	-v.tense	-v.pn	pron.pers	n	-INS	-n.case

n'ōtəs3, māxum pūsmaltas3, tārwit porat

n'ōt	-ə	-s	-3	māxum	pūsmalt	-a	-s	-3	tārwit	pora	-t
n'ōt	-a	-s	-3	māxəm	pusmalt	-a	-s	-3	tārwit	pora	-t
помогать	-EP	-PST	-[3SG]	люди	лечить	-EP	-PST	-[3SG]	тяжёлый	время	-LOC
help	-EP	-PST	-[3SG]	people	heal	-EP	-PST	-[3SG]	difficult	time	-LOC
helfen	-EP	-PST	-[3SG]	Menschen	heilen	-EP	-PST	-[3SG]	schwer	Zeit	-LOC
v	-INS	-v.tense	-v.pn	n	v	-INS	-v.tense	-v.pn	adj	n	-n.case

mir taw palte joxtalasət...

mir taw palt -e joxtal -a -s -ət

mir taw palt -te joxtal -a -s -ət

люди	3SG	y	-SG.3SG	приходить	-EP	-PST	-3PL
people	3SG	at	-SG.3SG	come/arrive	-EP	-PST	-3PL
Leute	3SG	bei	-SG.3SG	kommen/ankommen	-EP	-PST	-3PL
n	pron.pers	pp	-n.poss	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Разные премудрости шаманства знал, своему народу помогал, людей лечил, в тяжёлые пору люди к нему приходили...

He knew different kinds of shamanic magic, he himself helped people, healed people, they went to him in difficult times...

Er beherrschte verschiedene Arten von schamanischer Magie, er selbst half den Leuten, heilte die Leute, sie kamen zu ihm in schweren Zeiten...

text03.011

Няврамытныл, тай пёснув порат акв пьге туп хўлтсас –
НеттинМакар.

N'āwramətnəl, taj pēsnuw porat ak^w pīye tup xūl'tsas – Nettin
Makar.

N'āwramətnəl, taj pēsnuw porat ak^w pīye tup

n'āwram -ə -t -nəl taj pēs -nuw pora -t ak^w pīy -e tup

n'āwram -a -t -nəl taj pēs -nuw pora -t ak^w pīy -e tup

ребенок	-EP	-PL	-ABL	то	старый	-COMP	время	-LOC	один	парень	-SG.3SG	едва
child	-EP	-PL	-ABL	then	old	-COMP	time	-LOC	one	boy	-SG.3SG	only
Kind	-EP	-PL	-ABL	dann	alt	-COMP	Zeit	-LOC	ein	Junge	-SG.3SG	nur
n	-INS	-n.num	-n.case	adv	adj	-adj.deriv	n	-n.case	num	n	-n.poss	ptcl

xūl'tsas3 – Nettin Makar.

xūl'ts -a -s -3 – Nettin Makar

xūl'ts -a -s -3 – Nettin Makar

остаться -EP -PST -[3SG] – Неттин Макара

remain -EP -PST -[3SG] – Nettin Makar

bleiben -EP -PST -[3SG] – Nettin Makar

v -INS -v.tense -v.pn – n.prop n.prop

Из детей в прошлом один сын оставался - Неттин Макара.

Only one of the children remained in those old times, a boy - Nettin Makar.

Nur eines der Kinder blieb damals in jener schweren Zeit, ein Junge - Nettin Makar.

text03.012

Я́ныг пѣге – Матвей нѣмпа о́лыс.

Jāniḡ pīḡ – Matwej nāmpa ōləs.

Jāniḡ pīḡ Matwej nāmpa ōləs3.

jāniḡ pīḡ -e Matwej nām -pa ōl -ə -s -3

janiḡ piḡ -e Matwej nam -p ōl -a -s -3

старий сын -SG.3SG Матвей имя -ADJ.REL2 быть -EP -PST -[3SG]

old son -SG.3SG Matvej name -ADJ.REL2 be -EP -PST -[3SG]

alt Sohn -SG.3SG Matwej Name -ADJ.REL2 sein -EP -PST -[3SG]

adj n -n.poss n.prop n -n.deriv.adj v -INS -v.tense -v.pn

Старшего сына звали Матвей.

The older boy was called Matvej.

Der ältere Junge hieß Matvej.

text03.013

Тамле нѣйт хум пѣс порат мѣн мѣвт ты о́лыс.

Taml'e n'ajt xum pēs porat mān māvwt ti ōləs.

Taml'e n'ajt xum pēs porat mān māwt ti

taml'e n'ajt xum pēs pora -t mān mā -w -t ti

taml'e n'ajt xum pēs pora -t mān mā -uw -t ti

такой шаман человек старый время -LOC 1Pl страна -SG.1PL -LOC так

such shaman man old time -LOC 1Pl land -SG.1PL -LOC so

solcher Schamane Mann alt Zeit -LOC 1Pl Land -SG.1PL -LOC so

pron n n adj n -n.case pron.pers n -n.poss -n.case pron

ōlās3.

ōl -ə -s -3

ōl -a -s -3

жить -EP -PST -[3SG]

live -EP -PST -[3SG]

leben -EP -PST -[3SG]

v -INS -v.tense -v.pn

Вот такой шаман проживал в старые годы нашей земле.

Such a shaman lived in those old times in our land.

Ein solcher Schamane lebte in jener alten Zeit in unserem Land.

text03.014

Сāртын Тēкың Коля хот Тобольска ūст Екатеринбургский
нāмпакāснāколн ūнтталалыма.

Sārtən Tēkəŋ Kol'a хот Tobol'ska ūst Ekaterinenskij nāmpa
kāsnaKoln ūnttalalima.

Sārtən Tēkəŋ Kol'a хот Tobol'ska ūst Ekaterinenskij

sārtən Tēkəŋ Kol'a хот Tobol'ska ūs -t Ekaterinenskij

sārtən Tēkəŋ Kōl'a хот Tobol'ska ūs -t Ekaterinenskij

сперва Тэкенг Коля где-то Тобольска город -LOC Екатеринбургский

first Tekeng Kolya somewhere Tobolska town -LOC Yekaterinenskij

zuerst Tekeng Kolja irgendwo Tobolska Stadt -LOC Ekaterinenskij

adv n.prop n.prop adv n.prop n -n.case n.prop

nāmpa kāsnaḱoln ūnttalalima3.

nām -pa kāsnaḱol -n ūnttalal -ima -3

nam -p kāsnaḱol -n ūnttalal -ima -3

имя -ADJ.REL2 тюрьма -LAT сажать -PASS.NARR.PST -[3SG]

name -ADJ.REL2 prison -LAT put -PASS.NARR.PST -[3SG]

Name -ADJ.REL2 Gefängnis -LAT setzen -PASS.NARR.PST -[3SG]

n -n.deriv.adj n -n.case v -v.voice -v.pn

Сначала Тэкинґ Колю сажали где-то в Тобольске в Екатеринбургскую тюрьму.

Tekeng Kolya was first put into a prison called Yekaterinenskiy, somewhere in the town of Tobolska.

Zuerst wurde Tekeng Kolja in ein Gefängnis namens Ekaterinenskij irgendwo in der Stadt Tobolska gesperrt.

text03.015

Та кāsnaḱoln oḱka Tēk pāwlēn oḱi.

Ta kāsnaḱoln oḱka Tēk pāwlen oḱi.

Ta kāsnaḱoln oḱka Tēk pāwlen oḱi.

ta kāsnaḱol -n oḱka Tēk pāwl -e -n oḱ -i

ta kāsnaḱol -n oḱka Tēk pāwəl -a -n oḱ -i

тог тюрьма -LAT предок Теги деревня -EP -LAT убежать -3SG

that prison -LAT old.man Tek village -EP -LAT flee -3SG

jener Gefängnis -LAT alter.Mann Tek Dorf -EP -LAT flüchten -3SG

pron n -n.case n n.prop n -INS -n.case v -v.pn

С той тюрьмы мужчина сбежал в свою деревню Теги.

The old man fled from that prison to the village Tek.

Der alte Mann flüchtete aus jenem Gefängnis in das Dorf Tek.

text03.016

Tēk pāwyl ovlēt mōt māt olēs.

Tēk pāwəl owlet mōt māt olēs.

Tĕk pāwəl ōwlet mōt māt ōlās3.

Tĕk pāwəl ōwlet mōt māt -t ōl -ə -s -3

Tĕk pāwəl ōwlet mōt māt -t ōl -a -s -3

Теги деревня сперва другой страна -LOC быть -EP -PST -[3SG]

Tek village first other land -LOC be -EP -PST -[3SG]

Tek Dorf zuerst anderer Land -LOC sein -EP -PST -[3SG]

n.prop n adv pron n -n.case v -INS -v.tense -v.pn

Теги в то время располагались на другом месте.

The village of Tek was first in another place.

Das Dorf Tek war zuerst an einem anderen Ort.

text03.017

Тавагт, аман Юхангортыг ты хансаве – тав Тĕк пāвлыг лāввес?

Tawayt, aman Jūxanγortiy ti xansawe – taw Tĕk pāwləy lāwwes?

Tawayt, aman Jūxanγortiy ti xansawe3 taw

tawayt aman Jūxanγort -i -γ ti xans -a -we -3 taw

tawayt aman Jūxanγort -a -γ ti xans -a -we -3 taw

неизвестно разве Юхангорт -EP -TRL этот писать -EP -PASS -[3SG] 3SG

it.is.unknown whether Yuhanhort -EP -TRL this write -EP -PASS -[3SG] 3SG

es.ist.unbekannt ob Juhanhort -EP -TRL dieser schreiben -EP -PASS -[3SG] 3SG

adv conj n.prop -INS -n.case pron v -INS -v.voice -v.pn pron.pers

Tĕk pāwləy lāwwes3?

Tĕk pāwl -ə -γ lāw -we -s -3

Tĕk pāwəl -a -γ lāw -we -s -3

Теги деревня -EP -TRL сказать -PASS -PST -[3SG]

Tek village -EP -TRL say -PASS -PST -[3SG]

Tek Dorf -EP -TRL sagen -PASS -PST -[3SG]

n.prop n -INS -n.case v -v.voice -v.tense -v.pn

Не знаю, то ли место, что пишут Юхангортом, - это что ли Тегами называли?

It is unknown whether the place that is written Yuhanhort is called the

village of Tek.

Es ist unbekannt, ob jener Ort, der Juhanhort geschrieben wird, Dorf Tek genannt wird.

text03.018

Пēs Тēк пāвѣл – Восърамсѣнт пāвлыг лāввѣс.

Pēs Tēk pāwəl – Wos'ramsūnt pāwləy lāwwes.

Pēs Tēk pāwəl– Wos'ramsūnt pāwləy lāwwes3.

pēs Tēk pāwəl Wos'ramsūnt pāwl -ə -y lāw -we -s -3

pēs Tēk pāwəl Wos'ramsūnt pāwəl -a -y lāw -we -s -3

старый Теги деревня Восърамсунт деревня -EP -TRL сказать -PASS -PST -[3SG]

old Tek village Wosramsunt village -EP -TRL say -PASS -PST -[3SG]

alt Tek Dorf Wosramsunt Dorf -EP -TRL sagen -PASS -PST -[3SG]

adj n.prop n n.prop n -INS -n.case v -v.voice -v.tense -v.pn

Старые Теги - назывались деревней Восърамсунт.

The old village of Tek is called the village of Wosramsunt.

Das alte Dorf Tek wird Dorf Wosramsunt genannt.

text03.019

Та вāрмалъ вōйна ēли-пāлт ōлум.

Ta wārmal' wōjna ēli-pālt ōlum.

Ta wārmal' wōjna ēli-pālt ōlum.

ta wārmal' wōjna ēli-pālt ōl -u -m

ta wārmal' wōjna ēli-pālt ōl -a -m

тот дело война перед быть -EP -PT.PST

that thing war before be -EP -PT.PST

jener Sache Krieg vor sein -EP -PT.PST

pron n n pp v -INS -v.nmnz

Этот случай был перед войной.

That happened before the war.

Dies geschah vor dem Krieg.

text03.020

Тав ань п̄уввес, хунь красныит ёхтысыт, шаманыт май
тытисмаяв̄ёсыт, шаманыт раскулачивайта҅кв патв̄ёсыт.

Taw an' p̄uwwes, xun' krasnijət joxtəsət, šamanət maj ti
t'ismajawēsət, šamanətraskulačiwajtuᅅk^w patwēsət.

Taw an' p̄uwwes3, xun' krasnijət

taw	an'	p̄uw	-we	-s	-3	xun'	krasnij	-ə	-t
taw	an'	puw	-we	-s	-3	xun'	krasnij	-a	-t
3SG	теперь	ловить	-PASS	-PST	-[3SG]	когда	красный	-EP	-PL
3SG	now	catch	-PASS	-PST	-[3SG]	as	red	-EP	-PL
3SG	jetzt	fangen	-PASS	-PST	-[3SG]	als	rot	-EP	-PL
pron.pers	adv	v	-v.voice	-v.tense	-v.pn	conj	adj	-INS	-n.num

joxtəsət, šamanət maj ti

joxt	-ə	-s	-ət	šaman	-ə	-t	maj	ti
joxt	-a	-s	-ət	šaman	-a	-t	maj	ti
приходить	-EP	-PST	-3PL	шаман	-EP	-PL	ведь	этот
come/arrive	-EP	-PST	-3PL	shaman	-EP	-PL	as	this
kommen/ankommen	-EP	-PST	-3PL	Schamane	-EP	-PL	ja	dieser
v	-INS	-v.tense	-v.pn	n	-INS	-n.num	ptcl	pron

t'ismajawēsət, šamanət raskulačiwajtuᅅk^w

t'ismaj	-a	-wē	-s	-ət	šaman	-ə	-t	raskulačiwajt	-u	-ᅅk ^w
t'ismaj	-a	-we	-s	-ət	šaman	-a	-t	raskulačiwajt	-a	-ᅅk ^w e
поискать	-EP	-PASS	-PST	-3PL	шаман	-EP	-PL	раскулачивать	-EP	-INF
search	-EP	-PASS	-PST	-3PL	shaman	-EP	-PL	dispossess	-EP	-INF
suchen	-EP	-PASS	-PST	-3PL	Schamane	-EP	-PL	enteignen	-EP	-INF
v	-INS	-v.voice	-v.tense	-v.pn	n	-INS	-n.num	v	-INS	-v.inf

patwēsət.

pat	-wē	-s	-ət
pat	-we	-s	-ət

стать	-PASS	-PST	-3PL
begin	-PASS	-PST	-3PL
anfangen	-PASS	-PST	-3PL
v	-v.voice	-v.tense	-v.pn

Его схватили, когда пришли красные, когда начали выискивать шаманов, раскулачиваться стали шаманов.

He got caught when the communists came, because they were searching for shamans and starting to dispossess them.

Er wurde erfasst, als die Kommunisten kamen, da diese nach Schamanen suchten und begannen, diese zu enteignen.

text03.021

Тобольскан у́нтталыма.

Tobol'skan ūnttalima.

Tobol'skan ūnttalima3.

Tobol'ska -n ūnttal -ima -3

Tobol'ska -n ūnttal -ima -3

Тобольска -LAT сажать -PASS.NARR.PST -[3SG]

Tobolska -LAT put -PASS.NARR.PST -[3SG]

Tobolska -LAT setzen -PASS.NARR.PST -[3SG]

n.prop -n.case v -v.voice -v.pn

В Тобольске его посадили.

He was put into the prison of Tobolska.

Er wurde in das Gefängnis von Tobolska gesperrt.

text03.022

Тувыл кōн-ойи, винтовкаң тāгыл юв-ёхты.

Tuwəl kōn-oji, wintowkañ tāyəl juw-joxti.

Tuwəl kōn- oji, wintowkañ tāyəl

tuwəl kōn oj -i wintowka -ŋ tāyəl

tuwəl kon oj -i wintowka -ŋ tāyəl

затем	снаружи	убежать	-3SG	винтовка	-ADJ.REL1	с
then	out	flee	-3SG	rifle	-ADJ.REL1	with
dann	hinaus	flüchten	-3SG	Gewähr	-ADJ.REL1	mit
adv	v.pref	v	-v.pn	n	-n.deriv.adj	pp

juw- joxti.

juw	joxt	-i
juw	joxt	-i
назад	приходить	-3SG
back	come/arrive	-3SG
zurück	kommen/ankommen	-3SG
v.pref	v	-v.pn

Оттуда он сбежал, с винтовкой домой явился.

Then he fled and came back with a rifle.

Dann flüchtete er und kam mit einem Gewähr zurück.

text03.023

Оям нāке тай сака хоса.

Ojam nāke taj saka xosa.

Ojam nāke taj saka xosa.

ojam	nāk	-e	taj	saka	xosa
ojam	nāk	-te	taj	saka	xosa
беглец	случай	-SG.3SG	то	очень	длинный
fugitive	incident	-SG.3SG	then	very	long
Flüchtender	Fall	-SG.3SG	dann	sehr	lang
n	n	-n.poss	adv	adv	adj

Очень длинная история о том, как он сбежал.

His flight was very long.

Seine Flucht dauerte sehr lange.

text03.024

Ань кārвальтан охранник ойка юв-хасумталытэ.

An' kārwal'tan oxrann'ik ōjka juw-xasumtalite.

An' kārwal'tan oxrann'ik ōjka juw-xasumtalite.

an'	kārwal't	-a	-n	oxrann'ik	ōjka	juw	xasumtal	-i	-te
an'	kārwal't	-a	-n	oxrann'ik	ōjka	juw	xasumtal	-a	-te
DEF	сторожить	-EP	-PT.PRS	охранник	предок	назад	тащить	-EP	-3SG.DET.SG
DEF	guard	-EP	-PT.PRS	guard	old.man	back	drag	-EP	-3SG.DET.SG
DEF	bewachen	-EP	-PT.PRS	Wachmann	alter.Mann	zurück	zerren	-EP	-3SG.DET.SG
pron	v	-INS	-v.nmz	n	n	v.pref	v	-INS	-v.pn

В общем, охранника он в камеру быстро затащил.

The old man got dragged back by the guard who was keeping watch over him.

Der alte Mann wurde von dem ihn bewachenden Wächter zurückgezerrt.

text03.025

Тамле мат мāнь мāн ūнтталалыма: хујуңкве ат лāпи, ūнлуңкве атлāпи.

Taml'e mat mān' mān ūnttalalima: xujuᅅk^we at lāpi, ūnluᅅk^we at lāpi.

Taml'e mat mān' mān ūnttalalima3

taml'e	mat	mān'	mā	-n	ūnttalal	-ima	-3
taml'e	mat	mān'	mā	-n	ūnttalal	-ima	-3
такой	какой-то	маленький	место	-LAT	сажать	-PASS.NARR.PST	-[3SG]
such	some.kind.of	small	place	-LAT	put	-PASS.NARR.PST	-[3SG]
solcher	irgendein	klein	Platz	-LAT	setzen	-PASS.NARR.PST	-[3SG]
pron	adj	adj	n	-n.case	v	-v.voice	-v.pn

xujuᅅk^we at lāpi, ūnluᅅk^we at lāpi.

xuj	-uᅅk ^w e	at	lāp	-i	ūnl	-uᅅk ^w e	at	lāp	-i
xuj	-ᅅk ^w e	at	lāp	-i	ūnl	-ᅅk ^w e	at	lāp	-i
лежать	-INF	нет	поместиться	-3SG	сидеть	-INF	нет	поместиться	-3SG
lie	-INF	not	have.space	-3SG	sit	-INF	not	have.space	-3SG

liegen -INF nicht Platz.haben -3SG sitzen -INF nicht Platz.haben -3SG
 v -v.inf ptcl v -v.pn v -v.inf ptcl v -v.pn

В какое-то маленькое помещение его сажали: спать невозможно, сидеть невозможно.

He was put in such a small room that he did not have enough space to lie or to sit.

Er wurde in einen so kleinen Raum gesperrt, dass er weder zum Liegen noch zum Sitzen genug Platz hatte.

text03.026

Тувыл ань таитэ юв-хасумталытэ, таи маснутыт м̄асы, кон там̄ины.

Tuwəl an' tajite juw-xasumtalite, taji masnutət m̄asi, kon ta m̄ini.

Tuwəl an' tajite juw- xasumtalite, taji masnutət

tuwəl an' taji -te juw xasumtal -i -te taji masnut -ə -t

tuwəl an' taji -te juw xasumtal -a -te taji masnūt -a -t

затем DEF тот -SG.3SG назад тащить -EP -3SG.DET.SG тот одежда -EP -PL

then DEF that -SG.3SG back drag -EP -3SG.DET.SG that clothing -EP -PL

dann DEF dieser -SG.3SG zurück zerren -EP -3SG.DET.SG dieser Kleidung -EP -PL

adv pron pron -n.poss v.pref v -INS -v.pn pron n -INS -n.num

m̄asi, kon ta m̄ini

m̄as -i kon ta m̄in -i

mas -i kon ta min -i

одевать -3SG наружу тот дити -3SG

put.on -3SG outside that go -3SG

anziehen -3SG draußen jener gehen -3SG

v -v.pn adv pron v -v.pn

Но он того затаскивает, переоделся в одежду того, вышел на улицу.

Then he dragged it back, put some clothes on and went outside.

Dann zog er es zurück, zog sich an und ging hinaus.

text03.027

Тӯи тотыма.

Tūji totima.

Tūji totima3.

tūji tot -ima -3

tuji tot -ima -3

лето нести -PASS.NARR.PST -[3SG]

summer bring -PASS.NARR.PST -[3SG]

Sommer bringen -PASS.NARR.PST -[3SG]

n v -v.voice -v.pn

*Летом его забирали.**They took him away in the summer.**Er wurde im Sommer weggebracht.*

text03.028

Тувыл ань кон-патыс, м̄ны.

Tuwəl an' kon-patəs, mīni.

Tuwəl an' kon- patəs3, mīni.

tuwəl an' kon pat -ə -s -3 mīn -i

tuwəl an' kon pat -a -s -3 mīn -i

затем теперь снаружи попадать -EP -PST -[3SG] дити -3SG

then now out get -EP -PST -[3SG] go -3SG

dann jetzt hinaus gelangen -EP -PST -[3SG] gehen -3SG

adv adv v.pref v -INS -v.tense -v.pn v -v.pn

*В общем, вышел он оттуда, поехал.**Then he got outside and went away.**Dann gelang er nach außen und ging weg.*

text03.029

М̄ӣны, ос м̄от п̄авлын ёхты.

M̄ini, os m̄ot p̄awlən joxti.

M̄ini, os m̄ot p̄awlən joxti.

m̄in	-i	os	m̄ot	p̄awl	-ə	-n	jox	-i
min	-i	ōs	m̄ot	p̄awəl	-a	-n	jox	-i
дити	-3SG	и	другой	деревня	-EP	-LAT	приходить	-3SG
go	-3SG	and	other	village	-EP	-LAT	come/arrive	-3SG
gehen	-3SG	und	anderer	Dorf	-EP	-LAT	kommen/ankommen	-3SG
v	-v.pn	conj	pron	n	-INS	-n.case	v	-v.pn

Едет, в другую деревню прибыл.

He walked and arrived in another village.

Er ging und kam zu einem anderen Dorf.

text03.030

С̄ӯныл т̄эл ояс, ул мат т̄ӯи я̄ласан т̄э̄лякӣң сун о̄лыс, тувл
с̄ӯнэтыналытэ.

S̄unəl tel ojas, ul mat t̄uji jālasan tē'akəŋ sun ōləs, tuwl s̄une
tinalite.

S̄unəl			tel	ojas3,				ul	mat
s̄un	-ə	-l	tel	oj	-a	-s	-3	ul	mat
sun	-a	-l	tel	oj	-a	-s	-3	ul	mat
сани	-EP	-INSTR	видимо	убежать	-EP	-PST	-[3SG]	наверно	какой-то
sleigh	-EP	-INSTR	apparently	flee	-EP	-PST	-[3SG]	probably	some.kind.of
Schlitten	-EP	-INSTR	scheinbar	flüchten	-EP	-PST	-[3SG]	wahrscheinlich	irgendein
n	-INS	-n.case	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn	adv	adj

t̄uji jālasan tē'akəŋ sun ōləs3,

t̄uji	jālas	-a	-n	tē'ak	-ə	-ŋ	sun	ōl	-ə	-s	-3
tuji	jalas	-a	-n	tē'ak	-a	-ŋ	sun	ōl	-a	-s	-3
лето	ходить	-EP	-PT.PRS	телега	-EP	-ADJ.REL1	сани	быть	-EP	-PST	-[3SG]

summer	go	-EP	-PT.PRS	cart	-EP	-ADJ.REL1	sleigh	be	-EP	-PST	-[3SG]
Sommer	gehen	-EP	-PT.PRS	Wagen	-EP	-ADJ.REL1	Schlitten	sein	-EP	-PST	-[3SG]
n	v	-INS	-v.nmnz	n	-INS	-n.deriv.adj	n	v	-INS	-v.tense	-v.pn

tuwl sūne tinalite.

tuwl sūn -e tinal -i -te

tuwəl sun -e tinal -a -te

затем	сани	-SG.3SG	продавать	-EP	-3SG.DET.SG
then	sleigh	-SG.3SG	sell	-EP	-3SG.DET.SG
dann	Schlitten	-SG.3SG	verkaufen	-EP	-3SG.DET.SG
adv	n	-n.poss	v	-INS	-v.pn

На санях, видимо, сбежал, сани продаёт, вероятно, была карета.

Apparently he fled with a sleigh, it was probably some kind of a cart for the summer, then he sold his sleigh.

Scheinbar floh er mit einem Schlitten, wahrscheinlich war es eine Art Wagen für den Sommer, dann verkaufte er seinen Schlitten.

text03.031

Хоты мат мāt āс лātңыл торген ат хāsēгыт.

Xoti mat māt ās lātñəl torɣen at xāsēyət.

Xoti-mat māt āс лātñəl torɣen at xāsēyət.

xoti-mat mā -t āс лātñ -ə -l torɣen at xās -ē -yət

xoti-mat mā -t āс лātəñ -a -l torɣen at xās -a -ət

какой	страна	-LOC	хантыйски	язык	-EP	-INSTR	сильно	нет	уметь	-EP	-3PL
some	land	-LOC	Khanty	language	-EP	-INSTR	strongly	not	know	-EP	-3PL
igendwelcher	Land	-LOC	chantisch	Sprache	-EP	-INSTR	stark	nicht	können	-EP	-3PL
pron	n	-n.case	adj	n	-INS	-n.case	adv	ptcl	v	-INS	-v.pn

В каком-то месте по-хантыйски говорить хорошо не умеют.

Somewhere they don't speak the Khanty language well.

Irgendwo wird die chantische Sprache nicht gut gesprochen.

text03.032

Шинэле тыналы.

Šinel'e tinali.

Šinel'e tinali.

šinel' -e tinal -i

šinel' -e tinal -i

шинель -SG.3SG продавать -3SG

coat -SG.3SG sell -3SG

Mantel -SG.3SG verkaufen -3SG

n -n.poss v -v.pn

Продал шинель.

He sold his coat.

Er verkaufte seinen Mantel.

text03.033

Винтовкатэ тай ос хāпын тūйтме.

Wintowkate taj os xāpən tūjtme.

Wintowkate taj os xāpən tūjtme.

wintowka -te taj os xāp -ə -n tūjt -m -e

wintowka -te taj os xāp -a -n tūjt -m -e

винтовка -SG.3SG то а лодка -EP -LAT спрятать -PT.PST -SG.3SG

rifle -SG.3SG then while boat -EP -LAT hide -PT.PST -SG.3SG

Gewähr -SG.3SG dann dagegen Boot -EP -LAT verstecken -PT.PST -SG.3SG

n -n.poss adv conj n -INS -n.case v -v.nmz -n.poss

А винтовку-то спрятал в лодке.

But he hid his rifle in a boat.

Er versteckte sein Gewähr hingegen in einem Boot.

text03.034

Акв пāвыл тай тāра мīнаме.

Ak^w pāwəl taj tāra mīname.

Ak^w pāwəl taj tāra mīname.

ak^w pāwəl taj tāra mīn -a -m -e

ak^w pāwəl taj tāra min -a -m -e

один деревня то мимо дити -EP -PT.PST -SG.3SG

one village then past go -EP -PT.PST -SG.3SG

ein Dorf dann vprbei gehen -EP -PT.PST -SG.3SG

num n adv pp v -INS -v.nmnz -n.poss

Одну деревню мимо проехал.

Then he went past a village.

Dann ging er an einem Dorf vorbei.

text03.035

Тувыл мōт хāп в̄ыг, мīнам, хāпе тув вуськасамтэ.

Tuwəl mōt xāp wīy, mīnam, xāpe tuw wus'kasamte.

Tuwəl mōt xāp wīy³, mīnam, xāpe tuw

tuwəl mōt xāp wīy -3 mīn -a -m xāp -e tuw

tuwəl mōt xāp wi -3 min -a -m xāp -e tuw

затем другой лодка купить -[3SG] дити -EP -PT.PST лодка -SG.3SG туда

then other boat buy -[3SG] go -EP -PT.PST boat -SG.3SG thither

dann anderer Boot kaufen -[3SG] gehen -EP -PT.PST Boot -SG.3SG dorthin

adv pron n v -v.pn v -INS -v.nmnz n -n.poss adv

wus'kasamte.

wus'kas -a -m -te

wos'kas -a -m -e

покинуть -EP -PT.PST -SG.3SG

leave -EP -PT.PST -SG.3SG

verlassen -EP -PT.PST -SG.3SG

v -INS -v.nmnz -n.poss

Затем берёт другую лодку, поехал, лодку там бросил.

Then he bought another boat, went on, and left his boat.

Dann kaufte er ein anderes Boot, ging, und verließ sein Boot.

text03.036

Тыхум ул вос хāньсяве.

Tixum ul wos xān's'awe.

Ti xum ul wos xān's'awe3.

ti xum ul wos xān's' -a -we -3

ti xum ul wos xan's' -a -we -3

этот человек наверно IMP узнавать -EP -PASS -[3SG]

this man probably IMP know -EP -PASS -[3SG]

dieser Mann wahrscheinlich IMP wissen -EP -PASS -[3SG]

pron n adv ptcl v -INS -v.voice -v.pn

*Вероятно, для конспирации.**Probably for secrecy.**Wahrscheinlich aus Konspiration.*

text03.037

Тōнт мōлях ялнэ катер āтим.

Tōnt mōl'ax jālne kat'er āt'im.

Tōnt mōl'ax jālne kat'er āt'im.

tōnt mōl'ax jāl -ne kat'er āt'im

tōnt mol'ax jāl -ne kat'er āt'im

тогда быстрый сходить -PT.PRS катер отсутствовать

then fast go -PT.PRS cutter there.is.no

damals schnell gehen -PT.PRS Kutter es.gibt.nicht

adv adj v -v.nmnz n neg.pred

*Тогда не было быстроходного катера.**There were no fast cutters then.**Damals gab es keine schnellen Kutter.*

text03.038

Ань ълнэ сирьл-те – тай моторьл тара та ёхтынуве.

An' ōlne s'irəl-te – taj motorəl tāra ta joxtənuwe.

An' ōlne s'irəl-te taj motorəl tāra ta

an' ōl -ne s'irəl-te taj motor -ə -l tāra ta

an' ōl -n s'irəl-te taj motor -a -l tāra ta

теперь	быть	-PT.PRS	таким.способом	то	моторка	-EP	-INSTR	сразу	тот
now	be	-PT.PRS	this.way	then	motorboat	-EP	-INSTR	immediately	that
jetzt	sein	-PT.PRS	so	dann	Motorboot	-EP	-INSTR	sofort	jener
adv	v	-v.nmnz	adv	adv	n	-INS	-n.case	adv	pron

joxtənuwe3.

joxt -ə -nu -we -3

joxt -a -nuw -we -3

догнать	-EP	-COND.OPT	-PASS	-[3SG]
catch.up	-EP	-COND.OPT	-PASS	-[3SG]
einholen	-EP	-COND.OPT	-PASS	-[3SG]
v	-INS	-v.mood	-v.voice	-v.pn

Если бы это было сейчас, то на моторке сразу бы и догнали.

If this happened now, the motorboat would catch up with him immediately.

Wenn dies jetzt geschehen würde, würde er sofort von einem Motorboot eingeholt werden.

text03.039

Ань шинэле тыланам порат хатань ъйкан, ман матыр ъйкан олнълмиве.

An' šinel'e tinalam porat xatan' ōjkan, man matər ōjkan olnəl miwe.

An' šinel'e tinalam porat xatan' ōjkan,

an' šinel' -e tinal -a -m pora -t xatan' ōjka -n

an'	šinel'	-te	tinal	-a	-m	pora	-t	xatan'	ōjka	-n
теперь	шинель	-SG.3SG	продавать	-EP	-PT.PST	время	-LOC	татарний	предок	-LAT
now	coat	-SG.3SG	sell	-EP	-PT.PST	time	-LOC	Tatar	old.man	-LAT
jetzt	Mantel	-SG.3SG	verkaufen	-EP	-PT.PST	Zeit	-LOC	tatarisch	alter.Mann	-LAT
adv	n	-n.poss	v	-INS	-v.nmz	n	-n.case	adj	n	-n.case

man matər ōjkan olnəl miweʒ.

man	matər	ōjka	-n	oln	-ə	-l	mi	-we	-ʒ
man	matər	ōjka	-n	oln	-a	-l	mi	-we	-ʒ
или	что-нибудь	предок	-LAT	деньги	-EP	-INSTR	дать	-PASS	-[3SG]
or	something	old.man	-LAT	money	-EP	-INSTR	give	-PASS	-[3SG]
oder	etwas	alter.Mann	-LAT	Geld	-EP	-INSTR	geben	-PASS	-[3SG]
conj	pron	n	-n.case	n	-INS	-n.case	v	-v.voice	-v.pn

Продал шинель, татарин или ещё какой мужчина дал ему денег.

When he sold that coat, he got money from a Tatar or from another man.

Als er seinen Mantel verkaufte, bekam er Geld von einem Tataren oder einem anderen Mann.

text03.040

Тай хотмус та пōтыртāхтамьг.

Taj xotmus ta pōtərtāxtamiy.

Taj xotmus ta pōtərtāxtamiy.

taj	xotmus	ta	pōtərtāxt	-a	-m	-i	-y
taj	xotmus	ta	pōtərtāxt	-a	-m	-a	-y
то	как-нибудь	так	договориться	-EP	-PT.PST	-EP	-DU
then	somehow	so	come.to.an.agreement	-EP	-PT.PST	-EP	-DU
dann	irgendwie	so	übereinkommen	-EP	-PT.PST	-EP	-DU
adv	adv	adv	v	-INS	-v.nmz	-INS	-n.num

Как-то они там договорились.

Then somehow they came to an agreement.

Dann haben sie sich irgendwie geeinigt.

text03.041

Нянь лāпкат вим.

N'an' lāpkat wim.

n'an' lāpkat wim.

n'an' lāpka -t wi -m

n'an' lāpka -t wi -m

хлеб лавка -LOC купить -PT.PST

bread shop -LOC buy -PT.PST

Brot Kaufladen -LOC kaufen -PT.PST

n n -n.case v -v.nmnz

Хлеба купил в магазине.

He bought bread in the shop.

Er kaufte im Laden Brot.

text03.042

Русь лāтың такви ṡс мось пēрыгты кос, мось ёмсяквнуб
тыпōтыртас.

Rus' lātəŋ tak^wi ṡs mos' pēriyti kos, mos' joms'ak^wnuw ti pōtərtas.

Rus' lātəŋ tak^wi ṡs mos' pēriyti kos, mos' joms'ak^wnuw

rus' lātəŋ tak^wi ṡs mos' pēriyt -i kos mos' joms'ak^w -nuw

rus' lātəŋ tak^wi ṡs mos' pēriyt -i kos mos' joms'ak^w -nuw

русский язык он.сам тоже немного скрутить -3SG хотя немного хорошенько -COMP

Russian language he.himself also little roll -3SG although little properly -COMP

russisch Sprache er.selbst auch wenig drehen -3SG obwohl wenig ordentlich -COMP

adj n pron.pers conj num v -v.pn conj num adv -adv.deriv

ti pōtərtas3.

ti pōtərt -a -s -3

ti potərt -a -s -3

этот говорить -EP -PST -[3SG]

this talk -EP -PST -[3SG]

dieser reden -EP -PST -[3SG]

pron v -INS -v.tense -v.pn

По-русски сам он немного ворочал, немного хорошо говорил.

Although he also spoke a little Russian, he did not speak it properly.

Obwohl er auch ein bisschen Russisch sprach, sprach er nicht richtig Russisch.

text03.043

Ань нянь вим реґыл ос хōтал та м̄ны.

An' n'ān' wim reґəl os xōtal ta mīni.

An' n'ān' wim reґəl os xōtal ta mīni.

an' n'ān' wi -m reґəl os xōtal ta mīn -i

an' n'ān' wi -m reґəl ōs xōtal ta min -i

DEF хлеб купить -PT.PST благодаря ещё день тот дити -3SG

DEF bread buy -PT.PST thanks.to still day that go -3SG

DEF Brot kaufen -PT.PST wegen noch Tag jener gehen -3SG

pron n v -v.nmnz pp conj n pron v -v.pn

Благодаря купленному хлебу ещё день плыл.

Since he bought some bread, he walked one more day.

Da er Brot gekauft hatte, ging er noch einen Tag lang.

text03.044

Эти тай туйтыглахтым та м̄ны.

Ēt'i taj tujtiylaxtim ta mīni.

Ēt'i taj tujtiylaxtim ta mīni.

ēt'i taj tujtiylaxt -im ta mīn -i

ēt'i taj tujtiylaxt -im ta min -i

ночью то скрываться -GER1 1 тот дити -3SG

at.night then hide -GER1 1 that go -3SG

in.der.Nacht dann sich.verstecken -GER1 1 jener gehen -3SG

adv adv v -v.nf f pron v -v.pn

Ночами, скрываясь, плыл.

He then hid at night and went on like that.

In der Nacht versteckte er sich dann, und ging so weiter.

text03.045

С̄якв п̄олим порат юв та ёхтыс

S'āk^w pōl'im porat juw ta joxtəs.

S'āk^w pōl'im porat juw ta joxtəs3.

s'āk ^w	pōl'	-im	pora	-t	juw	ta	joxt	-ə	-s	-3
s'āk ^w	pōl'i	-im	pora	-t	juw	ta	joxt	-a	-s	-3
река	замёрзнуть	-GER1	время	-LOC	домой	тот	приходить	-EP	-PST	-[3SG]
river	freeze	-GER1	time	-LOC	home	that	come/arrive	-EP	-PST	-[3SG]
Fluß	zufrieren	-GER1	Zeit	-LOC	nachhause	jener	kommen/ankommen	-EP	-PST	-[3SG]
n	v	-v.nf	n	-n.case	v.pref	pron	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Домой прибыл, когда лёд на реке застыл.

He arrived at home at the time when the river froze.

Er kam zur Zeit, als der Fluß zufror, zu Hause an.

text03.046

П̄авлэт хот-туйтхатым та олыс.

Pāwlet хот-tujtxatim ta oləs.

Pāwlet хот- tujtxatim ta oləs3.

pāwl	-e	-t	xot	tujtxat	-im	ta	ol	-ə	-s	-3
pāwəl	-a	-t	xot	tūjtxat	-im	ta	ol	-a	-s	-3
деревня	-EP	-LOC	INTENS	спрятать	-GER1	так	жить	-EP	-PST	-[3SG]
village	-EP	-LOC	INTENS	hide	-GER1	so	live	-EP	-PST	-[3SG]
Dorf	-EP	-LOC	INTENS	sich.verstecken	-GER1	so	leben	-EP	-PST	-[3SG]
n	-INS	-n.case	v.pref	v	-v.nf	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Жил в своей деревне, где-то скрываясь.

He hid in the village and lived there.

Er versteckte sich im Dorf und lebte dort.

text03.047

Матах т̄ал̄ о̄лыс – тай тавагт.

Matax t̄al̄ ōl̄as – taj tawayt.

Matax t̄al̄ ōl̄as3 – taj tawayt.

matax t̄al̄ ōl̄ -ə -s -3 – taj tawayt

matax t̄al̄ ōl̄ -a -s -3 – taj tawayt

сколько год жить -EP -PST -[3SG] – то неизвестно

how.many/how.much year live -EP -PST -[3SG] – then it.is.unknown

wieviel Jahr leben -EP -PST -[3SG] – dann es.ist.unbekannt

pron.int n v -INS -v.tense -v.pn – adv adv

Сколько лет жил - неизвестно.

It is unknown how many years he lived there.

Es ist unbekannt, wie viele Jahre er dort lebte.

text03.048

Тувыл хотьютын т̄эл̄ х̄л̄таве, о̄йка ос та п̄вима.

Tuwəl xotjutən tel x̄l̄tawe, ōjka os ta p̄wima.

Tuwəl xotjutən tel x̄l̄tawe3, ōjka os ta

tuwəl xotjut -ə -n tel x̄l̄t -a -we -3 ōjka os ta

tuwəl xotjut -a -n tel x̄l̄t -a -we -3 ōjka ōs ta

затем кто-то -EP -LAT видимо выдать -EP -PASS -[3SG] предок и тот

then someone -EP -LAT apparently turn.in -EP -PASS -[3SG] old.man and that

dann jemand -EP -LAT scheinbar ausliefern -EP -PASS -[3SG] alter.Mann und jener

adv pron -INS -n.case adv v -INS -v.voice -v.pne n conj pron

p̄wima3.

p̄w -ima -3

puwi -ima -3

ловить -PASS.NARR.PST -[3SG]

catch -PASS.NARR.PST -[3SG]

fangen -PASS.NARR.PST -[3SG]

v -v.voice -v.pn

*Затем кто-то его выдал, мужчину опять схватили.**Apparently then someone turned him in, and the old man was caught again.**Scheinbar wurde er dann von jemandem ausgeliefert und so wurde der alte Mann wieder gefangen.***text03.049**

ТИТЫНТЫГ ТОТВЕС.

T'itintiy totwes.

T'itintiy totwes3.

t'itintiy tot -we -s -3

kitintiy tot -we -s -3

вторично нести -PASS -PST -[3SG]

for.the.second.time bring -PASS -PST -[3SG]

zum.zweiten.mal bringen -PASS -PST -[3SG]

adv v -v.voice -v.tense -v.pn

*Вторично увезли.**He was taken away for a second time.**Er wurde zum zweiten Mal mitgenommen.***text03.050**

Mā wōḡхан ūntтыгпима, ман wōськасыма.

Mā wōḡхан ūnttiḡpima, man wōs'kasima.

Mā wōḡхан ūnttiḡpima3, man wōs'kasima3.

mā wōḡxa -n ūntt -iḡp -ima -3 man wōs'kas -ima -3

mā wōḡxa -n ūntt -iḡp -im -3 man wos'kas -im -3

земля яма -LAT сажать -MOM7 -GER1 -[3SG] или бросить -GER1 -[3SG]

Earth burrow -LAT put -MOM7 -GER1 -[3SG] or throw -GER1 -[3SG]

Erde Loch -LAT stellen -MOM7 -GER1 -[3SG] oder werfen -GER1 -[3SG]

n n -n.cas v -v.deriv.v -v.nf -v.pn conj v -v.nf -v.pn

В яму посадили или бросили.

He was put or thrown into a burrow.

Er wurde ein ein Erdloch gesteckt oder geworfen.

text03.051

Титпал к̄атагеныл п̄вима – хотталъ туясавес та туясавес.

T'itpal k̄atayenəl p̄wima – xottal' tujasawes ta tujasawes.

T'itpal k̄atayenəl

p̄wima

xottal'

t'itpal	kāt	-a	-ye	-nəl	pūw	-ima	xottal'
t'itpal	kāt	-a	-ye	-nəl	puw	-ima	xottal'
здесь	рука	-EP	-DU.3SG	-ABL	держать	-PASS.NARR.PST	куда-нибудь
here	hand	-EP	-DU.3SG	-ABL	hold	-PASS.NARR.PST	somewhere
da	Hand	-EP	-DU.3SG	-ABL	halten	-PASS.NARR.PST	irgendwohin
adv	n	-INS	-n.poss	-n.casev	-v.voice	adv	

tujasawes3

ta tujasawes3.

tujas	-a	-we	-s	-3	ta	tujas	-a	-we	-s	-3
tujas	-a	-we	-s	-3	ta	tujas	-a	-we	-s	-3
толкнуть	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]	и	толкнуть	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]
shove	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]	and	shove	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]
stoßen	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]	und	stoßen	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]
v	-INS	-v.voice	-v.tense	-v.pn	conj	v	-INS	-v.voice	-v.tense	-v.pn

Взяли его за руки, куда толкнули, туда и толкнули.

His was held by his hands and shoved somewhere, he was shoved.

Er wurde an seinen Händen festgehalten und irgendwohin gestoßen, er wurde gestoßen.

text03.052

Ёлн т̄рман.

John t̄рман.

Joln tūrman.

joln tūrman

joln tūrman

внизу темнота

below darkness

unten Dunkelheit

adv n

Внизу темно.

Below it was dark.

Unten war es dunkel.

text03.053

Самаге хунь к̄асал̄аңкве пасыг, сунсы: аква в̄аңксы, ос аква тай̄астум, хотталъ с̄ялтум.

Samaye xun' k̄asalāᅇk^we patsiy, sunsi: ak^wa wāᅇksi, os ak^wa taj āstum, xottal' s'āltum.

Samaye xun' k̄asalāᅇk^we patsiy, sunsi:

sam -a -ᅇ -e xun' k̄asal -āᅇk^we pat -s -i -ᅇ suns -i

sam -a -ᅇ -e xun' k̄asal -ᅇk^we pat -s -a -ᅇ suns -i

глаз -EP -DU -SG.3SG когда увидеть -INF стать -PST -EP -3DU смотреть -3SG

eye -EP -DU -SG.3SG as behold -INF begin -PST -EP -3DU look -3SG

Auge -EP -DU -SG.3SG als erblicken -INF anfangen -PST -EP -3DU schauen -3SG

n -INS -n.num -n.poss conj v -v.inf v -v.tense -INS -v.pn v -v.pn

ak^wa wāᅇksi, os ak^wa taj āstum, xottal' s'āltum.

ak^w wāᅇks -i os ak^w taj āst -u -m xottal' s'ālt -u -m

ak^w wāᅇks -i os ak^w taj āst -a -m xottal' s'ālt -a -m

один ползти -3SG и один то закончить -EP -PT.PST куда-нибудь войти -EP -PT.PST

one crawl -3SG and one then end -EP -PT.PST somewhere enter -EP -PT.PST

ein kriechen -3SG und eins dann beenden -EP -PT.PST irgendwohin eintreten -EP -PT.PST

num v -v.pn conj num adv v -INS -v.nmz adv v -INS -v.nmz

Когда глаза привыкли к темноте, смотрит: один ползает, а один

уже готов, умер.

When his eyes started to see again, he looked around: someone was crawling and someone was dying.

Als seine Augen wieder zu sehen anfangen, schaute er sich um: einer kroch und einer war am Sterben.

text03.054

Тав нōнхаль сунсы - нēматыр āтим.

Taw nōnḫal' sunsi – nēmatər āt'im.

Taw nōnḫal' sunsi nēmatər āt'im.

taw	nōnḫal'	suns	-i	nēmatər	āt'im
taw	nōnḫal'	suns	-i	nēmatər	āt'im
3SG	вверх	смотреть	-3SG	ничего	отсутствовать
3SG	up	look	-3SG	nothing	there.is.no
3SG	hinauf	schauen	-3SG	nichts	es.gibt.nicht
pron.pers	adv	v	-v.pn	pron	neg.pred

Он смотрит наверх, ничего там нет.

He looked upwards - there was nothing.

Er schaute hinauf - dort war nichts.

text03.055

Матъёмас ёл-рагатам, нēматаранэ ат сакватам.

Matjomas jol-rayatam, nēmatarane at sak^watam.

Matjomas jol- rayatam, nēmatarane at

matjomas	jol	rayat	-a	-m	nēmatar	-a	-ne	at
matjomas	jol	rayat	-a	-m	nēmatər	-a	-n	at
вот.это.хорошо	вниз	упасть	-EP	-PT.PST	ничего	-EP	-SG.2SG	нет
this.is.good	down	fall	-EP	-PT.PST	nothing	-EP	-SG.2SG	not
das.ist.gut	hinunter	fallen	-EP	-PT.PST	nichts	-EP	-SG.2SG	nicht
adv	v.pref	v	-INS	-v.nmnz	pron	-INS	-n.poss	ptcl

sak^watam.sak^wat -a -msak^wat -a -m

разбить -EP -PT.PST

break -EP -PT.PST

zerbrechen -EP -PT.PST

v -INS -v.nmnz

*Хорошо, что упал, ничего не сломал себе.**Luckily he did not break anything.**Zum Glück hat er sich nichts gebrochen.***text03.056**

̄ВЛЭТ МОСЬ ТӐРНЫГЛАВЕС, МОСЬ ХӰЯС.

̄Owlet mos' t̄orniylawes, mos' x̄ujas.

̄Owlet mos' t̄orniylawes3, mos' x̄ujas3.

̄owlet mos' t̄orniyl -a -we -s -3 mos' x̄uj -a -s -3

̄owlet mos' t̄orniyl -a -we -s -3 mos' xuj -a -s -3

сперва немного сотрясать -EP -PASS -PST -[3SG] немного лежать -EP -PST -[3SG]

first little shake -EP -PASS -PST -[3SG] little lie -EP -PST -[3SG]

zuerst wenig schütteln -EP -PASS -PST -[3SG] wenig liegen -EP -PST -[3SG]

adv num v -INS -v.voice -v.tense -v.pn num v -INS -v.tense -v.pn

*Сначала немного получил сотрясение, немного лежал.**First he was shaken a bit and then he lay a bit.**Zuerst wurde er ein Wenig geschüttelt und dann lag er ein wenig.***text03.057**

̄ЭТИМАМ.

̄Ēt'imam.

̄Ēt'imam.

̄ēt'im -a -m

ēt'im	-a	-m
темнеть	-EP	-PT.PST
grow.dark	-EP	-PT.PST
dunkel.werden	-EP	-PT.PST
v	-INS	-v.nmz

Наступила ночь.

It grew dark.

Es wurde dunkel.

text03.058

Аман пāвлың утытн, аман самсаил н'ōтвес: аквмат матыр ёл тыкуратаптавес.

Aman pāwləŋ utitn, aman samsajəl n'ōtwes: ak^wmat matər jol ti kurataptawes.

Aman pāwləŋ utitn, aman

aman	pāwl	-ə	-ŋ	ut	-i	-t	-n	aman
aman	pāwəl	-a	-ŋ	ut	-a	-t	-n	aman
разве	деревня	-EP	-ADJ.REL1	существо	-EP	-PL	-LAT	или
whether	village	-EP	-ADJ.REL1	being	-EP	-PL	-LAT	or
ob	Dorf	-EP	-ADJ.REL1	Wesen	-EP	-PL	-LAT	oder
conj	n	-INS	-n.deriv.adj	n	-INS	-n.num	-n.case	conj

samsajəl n'ōtwes3: ak^wmat matər

samsaj	-ə	-l	n'ōt	-we	-s	-3	ak ^w mat	matər
samsaj	-a	-l	n'ōt	-we	-s	-3	ak ^w mat	matər
потусторонний.мир	-EP	-INSTR	помогать	-PASS	-PST	-[3SG]	однажды	что-нибудь
other.world	-EP	-INSTR	help	-PASS	-PST	-[3SG]	one.day	something
Jenseits	-EP	-INSTR	helfen	-PASS	-PST	-[3SG]	eines.Tages	etwas
n	-INS	-n.case	v	-v.voice	-v.tense	-v.pn	adv	pron

jol ti kurataptawes3.

jol	ti	kuratapt	-a	-we	-s	-3
-----	----	----------	----	-----	----	----

jol	ti	kuratapt	-a	-we	-s	-3
вниз	этот	втащить.с.грохотом	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]
down	this	let.in.with.a.roar	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]
hinunter	dieser	mit.Getöse.hineinlassen	-EP	-PASS	-PST	-[3SG]
v.pref	pron	v	-INS	-v.voice	-v.tense	-v.pn

То ли местные деревенские, то ли потусторонние силы ему помогли: вдруг что-то вниз сгрохотом опустилось.

Whether it was someone from the village or someone from the other world, that helped him: one daysomething was let down with a roar.

Ob es jemand aus dem Dorf, oder jemand aus dem Jenseits war, der ihm half: eines Tages wurde etwas mitGetöse hinuntergelassen.

text03.059

Хоса с̄ыр й̄ив ёхтыгпи, та ёт кв̄алыг т̄артыма.

Xosa s̄ir j̄iw joxtə̄p̄i, ta jot k^wāliy t̄artima.

Xosa s̄ir j̄iw joxtə̄p̄i, ta jot k^wāliy

Xosa s̄ir j̄iw joxtə̄p̄ -i ta jot k^wāliy

Xosa s̄ir j̄iw joxtə̄p̄ -i ta jot k^wāliy

длинный жердь дерево быстро.прийти -3SG тот с.собой верёвка

long pole wood arrive -3SG that with rope

lang Stange Holz ankommen -3SG jener mit Seil

adj n n v -v.pn pron v.pref n

t̄artima3.

t̄art -ima -3

t̄art -ima -3

пустить -PASS.NARR.PST -[3SG]

let.in -PASS.NARR.PST -[3SG]

hereinlassen -PASS.NARR.PST -[3SG]

v -v.voice -v.pn

Длинная жердь опустилась, с ней опущена верёвка.

A long wooden pole arrived, it was let in with a rope.

Es ist eine lange Holzstange angekommen, sie wurde mit einem Seil

hineingelassen.

text03.060

Та с̄ыр хосыт н̄ох та в̄ор̄атам.

Ta s̄ir xosit n̄ox ta w̄or̄atam.

Ta s̄ir xosit n̄ox ta w̄or̄atam.

ta	s̄ir	xosit	n̄ox	ta	w̄or̄āt	-a	-m		
ta	s̄ir	xosit	n̄ox	ta	w̄or̄āt	-a	-m		
тот	жердь	по	вверх	тот	стремиться	-EP	-PT.PST		
that	pole	along	up	that	rush	-EP	-PT.PST		
jener	Stange	entlang	hinauf	jener	eilen	-EP	-PT.PST		
pron	n	pp	v.pref	pron	v	-INS	-v.nmnz		

По той жерди он вскарабкался наверх.

He rushed up that pole.

Er eilte entlang jener Stange hinauf.

text03.061

Аман хотютын н̄ѳтвес, тай – тавагт.

Aman хот'jutən n'ōtwes, taj – tawayt.

Aman хот'jutən n'ōtwes³, taj – tawayt.

aman	xot'jut	-ə	-n	n'ōt	-we	-s	-3	taj	–	tawayt
aman	xotjut	-a	-n	n'ōt	-we	-s	-3	taj	–	tawayt
разве	кто	-EP	-LAT	помогать	-PASS	-PST	-[3SG]	то	–	неизвестно
whether	who	-EP	-LAT	help	-PASS	-PST	-[3SG]	then	–	it.is.unknown
ob	wer	-EP	-LAT	helfen	-PASS	-PST	-[3SG]	dann	–	es.ist.unbekannt
conj	pron	-INS	-n.case	v	-v.voice	-v.tense	-v.pn	adv	–	adv

Возможно, кто и помогал - то неизвестно.

It is unknown who helped him.

Es ist unbekannt, wer ihm geholfen hat.

text03.062

Нōх-ēхтум, нēmхотъют āтим.

Нōх-joxtum, nēmхот'jut āt'im.

Нōх- joxtum,

nēmхот'jut āt'im.

nōx	joxt	-u	-m	nēm	-	xot'jut	āt'im
nōx	joxt	-a	-m	nēm	-	xotjut	āt'im
вверх	приходить	-EP	-PT.PST	neg	-	кто	отсутствовать
up	come/arrive	-EP	-PT.PST	neg	-	who	there.is.no
hinauf	kommen/ankommen	-EP	-PT.PST	neg	-	wer	es.gibt.nicht
v.pref	v	-INS	-v.nmnz	n.pref	-	pron	neg.pred

Наверх выбрался, никого нет.

When he arrived above, there was no one.

Als er oben ankam, war dort niemand.

text03.063

Ань та хультум вāңксан хумитэ вōвинтаме кос, таи лāвнэтэ:
"Обеноги переломаны".

An' ta xul'tum wāņksan xumite wōwintamekos, taji lāwnete: "Обе
ноги переломаны".

An' ta xul'tum wāņksan xumite

an'	ta	xul't	-u	-m	wāņks	-a	-n	xum	-i	-te
an'	ta	xul't	-a	-m	wāņks	-a	-n	xum	-a	-e
DEF	тот	остаться	-EP	-PT.PST	ползти	-EP	-PT.PRS	человек	-EP	-SG.3SG
DEF	that	stay	-EP	-PT.PST	crawl	-EP	-PT.PRS	man	-EP	-SG.3SG
DEF	jener	bleiben	-EP	-PT.PST	kriechen	-EP	-PT.PRS	Mann	-EP	-SG.3SG
pron	pron	v	-INS	-v.nmnz	v	-INS	-v.nmnz	n	-INS	-n.poss

wōwintame kos, taji

wōwint	-a	-m	-e	kos	taji
wōwint	-a	-m	-e	kos	taj
звать	-EP	-PT.PST	-SG.3SG	хотя	а

call -EP -PT.PST -SG.3SG although but
 rufen -EP -PT.PST -SG.3SG obwohl doch
 v -INS -v.nmnz -n.poss conj conj

lāwnete : "Обе ноги переломаны".

lāw -ne -te :

lāw -n -e :

сказать -PT.PRS -SG.3SG :

say -PT.PRS -SG.3SG :

sagen -PT.PRS -SG.3SG :

v -v.nmnz -n.poss :

Того, ползающего в яме, он с собой свал, а тот сказал: "Обе ноги переломаны".

He called the crawling man who stayed, but he said: "Both my legs are broken".

Er rief den kriechenden Mann, der blieb, doch dieser sagte: "Meine beiden Beine sind gebrochen".

text03.064

Мāньси сирыл тох: "Лāглагум сас сакватавесыг".

Mān's'i s'irəl tox: " Lāyḷayum sas sak^watawesiḡ".

Mān's'i s'irəl tox: "Lāyḷayum sas

mān's'i s'irəl tox lāyḷ -a -ḡ -u -m sas

mān's'i s'irəl tox lāyəl -a -ḡ -a -m sas

манси по так нога -EP -DU -EP -SG.1SG оба

mansi on that.way leg -EP -DU -EP -SG.1SG both

mansisch auf so Bein -EP -DU -EP -SG.1SG beide

adj pp adv n -INS -n.num -INS -n.poss pron

sak^watawesiḡ."

sak^wat -a -we -s -i -ḡ

sak^wat -a -we -s -a -ḡ

разбить -EP -PASS -PST -EP -3DU

break -EP -PASS -PST -EP -3DU

zerbrechen -EP -PASS -PST -EP -3DU

v -INS -v.voice -v.tense -INS -v.pn

По-мансийски так: "Обе ноги сломали."

In Mansi it means: "Both my legs are broken."

Auf Mansisch heißt das: "Meine beiden Beine sind gebrochen"

text03.065

Лāглаге насати супыг сакваламыг.

Lāyлаye nasat'i supiy sak^walamiy.

Lāyлаye nasat'i supiy sak^walamiy.

lāyl -a -y -e nasat'i supiy sak^wal -a -m -i -y

lāyəl -a -y -e nasat'i supiy sak^wal -a -m -a -y

нога -EP -DU -SG.3SG оказываться пополам сломаться -EP -NARR.PST -EP -3DU

leg -EP -DU -SG.3SG it.appears in.two break -EP -NARR.PST -EP -3DU

Bein -EP -DU -SG.3SG scheinbar entzwei brechen -EP -NARR.PST -EP -3DU

n -INS -n.num -n.poss adv adv v -INS -v.mood -INS -v.pn

Оказывается, ноги пополам сломаны.

Apparently his legs have broken in two.

Scheinbar sind seine Beine entzweigebrochen.

text03.066

Улпыл русь хум о́лыс: русь лāтҗыл ты потырта́м

Ulpəl rus' xum ōləs: rus' lātҗəl ti potərtam.

Ulpəl rus' xum ōləs: rus' lātҗəl ti

ulpəl rus' xum ōl -ə -s -3 rus' lātҗ -ə -l ti

ulpəl rus' xum ōl -a -s -3 rus' lātəҗ -a -l ti

вероятно русский человек быть -EP -PST -[3SG] русский язык -EP -INSTR этот

probably Russian man be -EP -PST -[3SG] Russian language -EP -INSTR this

wahrscheinlich russisch Mann sein -EP -PST -[3SG] russisch Sprache -EP -INSTR dieser

adv adj n v -INS -v.tense -v.pn adj n -INS -n.case pron

potərtam.

potərt -a -m

potərt -a -m

говорить -EP -PT.PST

talk -EP -PT.PST

reden -EP -PT.PST

v -INS -v.nmnz

*Вероятно, был русский: по-русски говорил.**Probably he was Russian, he spoke Russian.**Wahrscheinlich war er ein Russe, er sprach Russisch.***text03.067**

Та о́йка магыс улпыл с̄ыр ос кв̄алыг хотьют тай т̄арталалум
 кос.

Ta ōjka maγəs ulpəl s̄ir os k^wāliγ xot'jut taj t̄artalalum kos.

Та о́йка маγəs улпəl с̄ир ос к^wāлиγ хот'jut taj

ta ōjka maγəs ulpəl s̄ir os k^wāliγ xot'jut taj

ta ōjka māγəs ulpəl s̄ir os k^wāliγ xotjut taj

тот	предок	для	вероятно	жердь	и	верёвка	кто-то	то
that	old.man	for	probably	pole	and	rope	someone	then
jener	alter.Mann	für	wahrscheinlich	Stange	und	Seil	jemand	dann
pron	n	pp	adv	n	conj	n	pron	adv

t̄artalalum kos.

t̄artal -al -u -m kos

t̄artal -al -a -m kos

пустить -MOM5 -EP -PT.PST хотя

let.in -MOM5 -EP -PT.PST although

hereinlassen -MOM5 -EP -PT.PST obwohl

v -v.deriv.v -INS -v.nmnz conj

*Видимо, для того мужчины кто-то жердь и верёвку опускал.**Probably the pole and the rope were let in for that old man.*

Wahrscheinlich hat jemand für jenen alten Mann die Stange und die Schnur hineingelassen.

text03.068

Кв̄алыг̄ овле ёл такысь н̄гсалыма.

K^wāliḡ ōwle jol takəs' nēḡsalima.

K^wāliḡ ōwle jol takəs' nēḡsalima.

k^wāliḡ ōwl -e jol takəs' nēḡsal -ima

k^wāliḡ ōwəl -e jol takəs' nēḡsal -ima

верёвка конец -SG.3SG вниз сильно привязывать -PASS.NARR.PST

rope end -SG.3SG downwards strongly tie -PASS.NARR.PST

Seil Ende -SG.3SG nach.unten fest binden -PASS.NARR.PST

n n -n.poss adv adv v -v.voice

Конец верёвки был крепко привязан.

The end of the rope was firmly tied.

Das Ende des Seils war festgebunden.

text03.069

Хот ань Стрежевой нупыл Чёрный яр л̄авылтаве, тот хот ты
ōлумв̄армаль.

Xot an' Strežewoj nupəl Č'ornij-jār lāwəltawe, tot xot ti ōlum
wārmal'.

Xot an' Strežewoj nupəl Č'ornij-jār lāwəltawe3, tot

Xot an' Strežewoj nupəl Č'ornij-jār lāwəlt -a -we -3 tot

Xot an' Strežewoj nupəl Č'ornij-jār lāwəlt -a -we -3 tot

где-то DEF Стрежевой на Чёрный.яр говорить -EP -PASS -[3SG] там

somewhere DEF Streževoy to Č'ornij.yar say -EP -PASS -[3SG] there

irgendwo DEF Strežewoj zu Č'ornij.jar sagen -EP -PASS -[3SG] dort

adv pron n.prop pp n.prop v -INS -v.voice -v.pn adv

xot ti ōlum wārmal'.

xot ti ōl -u -m wārmal'

xot ti ōl -a -m wārmal'

где-то этот быть -EP -PT.PST дело

somewhere this be -EP -PT.PST thing

irgendwo dieser sein -EP -PT.PST Sache

adv pron v -INS -v.nmnz n

Где-то в сторону Стрежевого про Чёрный яр говорят, там это и происходило.

They say, this thing happened somewhere around Čornij Yar in the direction of Streževoy.

Man sagt, dass diese Sache irgendwo um Čornij jar in Richtung Strežewoj passiert sei.

text03.070

Кон вораты.

Kon worati.

Kon worati.

kon worat -i

kon wōrāt -i

снаружи стремиться -3SG

out rush -3SG

hinaus eilen -3SG

v.pref v -v.pn

Пытается выбраться наружу.

He rushed outside.

Er eilte hinaus.

text03.071

С̄ыр хосыт н̄охнув мось патыс, с̄ыре ойматас, кв̄алыг хосыт н̄охакваг хасумтахты.

S̄ir xosit n̄oxnuw mos' patəs, s̄yre ojmatas, k^wāliḡ xosit n̄ox ak^way

xasumtaxti.

Sīr xosit nōxnuw mos' patəs3, sīre

sīr xosit nōx -nuw mos' pat -ə -s -3 sīr -e

sīr xosit nōx -nuw mos' pat -a -s -3 sīr -e

жердь по вверх -COMP немного гет -EP -PST -[3SG] жердь -SG.3SG

pole along up -COMP little попадать -EP -PST -[3SG] pole -SG.3SG

Stange entlang hinauf -COMP wenig gelangen -EP -PST -[3SG] Stange -SG.3SG

n pp adv -adv.deriv num v -INS -v.tense -v.pn n -n.poss

ojmatas3, k^wāliy xosit nōx ak^way xasumtaxti.

ojmat -a -s -3 k^wāliy xosit nōx ak^way xasumtaxt -i

ojmat -a -s -3 k^wāliy xosit nōx ak^way xasumtaxt -i

закончилась -EP -PST -[3SG] верёвка по вверх всецело подтянулся -3SG

end -EP -PST -[3SG] rope along up completely pull -3SG

enden -EP -PST -[3SG] Seil entlang hinauf ganz ziehen -3SG

v -INS -v.tense -v.pn n pp adv adv v -v.pn

По жедри немного вверх вскарабкался, жердь закончилась, по верёвке наверхподтянулся.

He got upwards a little along the pole, the pole ended, along the rope, he pulled himself to the top.

Er gelangte entlang der Stange ein Bisschen nach oben, die Stange endete, er zog sich entlang des Seils bis ganz nach oben.

text03.072

Сўнсы, элын тав ляльтэ тай матыр мат мэхум сунсэхыт.

Sūnsi, ēlən taw l'āl'te taj matər mat māxum sunsēyət.

Sūnsi, ēlən taw l'āl'te taj matər mat māxum

sūns -i ēlən taw l'āl't -e taj matər mat māxum

suns -i ēln taw l'āl't -e taj matər mat māxəm

смотреть -3SG далеко 3SG навстречу -SG.3SG то что-нибудь какой-то люди

look -3SG far 3SG towards -SG.3SG then something some.kind.of people

schauen -3SG weit 3SG entgegen -SG.3SG dann etwas irgendein Menschen

v -v.pn adv pron.pers pp -n.poss adv pron adj n

sunsēyət.

suns -ē -yət

suns -a -ət

смотреть -EP -3PL

look -EP -3PL

schauen -EP -3PL

v -INS -v.pn

Смотрит, издалека на него какие-то люди смотрят.

He looked around, some kind of people looked at him.

Er schaute sich um, es schauten ihm irgendwelche Leute entgegen.

text03.073

Нāлми вāта акв тыт ты.

Nālmi wāta ak^w tit ti.

Nālmi wāta ak^w tit ti.

nālmi wāta ak^w tit ti

nālmi wāta ak^w tit ti

прибрежный берег прямо здесь этот

coastal shore right here this

am.Ufer.gelegen Ufer direkt hier dieser

adj n adv adv pron

Берег прямо вот здесь.

This was here, right next to the shore.

Dies war hier, direkt am Ufer.

text03.074

Нāлваль сунсы – хоталь нупыл вит ṽты.

Nālwal' sunsi – xotal' nupəl wit ṽwti.

Nālwal' sunsi – xotal' nupəl wit ṽwti.

nālwal'	suns	-i	–	xotal'	nupəl	wit	ōwt	-i
Nālwal'	suns	-i	–	xotal'	nupəl	wit	ōwt	-i
на.реку	смотреть	-3SG	–	куда	на	вода	течь	-3SG
to.the.River	look	-3SG	–	where	to	water	flow	-3SG
zum.Fluss	schauen	-3SG	–	wohin	zu	Wasser	fließen	-3SG
adv	v	-v.pn	–	pron.int	pp	n	v	-v.pn

Смотрит он на берег - в какую сторону вода течёт.

He looked at the river to see in which direction it flowed.

Er schaute zum Fluss, um zu sehen, in welche Richtung er floss.

text03.075

Лāсьлакв та мīны.

Lās'lak^w ta mīni.

Lās'lak^w ta mīni.

lās'lak ^w	ta	mīn	-i
lās'lak ^w	ta	min	-i
медленно	тот	дйти	-3SG
slowly	that	go	-3SG
langsam	jener	gehen	-3SG
adv	pron	v	-v.pn

Тухонечко идёт.

He walked slowly.

Er ging langsam.

text03.076

Номсы: āмпытн ман писалиң утытн ул квалапавем.

Noms: āmpitn man pisal'əŋ utitn ul k^walapawem.

Noms: āmpitn man pisal'əŋ

noms -i āmp -i -t -n man pisal' -ə -ŋ

noms -i āmp -i -t -n man pisal' -a -ŋ

думать	-3SG	собака	-EP	-PL	-LAT	или	ружьё	-EP	-ADJ.REL1
think	-3SG	dog	-EP	-PL	-LAT	or	gun	-EP	-ADJ.REL1
denken	-3SG	Hund	-EP	-PL	-LAT	oder	Gewehr	-EP	-ADJ.REL1
v	-v.pn	n	-INS	-n.num	-n.case	conj	n	-INS	-n.deriv.adj

utitn ul k^walapawem.

ut	-i	-t	-n	ul	k ^w alap	-a	-we	-m
ut	-i	-t	-n	ul	k ^w alap	-a	-we	-m
существо	-EP	-PL	-LAT	NEG.IMP	нападать	-EP	-PASS	-1SG
being	-EP	-PL	-LAT	NEG.IMP	attack	-EP	-PASS	-1SG
Wesen	-EP	-PL	-LAT	NEG.IMP	angreifen	-EP	-PASS	-1SG
n	-INS	-n.num	-n.case	ptcl	v	-INS	-v.voice	-v.pn

Думает: с собаками ли, с ружьями за ним не побежали бы.

He thought: I should not be attacked by a dog or a person with a gun.

Er dachte: Ich soll nicht von einem Hund oder einer bewaffneten Person angegriffen werden.

text03.077

Тонт ос аман вōнхан пахвтын утанылн атпыл уравет?

Tont os aman wōnхан рах^wtән utanәлн атрәл urawet?

Tont os aman wōнхан рах^wtән utanәлн

tont	os	aman	wōнха	-n	рах ^w t	-ә	-n	ut	-anәл	-n
tont	os	aman	wōнха	-n	pāх ^w t	-a	-n	ut	-nal	-n
тогда	тоже	разве	яма	-LAT	метать	-EP	-PT.PRS	существо	-SG.3PL	-LAT
then	also	whether	burrow	-LAT	throw	-EP	-PT.PRS	being	-SG.3PL	-LAT
dann	auch	ob	Loch	-LAT	werfen	-EP	-PT.PRS	Wesen	-SG.3PL	-LAT
adv	conj	conj	n	-n.case	v	-INS	-v.nmz	n	-n.poss	-n.case

атрәл urawet?

атрәл	ur	-a	-we	-t
атрәл	ur	-a	-we	-t
всё.же.не	стеречь	-EP	-PASS	-3PL
not.after.all	guard	-EP	-PASS	-3PL
doch.nicht	bewachen	-EP	-PASS	-3PL

neg.ptcl v -INS -v.voice -v.pn

Тогда в яму сброшенных людей не охраняли что ли?

And were they then not guarded by the people who threw him into the hole after all?

Und wurden sie dann doch nicht von jenen Menschen bewacht, die ihn in das Loch geworfen hatten?

text03.078

Улпыл номсэгыт, акваг та тув пахвтысаныл.

Ulpəl nomsēyət, ak^way ta tuw paх^wtisanəl.

Ulpəl nomsēyət, ak^way ta tuw paх^wtisanəl.

ulpəl noms -ē -yət ak^way ta tuw paх^wt -i -s -anəl

ulpəl noms -a -ət ak^way ta tuw pāх^wt -a -s -janəl

вероятно думать -EP -3PL всегда тот туда метать -EP -PST -3PL.DET.SG

probably think -EP -3PL always that thither throw -EP -PST -3PL.DET.SG

wahrscheinlich denken -EP -3PL immer jener dorthin werfen -EP -PST -3PL.DET.SG

adv v -INS -v.pn adv pron adv v -INS -v.tense -v.pn

Видимо, думали, что навсегда туда бросили.

Probably they thought that they have thrown him in there for good.

Wahrscheinlich dachten sie, dass sie ihn für immer dort hinein geworfen hatten.

text03.079

Тав ань та мīнам, та мīнам.

Taw an' ta mīnam, ta mīnam.

Taw an' ta mīnam, ta mīnam.

taw an' ta mīn -a -m ta mīn -a -m

taw an' ta min -a -m ta min -a -m

3SG теперь так дити -EP -PT.PST так дити -EP -PT.PST

3SG now so go -EP -PT.PST so go -EP -PT.PST

3SG jetzt so gehen -EP -PT.PST so gehen -EP -PT.PST

pron.pers adv adv v -INS -v.nmnz adv v -INS -v.nmnz

Он шёл-шёл.

He walked and walked.

Er ging und ging.

text03.080

Та сунсум, махумытн тувл ат новима.

Ta sunsum, maxumitn tuwl at nowima.

Ta sunsum, maxumitn tuwl at

ta suns -u -m maxum -i -t -n tuwl at

ta suns -a -m māxəm -a -t -n tuwəl at

тот смотреть -EP -PT.PST люди -EP -PL -LAT затем нет

that look -EP -PT.PST people -EP -PL -LAT then not

jener schauen -EP -PT.PST Menschen -EP -PL -LAT dann nicht

pron v -INS -v.nmnz n -INS -n.num -n.case adv ptcl

nowima3.

now -ima -3

now -ima -3

обидеть -PASS.NARR.PST -[3SG]

harm -PASS.NARR.PST -[3SG]

zuleide.tun -PASS.NARR.PST -[3SG]

v -v.voice -v.pn

Смотрел, люди его не тронули.

He looked, the people did him no harm.

Er schaute, die Menschen haben ihm nichts zuleide getan.

text03.081

Постыглас.

Postiylas.

Postiylas3.

postiył -a -s -3

postiył -a -s -3

рассветать -EP -PST -[3SG]

dawn -EP -PST -[3SG]

dämmern -EP -PST -[3SG]

v -INS -v.tense -v.pn

Светало.

It was dawning.

Es dämmerte.

text03.082

Тэ́кың Коля сунсыглахты.

Тэ́кәң Kol'a sunsiylaxti.

Тэ́кәң Kol'a sunsiylaxti.

Тэ́кәң Kol'a sunsiylaxt -i

Тэ́кәң Kōl'a sunsiylaxt -i

Тэкенг Коля осматриваться -3SG

Tekeng Kolya look.around -3SG

Tekeng Kolja sich.umschauen -3SG

n.prop n.prop v -v.pn

Осмотрелся Тэ́кыңг Коля.

Tekeng Kolya looked around.

Tekeng Kolja schaute sich um.

text03.083

А́лум пāлт пāвыл нāңки, ты пāлт ос мисыт о́лэҕыт.

Alum pālt pāwəl nāŋki, ti pāl os misət olēyit.

ālum-pālt pāwəl nāŋki, ti pāl os misət

ālum-pālt pāwəl nāŋki ti pāl os mis -ə -t

āləm-pālt pāwəl nāŋki ti pāl os mis -a -t

на.другой.стороне	деревня	виднеться	этот	сторона	a	корова	-EP	-PL
on.the.other.side	village	be.visible	this	side	while	cow	-EP	-PL
auf.der.anderen.Seite	Dorf	sichtbar.sein	dieser	Seite	hingegen	Kuh	-EP	-PL
pp	n	v	pron	n	conj	n	-INS	-n.num

ōlēyit.

ōl -ē -yit

ōl -a -ət

быть -EP -3PL

be -EP -3PL

sein -EP -3PL

v -INS -v.pn

За рекой деревня видна, на этой стороне находятся коровы.

On the other side a village could be seen, while on this side there were cows.

Auf der anderen Seite war ein Dorf sichtbar, auf dieser Seite hingegen waren Kühe.

text03.084

Мисыт акваг нālми вātан мīнамыт, пум тēпъялэгыт,
тāнтиротпāстух тал ёмыгтэгыт.

Misət ak^way nālmi wātan mīnamət, pum tēpjalēyət, tāntirot
pāstux tal jōmiyṭeyət.

Misət ak^way nālmi wātan mīnamət, pum

mis -ə -t ak^way nālmi wāta -n mīn -a -m -ə -t pum

mis -a -t ak^way nālmi wāta -n min -a -m -a -t pum

корова -EP -PL всегда прибрежный берег -LAT идти -EP -PT.PST -EP -PL трава

cow -EP -PL always coastal shore -LAT go -EP -PT.PST -EP -PL grass

Kuh -EP -PL immer am.Ufer.gelegen Ufer -LAT gehen -EP -PT.PST -EP -PL Gras

n -INS -n.num adv adj n -n.case v -INS -v.nmnz -INS -n.num n

tēpjalēyət, tāntirot

pāstux tal

tēpjal -ē -yət tān -ti -rot pāstux tal

tēpjāl	-a	-ət	tān	-ki	-rot	pāstux	tal
поеть	-EP	-3PL	3PL	-EMPH	-про.себя	пастух	без
eat	-EP	-3PL	3PL	-EMPH	-to.oneself	shepherd	without
essen	-EP	-3PL	3PL	-EMPH	-für.sich.selbst	Hirte	ohne
v	-INS	-v.pn	pron.pers	-cl	-pron.deriv	n	pp

jōmiṽteṽt.

jōmiṽt -e -ṽt

jōmiṽt -a -ət

идти.тихонько	-EP	-3PL
stroll	-EP	-3PL
schlendern	-EP	-3PL
v	-INS	-v.pn

Все коровы пошли на берег реки, траву щиплют, сами по себе без пастуха расхаживают.

The cows always went to the shore, ate grass and strolled on their own, without a shepherd.

Die Kühe gingen immer zum Ufer, aßen Gras und schlenderten alleine, ohne einen Hirten.

text03.085

Та пālныл акв хāп йиймыгтас.

Та pālnəl ak^w хāр jijmiṽtas.

Та pālnəl ak^w хāр jijmiṽtas3.

ta	pāl	-nəl	ak ^w	хāр	jijmiṽt	-a	-s	-3
ta	pāl	-nəl	ak ^w	хāр	jijmiṽt	-a	-s	-3
тот	сторона	-ABL	один	лодка	начать.двигаться	-EP	-PST	-[3SG]
that	side	-ABL	one	boat	start.to.move	-EP	-PST	-[3SG]
jener	Seite	-ABL	ein	Boot	in.Bewegung.kommen	-EP	-PST	-[3SG]
pron	n	-n.case	num	n	v	-INS	-v.tense	-v.pn

С того берега одна лодка поплыла.

A boat started to move on that side.

Auf jener Seite kam ein Boot in Bewegung.

text03.086

Ойка пумыт халн түйтхатас.

Ōjka pumət xaln tūjtχatas.

Ōjka pumət xaln tūjtχatas3.

ōjka pum -ə -t xaln tūjtχat -a -s -3

ōjka pum -a -t xaln tūjtχat -a -s -3

предок трава -EP -PL в спрятать -EP -PST -[3SG]

old.man grass -EP -PL into hide -EP -PST -[3SG]

alter.Mann Gras -EP -PL in sich.verstecken -EP -PST -[3SG]

n n -INS -n.num pp v -INS -v.tense -v.pn

Мужчина спрятался в траве.

The old man hid in the grass.

Der alte Mann versteckte sich im Gras.

text03.087

СҮНСЫ.

Sūnsi.

Sūnsi.

sūns -i

suns -i

смотреть -3SG

look -3SG

schauen -3SG

v -v.pn

Смотрит.

He looked.

Er schaute.

text03.088

Русь э́кваг-о́йкаг ты п̄алн ёхтысыг.

Rus' ēk^waγ-ōjkaγ ti p̄aln joxtəsiγ.

Rus' ēk^waγ- o_jkaγ ti p̄aln joxtəsiç.

rus'	ēk ^w a	-γ	ōjka	-γ	ti	p̄aln	joxt	-ə	-s	-i	-γ
rus'	ēk ^w a	-γ	ōjka	-γ	ti	p̄aln	joxt	-a	-s	-a	-γ
русский	жена	-DU	муж	-DU	этот	к	приходить	-EP	-PST	-EP	-3DU
Russian	wife	-DU	husband	-DU	this	to	come/arrive	-EP	-PST	-EP	-3DU
russisch	Ehefrau	-DU	Ehemann	-DU	dieser	zu	kommen/ankommen	-EP	-PST	-EP	-3DU
adj	n	-n.num	n	-n.num	pron	pp	v	-INS	-v.tense	-INS	-v.pn

Русские женщина-мужчина прибыли на этот берег.

A Russian couple arrived there.

Ein russisches Ehepaar kam dort an.

text03.089

Поснэ мисэн похат сурты мисэн пувс̄ыг.

Posne misen poxat surti misen puws̄iγ.

Posne misen poxat surti misen

pos	-ne	mis	-en	poxat	surti	mis	-en
posi	-n	mis	-en	poxat	surti	mis	-en
доить	-PT.PRS	корова	-SG.3DU	возле	годовалый.телёнок	корова	-SG.3DU
milk	-PT.PRS	cow	-SG.3DU	next.to	one.year.old.calf	cow	-SG.3DU
melken	-PT.PRS	Kuh	-SG.3DU	neben	einjähriges.Kalb	Kuh	-SG.3DU
v	-v.nmz	n	-n.poss	adv	n	n	-n.poss

puws̄iγ.

puw -s -ī -ç

puw -s -a -ç

ловить	-PST	-EP	-3DU
catch	-PST	-EP	-3DU
fangen	-PST	-EP	-3DU
v	-v.tense	-INS	-v.pn

Около своей дойной коровы поймали телушку.

They caught the one year old calf that stood next to the milking cow.

Sie fingen das einjährige Kalb ein, welches neben der Melkkuh stand.

text03.090

Сурты мисэн хāпын вāнттыстēн, кāтанэ-лāгланэ ёл
нэгсаласанēн.

Surti misen xāpən wānttəstēn, kātane-lāylane jol neysalasanēn.

Surti	misen	xāpən	wānttəstēn,						
surti	mis	-en	xāp	-ə	-n	wāntt	-ə	-s	-tēn
surti	mis	-en	xāp	-a	-n	wāntt	-a	-s	-ten
годовалый.телёнок	корова	-SG.3DU	лодка	-EP	-LAT	вести	-EP	-PST	-3DU.DET.SG
one.year.old.calf	cow	-SG.3DU	boat	-EP	-LAT	lead	-EP	-PST	-3DU.DET.SG
einjähriges.Kalb	Kuh	-SG.3DU	Boot	-EP	-LAT	führen	-EP	-PST	-3DU.DET.SG
n	n	-n.poss	n	-INS	-n.case	v	-INS	-v.tense	-v.pn

kātane	lāylane	jol	neysalasanēn.								
kāt	-a	-ne	lāyl	-a	-ne	jol	neysal	-a	-s	-a	-nēn
kāt	-a	-ne	lāyəl	-a	-ne	jol	neysal	-a	-s	-a	-nen
рука	-EP	-PL.3SG	нога	-EP	-PL.3SG	вниз	вязать	-EP	-PST	-EP	-3DU.DET.PL
hand	-EP	-PL.3SG	leg	-EP	-PL.3SG	downwards	tie	-EP	-PST	-EP	-3DU.DET.PL
Hand	-EP	-PL.3SG	Bein	-EP	-PL.3SG	nach.unten	binden	-EP	-PST	-EP	-3DU.DET.PL
n	-INS	-n.poss	n	-INS	-n.poss	adv	v	-INS	-v.tense	-INS	-v.pn

Телушку подвели к лодке, руки-ноги ей связали.

They led the one year old cow to the boat and tied its legs down.

Sie führten die einjährige Kuh zum Boot und banden ihre Beine.

text03.091

Тēн ань сāран хāпсуп осьсыг.

Tēn an' sāran xapsup os'siy.

Tēn an' sāran xapsup os'siy.

tēn	an'	sāran	xapsup	os'	-s	-i	-γ
tēn	an'	sāran	xapsup	ōn's'	-s	-a	-γ
3DU	DEF	зырянский	небольшая.лодка	иметь	-PST	-EP	-3DU
3DU	DEF	Komi	little.boat	have	-PST	-EP	-3DU
3DU	DEF	Komi	kleines.Boot	haben	-PST	-EP	-3DU
pron.pers	pron	adj	n	v	-v.tense	-INS	-v.pn

У них была небольшая зырянская лодка.

They had a little Komi boat.

Sie hatten ein kleines Komi Boot.

text03.092

Сāран хāпсупēн сурты мисēн тув пинйтēн.

Sāran xapsupēn surti misen tuw pinitēn.

Sāran xapsupēn surti misen tuw

sāran xapsup -ē -n surti mis -en tuw

sāran xapsup -a -n surti mis -en tuw

зырянский	небольшая.лодка	-EP	-LAT	годовалый.телёнок	корова	-SG.3DU	туда
Komi	little.boat	-EP	-LAT	one.year.old.calf	cow	-SG.3DU	thither
komi	kleines.Boot	-EP	-LAT	einjähriges.Kalb	Kuh	-SG.3DU	dorthin
adj	n	-INS	-n.case	n	n	-n.poss	adv

pinitēn.

pin -i -tēn

pin -a -ten

положить	-EP	-3DU.DET.SG
put	-EP	-3DU.DET.SG
legen	-EP	-3DU.DET.SG
v	-INS	-v.pn

Туда, в зырянскую лодку положили телушку.

They put the one year old cow into the Komi boat.

Sie legten das einjährig Kalb in das Komi Boot.

text03.093

О̄йка мось алып̄алныл п̄умхалныл сунсы.

Ōjka mos' alipālnəl pūmxalnəl sunsi.

Ōjka mos' alipālnəl pūmxalnəl sunsi.

ōjka mos' alipālnəl pūm -xalnəl suns -i

ōjka mos' ālēm-pālnəl pum -xalnəl suns -i

предок немного с.другой.стороны трава -из смотреть -3SG

old.man little from.the.other.side grass -out.of look -3SG

alter.Mann wenig von.der.anderen.Seite Gras -aus schauen -3SG

n num pp n -pp v -v.pn

Мужчина, находясь выше по течению, наблюдает из-за травы.

The old man looked out of the grass from the other side.

Der alte Mann schaute von der anderen Seite aus dem Gras.

text03.094

Э̄кваг-о̄йкаг тувыл в̄етран̄эн выгыг, ос поснэ мисэн палт та м̄ин̄эг.

Ēk^way-ōjkaγ tuwəl wētranēn wiγiγ, os posne misen palt ta mīnēγ.

Ēk^way ōjkaγ tuwəl wētranēn wiγiγ, os posne

ēk^wa -γ ōjka -γ tuwəl wētra -nēn wi -γiγ os pos -ne

ēk^wa -γ ōjka -γ tuwəl wētra -nen wi -γ os pos -n

жена -DU муж -DU затем ведро -PL.3DU приносить -3DU и доить -PT.PRS

wife -DU husband -DU then bucket -PL.3DU bring -3DU and milk -PT.PRS

Ehefrau -DU Ehemann -DU dann Eimer -PL.3DU bringen -3DU und melken -PT.PRS

n -n.num n -n.num adv n -n.poss v -v.pn conj v -v.nmz

misen palt ta mīnēγ.

mis -en palt ta mīn -ē -γ

mis -en palt ta mīn -a -γ

корова -SG.3DU у тот идти -EP -3DU

cow -SG.3DU at that go -EP -3DU

Kuh -SG.3DU bei jener gehen -EP -3DU

n -n.poss pp pron v -INS -v.pn

Затем женщина-мужчина берут ведро, направляются к своей дойной корове.

The couple then brought a bucket and went to the milking cow.

Das Ehepaar brachte dann einen Eimer und ging zur Melkkuh.

text03.095

Ань та халт Тэ́кың Кōля о́йка сунсыс, тав ань āврахыл аткāсалаве.

An' ta xalt Tēkəŋ Kōl'a oĵka sunsəs, taw an' āwraχəl at kāsawew.

An' ta xalt Tēkəŋ Kōl'a oĵka sunsəs, taw an'

an' ta xalt Tēkəŋ Kōl'a oĵka suns -ə -s -3 taw an'

an' ta xalt Tēkəŋ Kōl'a oĵka suns -a -s -3 taw an'

теперь тот между Тэкенг Коля дядя смотреть -EP -PST -[3SG] 3SG DEF

now that between Tekeng Kolya uncle look -EP -PST -[3SG] 3SG DEF

jetzt jener zwischen Tekeng Kolja Onkel schauen -EP -PST -[3SG] 3SG DEF

adv pron pp n.prop n.prop n v -INS -v.tense -v.pn pron.pers pron

āwraχəl at kāsawew.

āwraχ -ə -l at kāsaw -a -we -3

āwraχ -a -l at kāsaw -a -we -3

обрыв -EP -INSTR нет заметить -EP -PASS -[3SG]

precipice -EP -INSTR not notice -EP -PASS -[3SG]

Abhang -EP -INSTR nicht bemerken -EP -PASS -[3SG]

n -INS -n.case ptcl v -INS -v.voice -v.pn

В это время Тэ́кың Коля смотрел, с обрыва его не видно.

Meanwhile Tekeng Kolya watched them, but because of the precipice they did not notice him.

In der Zwischenzeit schaute ihnen Tekeng Kolja zu, doch wegen des Abhanges wurde er nicht bemerkt.

text03.096

Хāпын талматы, мисың таглыл та тови.

Хārән talmati, misəŋ tayləl ta towi.

Хārән talmati, misəŋ tayləl ta towi.

xār -ə -n talmat -i mis -ə -ŋ tayləl ta tow -i

xār -a -n talmat -i mis -a -ŋ tayləl ta tow -i

лодка -EP -LAT сесть -3SG корова -EP -ADJ.REL1 с тот грести -3SG

boat -EP -LAT get.into -3SG cow -EP -ADJ.REL1 with that row -3SG

Boot -EP -LAT sich.setzen -3SG Kuh -EP -ADJ.REL1 mit jener rudern -3SG

n -INS -n.case v -v.pn n -INS -n.deriv.adj pp pron v -v.pn

Садится быстро в лодку, быстро гребёт с коровой в лодке.

He got into the boat and rowed away with the cow.

Er setzte sich in das Boot und ruderte mit der Kuh weg.

text03.097

Лōңхаль мантем вērми та тови, та тови.

Lōŋxal' mant'em wērmī ta towi, ta towi.

Lōŋxal' mant'em wērmī ta towi, ta towi.

lōŋxal' mant'em wērm -i ta tow -i ta tow -i

lōŋxal' mant'em wērmī -i ta tow -i ta tow -i

винэ.по.реке сколько мочь -3SG так грести -3SG так грести -3SG

downstream how.much can -3SG so row -3SG so row -3SG

flußabwärts wie.viel können -3SG so rudern -3SG so rudern -3SG

adv pron.int v -v.pn adv v -v.pn adv v -v.pn

Сколько может вниз по реке, и гребёт, и гребёт.

He rowed downstream as fast as he could.

Er ruderte flußabwärts so schnell er konnte.

text03.098

Пāвлэ тох та патырас.

Pāwle tox ta patiras.

Pāwle tox ta patiras3.

pāwl -e tox ta patir -a -s -3

pāwəl -e tox ta patir -a -s -3

деревня -SG.3SG так тот скрывать -EP -PST -[3SG]

village -SG.3SG that.way that hide -EP -PST -[3SG]

Dorf -SG.3SG so jener sich.verstecken -EP -PST -[3SG]

n -n.poss adv pron v -INS -v.tense -v.pn

Та деревня так и скрылась.

So he then hid in a village.

So versteckte er sich dann in einem Dorf.

text03.099

ТЭН АНЬ МИСЭН ПОСЭГ, САКА МОЛЯХ МАН ХУНЬ АСТЭГ.

Tēn an' misen posēγ, saka mol'ax man xun' astēγ.

Tēn an' misen posēγ, saka mol'ax man xun' astēγ

tēn an' mis -en pos -ē -γ saka mol'ax man xun'

tēn an' mis -en pos -a -γ saka mol'ax man xun'

3DU теперь корова -SG.3DU доить -EP -3DU очень быстрый ведь когда

3DU now cow -SG.3DU milk -EP -3DU very fast well as

3DU jetzt Kuh -SG.3DU melken -EP -3DU sehr schnell wohl als

pron.pers adv n -n.poss v -INS -v.pn adv adj conj conj

astēγ.

ast -ē -γ

ast -a -γ

кончить -EP -3DU

end -EP -3DU

beenden -EP -3DU

v -INS -v.pn

А те корову доят, очень быстро же справятся.

They milk the cow and are finished very fast.

Sie melken die Kuh, sie beenden es sehr schnell.

text03.100

Хум с̄от л̄омт ат хунь оньсяс.

Xum s̄ot l̄omt at xun' on's'as.

Xum s̄ot l̄omt at-xun' on's'as3.

xum s̄ot l̄omt at-xun' on's' -a -s -3

xum s̄ot l̄omt at-xun' ōn's' -a -s -3

человек счастье кусок конечно иметь -EP -PST -[3SG]

man luck piece surely have -EP -PST -[3SG]

Mann Glück Stück sicherlich haben -EP -PST -[3SG]

n n n ptcl v -INS -v.tense -v.pn

*У мужчины, конечно, было немного везения.**The man surely had luck.**Der Mann hat sicherlich Glück gehabt.*

text03.101

Самсаил н̄ѣтаве.

Samsajəl n'ōtawe.

Samsajəl n'ōtawe3.

samsaj -ə -l n'ōt -a -we -3

samsaj -a -l n'ōt -a -we -3

потусторонний.мир -EP -INSTR помогать -EP -PASS -[3SG]

other.world -EP -INSTR help -EP -PASS -[3SG]

Jenseits -EP -INSTR helfen -EP -PASS -[3SG]

n -INS -n.case v -INS -v.voice -v.pn

*Невидимые силы ему помогают.**Someone from the other world helped him.**Es wurde ihm aus dem Jenseits geholfen.*

text03.102

Ḑтипāлаг мус та товум.

Ḑtipālay mus ta towum.

Ḑtipālay mus ta towum.

Ḑtipālay mus ta tow -u -m

Ḑ'tipālay mos ta tow -a -m

вечером до тот грести -EP -PT.PST

in.the.evening until that row -EP -PT.PST

am.Abend bis jener rudern -EP -PT.PST

adv pp pron v -INS -v.nmz

До вечера он всё и грёб.

He rowed till the evening.

Er ruderte bis am Abend.

text03.103

Тонт ань мотор āтим, хāпыл тай молях юил хунь ёхтаве.

Tont an' motor ā'tim, xāpəl taj mol'ax jujil xun' joxtawe.

Tont an' motor ā'tim, xāpəl taj mol'ax jujil xun'

tont an' motor ā'tim xāp -ə -l taj mol'ax jujil xun'

tont an' motor ā'tim xāp -a -l taj mol'ax jujəl xun'

тогда DEF мотор отсутствовать лодка -EP -INSTR то быстрый сзади когда

then DEF motor there.is.no boat -EP -INSTR then fast from.behind when

dann DEF Motor es.gibt.nicht Boot -EP -INSTR dann schnell von.hinten wenn

adv pron n neg.pred n -INS -n.case adv adj adv conj

jotawe3.

joxt -a -we -3

joxt -a -we -3

догнать -EP -PASS -[3SG]

catch.up -EP -PASS -[3SG]

einholen -EP -PASS -[3SG]

v -INS -v.voice -v.pn

Тогда и мотора не было, а на лодке его быстро не догнать.

There were no motorboats at that time, they will not catch up with him that quickly with a boat.

Damals gab es keine Motorboote, mit einem Boot holt man ihn nicht so schnell ein.

text03.104

Тав титпал тупыл тови, ёр ойка олум.

Taw t'itpal tupəl towi, jor oĵka olum.

Taw t'itpal tupəl towi, jor oĵka olum.

taw	t'itpal	tup	-ə	-l	tow	-i	jor	oĵka	ol	-u	-m
taw	t'itpal	tūp	-a	-l	tow	-i	jōr	oĵka	ol	-a	-m
3SG	здесь	весло	-EP	-INSTR	гresti	-3SG	сильный	предок	быть	-EP	-PT.PST
3SG	here	oar	-EP	-INSTR	row	-3SG	strong	old.man	be	-EP	-PT.PST
3SG	da	Ruder	-EP	-INSTR	rudern	-3SG	kräftig	alter.Mann	sein	-EP	-PT.PST
pron.pers	adv	n	-INS	-n.case	v	-v.pn	adj	n	v	-INS	-v.nmnz

Он грёб двулопастным веслом, сильным мужчиной был.

He rowed with the oar, he was a strong man.

Er ruderte mit dem Ruder, er war ein kräftiger Mann.

text03.105

Хурум колас хурыг аквторыг алумталыс!

Xurum kolas xuriy ak^wtoriy alumtaləs!

Xurum kolas xuriy ak^wtoriy alumtaləs3!

xurum	kolas	xuriy	ak ^w toriy	alumtal	-ə	-s	-3
xūrəm	kolas	xuriy	ak ^w toriy	alumtal	-a	-s	-3
три	мука	мешок	одновременно	носить	-EP	-PST	-[3SG]
three	flour	sack	at.the.same.time	carry	-EP	-PST	-[3SG]
drei	Mehl	Sack	gleichzeitig	tragen	-EP	-PST	-[3SG]
num	n	n	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Одновременно носил по три мешка с мукой!

He could carry three flour sacks at the same time!

Er konnte gleichzeitig drei Mehlsäcke tragen!

text03.106

М̄инас, я тивырн сьалтыс.

M̄inas, ja t'iwərn s'altəs.

M̄inas³, ja t'iwərn s'altəs³.

m̄in -a -s -3 ja t'iwərn s'alt -ə -s -3

min -a -s -3 jā k̄iwərn s'alt -a -s -3

идти -EP -PST -[3SG] река в войти -EP -PST -[3SG]

go -EP -PST -[3SG] river into enter -EP -PST -[3SG]

gehen -EP -PST -[3SG] Fluß in eintreten -EP -PST -[3SG]

v -INS -v.tense -v.pn n pp v -INS -v.tense -v.pn

Ехал, заехал в речку.

He rowed, he reached the river.

Er fuhr, er erreichte den Fluss.

text03.107

Мисэ хот нуитэ, олныг варитэ.

Mise хот nujite, olniy warite.

Mise хот nujite, olniy

mis -e хот nuj -i -te oln -i -γ

mis -e хот nuj -a -te oln -a -γ

корова -SG.3SG где-то сдирать -EP -3SG.DET.SG деньги -EP -TRL

cow -SG.3SG somewhere skin -EP -3SG.DET.SG money -EP -TRL

Kuh -SG.3SG irgendwo abhäuten -EP -3SG.DET.SG Geld -EP -TRL

n -n.poss adv v -INS -v.pn n -INS -n.case

warite.

war -i -te

wār -a -te

готовить	-EP	-3SG.DET.SG
machen	-EP	-3SG.DET.SG
make	-EP	-3SG.DET.SG
v	-INS	-v.pn

Раздѣлывает телушку, на деньги переводит.

He skinned the cow, he sold it.

Er häutete die Kuh ab, er hat sie verkauft.

text03.108

Тувыл ёмсякв тѣпъялы.

Tuwəl joms'ak^w tēpjali.

Tuwəl joms'ak^w tēpjali.

tuwəl	joms'ak ^w	tēpjali	-i
tuwəl	joms'ak ^w	tēpjali	-i
затем	хорошенько	поестъ	-3SG
then	properly	eat	-3SG
dann	ordentlich	essen	-3SG
adv	adv	v	-v.pn

Затем хорошо обедает.

Then he ate properly.

Dann hat er ordentlich gegessen.

text03.109

Мис нѣвлянэ ёт талтты.

Mis n'ōwl'ane jot taltti.

Mis n'ōwl'ane jot taltti.

mis	n'ōwl'	-a	-ne	jot	taltti	-i
mis	n'ōwel'	-a	-ne	jot	tāltti	-i
корова	мясо	-EP	-PL.3SG	с	грузить	-3SG
cow	meat	-EP	-PL.3SG	with	load	-3SG
Kuh	Fleisch	-EP	-PL.3SG	mit	beladen	-3SG

n n -INS -n.poss pp v -v.pn

С собой загружает мясо телушки.

He loaded the meat.

Er hat das Fleisch aufgeladen.

text03.110

ОВ СЫСЫ ТА МІНЫ.

Ow sīsi ta mīni.

Ow sīsi ta mīni.

ow sīsi ta mīn -i

ow sīsi ta min -i

течение по так идти -3SG

stream along so go -3SG

Strom entlang so gehen -3SG

n pp adv v -v.pn

Едет по течению.

He is going downstream.

Er fährt flussabwärts.

text03.111

ЁТЫ ХЌТАЛ МОТ ПЌВЫЛ ТЌРА МІНЫТЌ.

Joti xōtal mot pāwəl tāra mīnite.

Joti xōtal mot pāwəl tāra mīnite.

joti xōtal mot pāwəl tāra mīn -i -te

joti xōtal mōt pāwəl tāra min -a -te

будущий день другой деревня мимо идти -EP -3SG.DET.SG

next day other village past go -EP -3SG.DET.SG

nächster Tag anderer Dorf vorbei gehen -EP -3SG.DET.SG

adj n pron n pp v -INS -v.pn

На следующий день следующую деревню проплывает мимо.

The next day he passes another village.

Am nächsten Tag fährt er an einem anderen Dorf vorbei.

text03.112

Хурмит п̄авлыт п̄аг п̄ұхты.

Xurmit p̄awl̄et p̄aḡp̄ux̄ti.

Xurmit p̄awl̄et p̄aḡ p̄ux̄ti.

xurmit	p̄awl̄	-ə	-t	p̄aḡ	p̄ux̄t	-i
xurmit	p̄aw̄el̄	-a	-t	p̄aḡ	p̄ux̄t	-i
третий	деревня	-EP	-LOC	на.берег	причалить	-3SG
third	village	-EP	-LOC	to.the.shore	moor	-3SG
dritter	Dorf	-EP	-LOC	ans.Ufer	anlegen	-3SG
num	n	-INS	-n.case	v.prep	v	-v.pn

Причаливает у третьей деревни.

At the third village he lands on the shore.

Beim dritten Dorf legt er an das Ufer an.

text03.113

Тот х̄анты л̄атңыл потырт̄эгыт.

Tot x̄anti l̄atñ̄əl pot̄ert̄eḡət.

Tot x̄anti l̄atñ̄əl pot̄ert̄eḡət.

tot	x̄anti	l̄atñ̄	-ə	-l̄	pot̄ert̄	-ē	-ḡət
tot	x̄anti	l̄at̄ñ̄	-a	-l̄	pot̄ert̄	-a	-ət̄
там	ханты	язык	-EP	-INSTR	говорить	-EP	-3PL
there	Khanty	language	-EP	-INSTR	talk	-EP	-3PL
dort	chantisch	Sprache	-EP	-INSTR	reden	-EP	-3PL
adv	adj	n	-INS	-n.case	v	-INS	-v.pn

Там разговаривают по-хантыйски.

The people there spoke Khanty.

Dort spricht man Chantisch.

text03.114

Ханты о́йка ёт пōтырты, та о́йка ты пāвыл – та пāвыл хулты.

Xānti ōjka jot pōtḗrti, ta ōjka ti pāwəl – ta pāwəl xulti.

Xānti ōjka jot pōtḗrti, ta ōjka ti pāwəl ta pāwəl

xānti ōjka jot pōtḗrt -i ta ōjka ti pāwəl ta pāwəl

xānti ōjka jot potḗrt -i ta ōjka ti pāwəl ta pāwəl

ханты предок с говорить -3SG и предок этот деревня тот деревня

Khanty old.man with talk -3SG and old.man this village that village

chantisch alter.Mann mit reden -3SG und alter.Mann dieser Dorf jener Dorf

adj n pp v -v.pn conj n pron n pron n

xulti.

xult -i

xult -i

показать -3SG

show -3SG

zeigen -3SG

v -v.pn

Разговаривает с мужчиной-ханты, тот мужчина ему про эту деревню - ту деревню ему указывает.

He speaks with an old Khanty, the old man shows him this village, that village.

Er spricht mit einem alten Chanten, der Alte zeigt ihm dieses Dorf, jenes Dorf.

text03.115

Матыр мат Пүи-пāвыл намба пāвыл тот хулы тав сартын та пāвылос хулыгламтэ.

Matḗr mat Pūji-pāwəl nampa pāwəl tot xuli taw sartən ta pāwəl os xuliylamte.

Matḗr- Pūji- nampa pāwəl tot xuli taw sartən
mat pāwəl

matər-mat	Pūji	pāwəl	nam	-pa	pāwəl	tot	xul	-i	taw	sartən	
matər-mat	Pūji	pāwəl	nam	-p	pāwəl	tot	xul	-i	taw	särtən	
какой-то	Пуи	деревня	имя	-	деревня	там	слышать	-	3SG	3SG	сперва
some.kind.of	Puji	village	name	-	village	there	hear	-	3SG	3SG	first
irgendein	Puji	Dorf	Name	-	Dorf	dort	hören	-	3SG	3SG	zuerst
adj	n.prop	n	n	-n.deriv.adj	n	adv	v	-	v.pn	pron.pers	adv

ta pāwəl os xuliylamte.

ta pāwəl os xul -iyl -a -m -te

ta pāwəl os xul -iyl -a -m -e

tot	деревня	тоже	слышать	-FREQ2	-EP	-PT.PST	-SG.3SG
that	village	also	hear	-FREQ2	-EP	-PT.PST	-SG.3SG
jener	Dorf	auch	hören	-FREQ2	-EP	-PT.PST	-SG.3SG
pron	n	conj	v	-v.deriv.v	-INS	-v.nmnz	-n.poss

Там он услышал про деревню под названием Пуи-навыл, он раньше про эту деревню тоже слышал.

There he hears about the village named Puji-village, he has already heard of that village.

Dort hört er vom Dorf namens Puji-Dorf, er hat von diesem Dorf früher schon gehört.

text03.116

Нёвыль рыпкоопын тыналытэ, олныңыг тох ёмты.

N'ōwəl' ripkoopən tinalite, olnəŋiγ tox jēmti.

n'ōwəl' ripkoopən tinalite,

n'ōwəl' ripkoop -ə -n tinal -i -te

n'ōwel' ripkoop -a -n tinal -a -te

мясо	рыбкоп	-EP	-LAT	продавать	-EP	-3SG.DET.SG
meat	fish.cooperative	-EP	-LAT	sell	-EP	-3SG.DET.SG
Fleisch	Fischgenossenschaft	-EP	-LAT	verkaufen	-EP	-3SG.DET.SG
n	n	-INS	-n.case	v	-INS	-v.pn

text03.118

Сяр мōйт холът та мīнам.

S'ar mōjt hol't ta mīnam.

S'ar mōjt hol't ta mīnam.

S'ar mōjt hol't ta mīn -a -m

S'ar mōjt hol't ta min -a -m

очень сказка как так идти -EP -PT.PST

very tale like so go -EP -PT.PST

sehr Märchen wie so gehen -EP -PT.PST

adv n pp adv v -INS -v.nmnz

*Как будто в сказке он ехал.**He went like in a fairytale.**Er fuhr wie im Märchen.*

text03.119Мīнам-минам, тувл ань о́йкан тот ханисътыма: хот тах
Āсныляныг я овты, тот тах нāиңхāпын яласĕгыт.Mīnam-minam, tuwl an' oĵkan tot xan'is'tima: хот тах Āsnəl janiy
jā owti, tot taxnājəŋxāpət jalasēyət.**Mīnam minam, tuwl an' oĵkan tot**

mīn -a -m min -a -m tuwl an' oĵka -n tot

min -a -m min -a -m tuwəl an' oĵka -n tot

идти -EP -PT.PST идти -EP -PT.PST затем DEF предок -LAT там

go -EP -PT.PST go -EP -PT.PST then DEF old.man -LAT there

gehen -EP -PT.PST gehen -EP -PT.PST dann DEF alter.Mann -LAT dort

v -INS -v.nmnz v -INS -v.nmnz adv pron n -n.case adv

xan'is'tima3 хот tax Āsnəl

xan'is't -ima -3 хот tax Ās -nəl

xaŋ'is't	-ima	-3	xot	tax	Ās	-nəl
учить	-PASS.NARR.PST	[-3SG]	где-то	тогда	Обь	-ABL
teach	-PASS.NARR.PST	[-3SG]	somewhere	dann	river.Ob	-ABL
lehren	-PASS.NARR.PST	[-3SG]	irgendwo	then	Ob	-ABL
v	-v.voice	-v.pn	adv	adv	n	-n.case

janiy jā owti, tot tax nājəŋxāpət jalasēyət.

janiy jā owt -i tot tax nājəŋxāp -ə -t jalas -ē -yət

janiy jā owt -i tot tax nājəŋxāp -a -t jalas -a -ət

большой	река	течь	-3SG	там	тогда	пароход	-EP	-PL	ходить	-EP	-3PL
large	river	flow	-3SG	there	dann	steamboat	-EP	-PL	go	-EP	-3PL
groß	Fluß	fließen	-3SG	dort	then	Dampfschiff	-EP	-PL	gehen	-EP	-3PL
adj	n	v	-v.pn	adv	adv	n	-INS	-n.num	v	-INS	-v.pn

Ехал-ехал, а там мужчина его научил: там где-то из Оби вытекает большая река, тамходят пароходы.

He goes and goes, the old man told him: where a large river flows out of the river Ob, there goes a steamboat.

Er fährt und fährt, der Alte hat ihm gesagt: dort wo ein großer Fluß aus dem Ob rausfließt, dort fährt ein Dampfschiff.

text03.120

"Тутың хāпыт, – лави, – ёгталёгыт.

"Tutəŋ xāpət, – lawi, – joŋtalēyət.

Tutəŋ xāpət, lawi, joŋtalēyət.

tutəŋ xāp -ə -t law -i joŋtal -ē -yət

tutəŋ xāp -a -t lāw -i joxtal -a -ət

огненный	лодка	-EP	-PL	сказать	-3SG	приходить	-EP	-3PL
fiery	boat	-EP	-PL	say	-3SG	come/arrive	-EP	-3PL
feurig	Boot	-EP	-PL	sagen	-3SG	kommen/ankommen	-EP	-3PL
adj	n	-INS	-n.num	v	-v.pn	v	-INS	-v.pn

"Тутыг хапыт, - говорит, - проезжают.

"A steamboat is going there" - he says.

"Ein Dampfschiff fährt dort" - sagt er.

text03.121

Тот тах оln ēрmы̄gly.

Tot tax oln ērmīyli.

Tot tax oln ērmīyli.

tot tax oln ērmīyl -i

tot tax oln ērmīyl -i

там тогда деньги понадобится -3SG

there dann money be.needed -3SG

dort then Geld nötig.sein -3SG

adv adv n v -v.pn

*Там деньги понадобятся.**"One needs money there.**"Dort braucht man Geld.*

text03.122

Вермēгын нājəηxāpын тāлуηкв".

Wermēyən nājəηxārən tāluηk^w".**Wermēyən nājəηxārən tāluηk^w."**werm -ē -yən nājəηxār -ə -n tāl -uηk^wwērm -a -yən nājəηxār -a -n tāl -ηk^we

мочь -EP -2SG пароход -EP -LAT сесть -INF

can -EP -2SG steamboat -EP -LAT sit.down -INF

können -EP -2SG Dampfschiff -EP -LAT sich.setzen -INF

v -INS -v.pn n -INS -n.case v -v.inf

*Можешь сесть на пароход."**You can get on the steamboat."**Man kann sich in das Dampfschiff setzen."*

text03.123

Нәиңхәпн тәлы, нәиңхәпе Самарован ювле ёхты.

Нәјәңхәрн тәли, нәјәңхәре Самарован јувле јохти.

Нәјәңхәрн тәли, нәјәңхәре Самарован јувле

нәјәңхәр -n тәл -i нәјәңхәр -e Самарова -n јувле

нәјәңхәр -n тәл -i нәјәңхәр -e Самарова -n јувле

пароход -LAT сестъ -3SG пароход -SG.3SG Саморово -LAT назад

steamboat -LAT sit.down -3SG steamboat -SG.3SG Samarowa -LAT back

Dampfschiff -LAT sich.setzen -3SG Dampfschiff -SG.3SG Samarowa -LAT zurück

n -n.case v -v.pn n -n.poss n.prop -n.case adv

јохти.

јохт -i

јохт -i

приходить -3SG

come/arrive -3SG

kommen/ankommen -3SG

v -v.pn

Сел на пароход, пароход обратно его в Самарово провёз.

He gets on the steamboat, it takes him back to Samarowa.

Er besteigt das Dampfschiff, das bringt ihn nach Samarowa zurück.

text03.124

Самарова Ханты-Мансийска пōхат тот о́лы.

Samarowa Xanti-Mans'ijaska pōxat tot ōli.

Samarowa Xanti-Mans'ijaska pōxat tot ōli.

Samarowa Xanti-Mans'ijaska pōxat tot ōl -i

Samarowa Xanti-Mans'ijaska poxat tot ōl -i

Саморово Ханты-Мансийска возле там быть -3SG

Samarowa Khanty-Mansiysk next.to there be -3SG

Samarowa Chanti-Mansijsk neben dort sein -3SG

n.prop n.prop adv adv v -v.pn

Самарово находится возле города Ханты-Мансийска.

Samarowa lies close to Khanty-Mansiysk.

Samarowa liegt in der Nähe von Chanti-Mansijsk.

text03.125

Самароват акв хōтал Ūс нупыл м̄ннэ н̄аиңх̄ап
титыглым̄емыгтам.

Samarowat ak^w xōtal Ūs nupəl m̄nne nājəŋx̄ap t'itiylim
jōmiytam.

Samarowat ak^w xōtal Ūs nupəl m̄nne nājəŋx̄ap t'itiylim

Samarowa -t ak^w xōtal Ūs nupəl m̄n -ne nājəŋx̄ap t'itiyl -im

Samarowa -t ak^w xōtal Ūs nupəl m̄n -ne nājəŋx̄ap t'itiyl -im

Самарово -LOC один день Ус на ехать -PT.PRS пароход спросить -GER1

Samarowa -LOC one day Us to drive -PT.PRS steamboat ask -GER1

Samarowa -LOC ein Tag Us zu fahren -PT.PRS Dampfschiff fragen -GER1

n.prop -n.case num n n.prop pp v -v.nmnz n v -v.nf

jōmiytam.

jōmiyt -a -m

jōmiyt -a -m

ходить -EP -PT.PST

go -EP -PT.PST

gehen/fahren -EP -PT.PST

v -INS -v.nmnz

В Самарове один день ходит, спрашивая про пароход в сторону Уса.

He travels a day to Samarowo, every now and then he asks about the steamboat to Us.

Er fährt einen Tag nach Samorowo, immer wieder fragt er nach dem Schiff in Richtung Us.

text03.126

Тот, тасāвит мир халт, ман хунь ваганьл – хōтють.

Tot, tasāwit mir xalt, man xun' wayanəl – xōtjut.

Tot, tasāwit mir xalt, man xun' wayanəl xōtjut.

tot tasāwit mir xalt man xun' way -a -nəl xōtjut

tot tasāwit mir xalt man xun' wāy -a -nəl xotjut

там	столько	люди	между	ведь	как	знать	-EP	-3PL.DET.SG	кто
there	so.much/so.many	people	between	well	how	know	-EP	-3PL.DET.SG	who
dort	so.viel/so.viele	Leute	zwischen	wohl	wie	wissen	-EP	-3PL.DET.SG	wer
adv	pron	n	pp	conj	pron.int	v	-INS	-v.pn	pron

Там, среди столькоих людей, откуда знают - кто это.

Who knows who he is there, among so many people.

Wer weiß dort unter so vielen Menschen, wer er ist.

text03.127

Нāиңхāп ёхтыс, тув тāлум, Ūсн та ёхтыс.

Nājəŋxāp joxtəs, tuw tālum, Ūsn ta joxtəs.

Nājəŋxāp joxtəs3, tuw tālum,

nājəŋxāp joxt -ə -s -3 tuw tāl -u -m

nājəŋxāp joxt -a -s -3 tuw tāl -a -m

пароход	приходить	-EP	-PST	-[3SG]	туда	сесть	-EP	-PT.PST
steamboat	come/arrive	-EP	-PST	-[3SG]	thither	sit.down	-EP	-PT.PST
Dampfschiff	kommen/ankommen	-EP	-PST	-[3SG]	dorthin	sich.setzen	-EP	-PT.PST
n	v	-INS	-v.tense	-v.pn	adv	v	-INS	-v.nmnz

Ūsn ta joxtəs3.

Ūs -n ta joxt -ə -s -3

Ūs -n ta joxt -a -s -3

Ус	-LAT	так	приходить	-EP	-PST	-[3SG]
Us	-LAT	so	come/arrive	-EP	-PST	-[3SG]
Us	-LAT	so	kommen/ankommen	-EP	-PST	-[3SG]
n.prop	-n.case	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Прибыл пароход, он сел туда, так приехал в Ус.

The steamboat arrived, he got on it, and so he came to Us.

Das Dampfschiff ist angekommen, er hat ihn bestiegen, so kam er nach Us.

text03.128

Ṫсн ёхтыс, ос махманён туйтвес.

Ṫsn joxtəs, os maxmanēn tujtwes.

Ṫsn joxtəs, os maxmanēn

Ṫs	-n	joxt	-ə	-s	-3	os	maxm	-a	-nē	-n
Ṫs	-n	joxt	-a	-s	-3	ōs	māxəm	-a	-ne	-n
Ус	-LAT	приходить	-EP	-PST	-[3SG]	и	люди	-EP	-PL.3SG	-LAT
Us	-LAT	come/arrive	-EP	-PST	-[3SG]	and	people	-EP	-PL.3SG	-LAT
Us	-LAT	kommen/ankommen	-EP	-PST	-[3SG]	und	Menschen	-EP	-PL.3SG	-LAT
n.prop	-n.case	v	-INS	-v.tense	-v.pn	conj	n	-INS	-n.poss	-n.case

tujtwes3.

tujt -we -s -3

tujt -we -s -3

спрятать -PASS -PST -[3SG]

hide -PASS -PST -[3SG]

verstecken -PASS -PST -[3SG]

v -v.voice -v.tense -v.pn

Приехал в Ус, и родные его спрятали.

He arrives in Us, his relatives hid him.

Er ist in Us angekommen, seine Verwandte haben ihn versteckt.

text03.129

Туйтыглахтам пāвлэ – Кāрсўнт лўи палт та.

Tujtiylaxtam pāwle – Kārsūnt lūji palt ta.

tujtiylaxtam pāwle Kārsūnt lūji palt ta.

tujtiylaxt	-a	-m	pāwl	-e	Kārsūnt	lūji	palt	ta
tujtiylaxt	-a	-m	pāwəl	-e	Kārsūnt	lūji	palt	ta
скрываться	-EP	-PT.PST	деревня	-SG.3SG	Карсунт	под	у	тот
hide	-EP	-PT.PST	village	-SG.3SG	Karsunt	under	at	that
sich.verstecken	-EP	-PT.PST	Dorf	-SG.3SG	Karsunt	unter	bei	jener
v	-INS	-v.nmz	n	-n.poss	n.prop	pp	pp	pron

Деревня, где он скрывался - выше по течению местечка Карсунт.

The village where he hid lies above Karsunt.

Das Dorf, wo er sich versteckt hat, liegt oberhalb von Karsunt.

text03.130

Ань титынтыг оямет, тув та олмыгтас.

An' t'itintiy ojamet, tuw ta olmiytas.

An' t'itintiy ojamet, tuw ta olmiytas3.

an'	t'itintiy	ojamet	tuw	ta	olmiyt	-a	-s	-3
an'	kitintiy	ojam	tuw	ta	olmiyt	-a	-s	-3
теперь	вторично	беглец	туда	так	поселиться	-EP	-PST	-[3SG]
now	for.the.second.time	fugitive	thither	so	settle	-EP	-PST	-[3SG]
jetzt	zum.zweiten.mal	Flüchtender	dorthin	so	sich.niederlassen	-EP	-PST	-[3SG]
adv	adv	n	adv	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Второй раз когда сбежал, там и поселился.

When he fled for second time it was there that he settled down.

Als er zum zweiten mal geflüchtet war, hat er sich dort niedergelassen.

text03.131

Кāрсунт лūи палт Мус тивырт, Мус пāттат тот та ол̄ыс.

Kārsūnt lūji palt Mus t'iwərt, Mus pāttat tot ta ol̄əs.

Kārsūnt lūji palt Mus t'iwərt, Mus pāttat tot ta

Kārsūnt	lūji	palt	Mus	t'iwərt	Mus	pātta	-t	tot	ta
Kārsūnt	lūji	palt	Mus	kiwərt	Mus	pātta	-t	tot	ta

Карсунт	под	у	Мус	в	Мус	основание	-LOC	там	тот
Karsunt	under	at	Mus	in	Mus	base	-LOC	there	that
Karsunt	unter	bei	Mus	in	Mus	Basis	-LOC	dort	jener
n.prop	pp	pp	n.prop	pp	n.prop	n	-n.case	adv	pron

ōləs3.

ōl -ə -s -3

ōl -a -s -3

жить -EP -PST -[3SG]

live -EP -PST -[3SG]

leben -EP -PST -[3SG]

v -INS -v.tense -v.pn

Выше Карсунта, внутри речки под названием Мус жил, у истока Муса.

He lived above Karsunt in Mus.

Er hat oberhalb von Karsunt in Mus gelebt.

text03.132

Тав кōлэ олум мāt, Мус пātтат юсвой акваг та рēпигты.

Taw kōle ōlum māt, Mus pāttat jūswoj ak^way ta rēpiyti.

Taw kōle ōlum māt, Mus pāttat jūswoj

taw kōl -e ōl -u -m mā -t Mus pātta -t jūswoj

taw kol -e ōl -a -m mā -t Mus pātta -t jūswoj

3SG дом -SG.3SG быть -EP -PT.PST страна -LOC Мус основание -LOC орёл

3SG house -SG.3SG be -EP -PT.PST land -LOC Mus base -LOC eagle

3SG Haus -SG.3SG sein -EP -PT.PST Land -LOC Mus Basis -LOC Adler

pron.pers n -n.poss v -INS -v.nmz n -n.case n.prop n -n.case n

ak^way ta rēpiyti.

ak^way ta rēpiyt -i

ak^way ta rēpiyt -i

всегда так вывести.птенов -3SG

always so breed.nestlings -3SG

immer so Junge.brüten -3SG

adv adv v -v.pn

Там, где был его дом, у истока Муса постоянно орёл вьёт гнездо.

There was always an eagle breeding his nestlings where his house was in Mus.

Dort, wo sein Haus in Mus war, brütete immer ein Adler seine Junge.

text03.133

Тувл олум колэ пōхат мākол олум.

Tuwl olum kole pōxat mākol olum.

Tuwl olum kole pōxat mākol olum.

tuwl ol -u -m kol -e pōxat mā - kol ol -u -m

tuwəl ol -a -m kol -e poxat mā - kol ol -a -m

затем быть -EP -PT.PST дом -SG.3SG возле земля - дом быть -EP -PT.PST

then be -EP -PT.PST house -SG.3SG next.to earth - house be -EP -PT.PST

dann sein -EP -PT.PST Haus -SG.3SG neben Erde - Haus sein -EP -PT.PST

adv v -INS -v.nmnz n -n.poss adv n - n v -INS -v.nmnz

Затем около его жилого дома землянка была.

Next to his house there was an earth lodge.

Neben seinem Haus gab es eine Erdhütte.

text03.134

Тот та янит, та осыт тѣпкапай та яныгмас!

Tot ta jānit, ta osət tĭpkaraj ta janiymas!

Tot ta jānit, ta osət tĭpkaraj ta janiymas3!

tot ta jānit ta osət tĭpkaraj ta janiym -a -s -3

tot ta jānit ta osət tĭpkaraj ta janiym -a -s -3

там так с.размером так с.толщиной ива так расти -EP -PST -[3SG]

there so the.height.of so the.thickness.of willow so grow -EP -PST -[3SG]

dort so von.der.Größe so von.der.Dicke Weidenbaum so wachsen -EP -PST -[3SG]

adv adv adv adv adj n adv v -INS -v.tense -v.pn

Там такая толстая, такая большая ива выросла!

*Such a high and thick willow was growing there.
Dort wuchs so einer großer, dicker Weidenbaum.*

text03.135

Тахурип т̄п̄ тай та яныгмалум!

Taxurip t̄p̄ taj ta janiγmalum!

Taxurip t̄p̄ taj ta janiγmalum!

taxurip	t̄p̄	taj	ta	janiγm	-al	-u	-m
taxurip	t̄p̄	taj	ta	janiγm	-al	-a	-m
такой	ива	то	так	расти	-DUR3	-EP	-PT.PST
such	willow	then	so	grow	-DUR3	-EP	-PT.PST
so.ein	Weidenbaum	dann	so	wachsen	-DUR3	-EP	-PT.PST
adj	n	adv	adv	v	-v.deriv.v	-INS	-v.nmnz

Такие ивы, оказывается, вырастают!

Such a willow was growing there.

So ein Weidenbaum wuchs dort.

text03.136

Н̄яврамың-л̄үтың т̄агыл, ань ты л̄авылтам колувт, тот ты
т̄онт̄олум.

N'āwraməŋ-lūtəŋ t̄āγəl, an' ti lāwəltam koluwt, tot ti tōnt ōlum.

n'āwraməŋ lūtəŋ t̄āγəl, an' ti

n'āwram	-ə	-ŋ	lūt	-ə	-ŋ	t̄āγəl	an'	ti
n'āwram	-a	-ŋ	lūt	-a	-ŋ	t̄āγəl	an'	ti
ребенок	-EP	-ADJ.REL1	прочее	-EP	-ADJ.REL1	с	теперь	этот
child	-EP	-ADJ.REL1	other.things	-EP	-ADJ.REL1	with	now	this
Kind	-EP	-ADJ.REL1	andere.Sachen	-EP	-ADJ.REL1	mit	jetzt	dieser
n	-INS	-n.deriv.adj	n	-INS	-n.deriv.adj	pp	adv	pron

lāwəltam koluwt, tot ti tōnt ōlum.

lāwəlt	-a	-m	kol	-uw	-t	tot	ti	tōnt	ōl	-u	-m
--------	----	----	-----	-----	----	-----	----	------	----	----	----

lāwəlt	-a	-m	kol	-uw	-t	tot	ti	tōnt	ōl	-a	-m
говорить	-EP	-PT.PST	дом	-SG.1PL	-LOC	там	этот	тогда	жить	-EP	-PT.PST
say	-EP	-PT.PST	house	-SG.1PL	-LOC	there	this	then	live	-EP	-PT.PST
sagen	-EP	-PT.PST	Haus	-SG.1PL	-LOC	dort	dieser	damals	leben	-EP	-PT.PST
v	-INS	-v.nmnz	n	-n.poss	-n.case	adv	pron	adv	v	-INS	-v.nmnz

С детьми и со всеми в тот период в вышеупомянутом доме он и жил.

He then lived in that aforementioned house with his children and his other things.

Er hat in diesem genannten Haus mit den Kindern mit seinen anderen Sachen damals gelebt.

text03.137

Ты wārmal' ётыл тыт олыс: аман wōjna олум порат, аман wōjna āstum порат, манос wōjna оwылтахтын элыпалт.

Ti wārmal' jotəl tit oləs: aman wōjna olum porat, aman wōjna āstum porat, manoswōjna owəltaxtən ēlipalt.

Ti wārmal' jotəl tit oləs3: aman wōjna olum

ti wārmal' jotəl tit ol ə -s -3 aman wōjna ol -u -m

ti wārmal' jotəl tit ol -a -s -3 aman wōjna ol -a -m

этот дело потом здесь быть -EP -PST [3SG] разве война быть -EP -PT.PST

this thing later here be -EP -PST [3SG] whether war be -EP -PT.PST

dieser Sache später hier sein -EP -PST [3SG] ob Krieg sein -EP -PT.PST

pron n adv adv v INS v.tense -v.pn conj n v INS -v.nmnz

porat, aman wōjna āstum porat, manos wōjna

pora -t aman wōjna āst -u -m pora -t manos wōjna

pora -t aman wōjna āst -a -m pora -t manos wōjna

время -LOC или война закончить -EP -PT.PST время -LOC или война

time -LOC or war end -EP -PT.PST time -LOC or war

Zeit -LOC oder Krieg beenden -EP -PT.PST Zeit -LOC oder Krieg

n -n.case conj n v -INS -v.nmnz n -n.case conj n

ōwəltaxtən ēlipalt.

ōwəltaxt -ə -n ēlipalt

ōwəltaxt -a -n ēli-pālt

начинаться -EP -PT.PRS перед

begin -EP -PT.PRS before

anfangen -EP -PT.PRS vor

v -INS -v.nmnz pp

Этот случай позже здесь произошёл: то ли война шла, то ли в период окончания войн, либо война вот-вот начнётся, перед тем.

These things took place during the war or around the end of the war or around the beginning of the war.

Diese Sachen passierten entweder während des Krieges oder gegen Ende des Krieges oder gegen Anfang des Krieges.

text03.138

Тав пōхатэт олум ойка катерыл ёхталыма, Ёсн тотыма.

Taw pōxatet olum ojka kat'erəl joxtalima, Ūsn totima

Taw pōxatet olum ojka kat'erəl

taw pōxat -e -t ol -u -m ojka kat'er -ə -l

taw poat -e -t ol -a -m ojka kat'er -a -l

3SG возле -SG.3SG -LOC быть -EP -PT.PST предок катер -EP -INSTR

3SG next.to -SG.3SG -LOC be -EP -PT.PST old.man cutter -EP -INSTR

3SG neben -SG.3SG -LOC sein -EP -PT.PST alter.Mann Kutter -EP -INSTR

pron.pers adv -n.poss -n.case v -INS -v.nmnz n n -INS -n.case

joxtalima, Ūsn totima.

joxtal -ima Ūs -n tot -ima

joxtal -ima Ūs -n tot -ima

приходить -PASS.NARR.PST Берёзово -LAT нести -PASS.NARR.PST

come/arrive -PASS.NARR.PST Beryozovo -LAT bring -PASS.NARR.PST

kommen/ankommen -PASS.NARR.PST Berjosowo -LAT bringen -PASS.NARR.PST

v -v.voice n.prop -n.case v -v.voice

К мужчине, который жил около него, приезжали на катере, увезли того в Берёзово.

A cutter came to the old man, who lived next to him, and took him to Beryozovo.

Zu dem alten Mann, der neben ihm lebte, kam ein Kutter und brachte ihn nach Berjosowo.

text03.139

Вильтэ сирыл – сяр Тэ́кың Коля.

Wıl'te s'irəl – s'ar Tēkəŋ Kol'a.

Wıl'te s'irəl s'ar Tēkəŋ Kol'a.

wıl't -e s'irəl s'ar Tēkəŋ Kol'a

wıl't -e s'irəl s'ar Tēkəŋ Kōl'a

face -SG.3SG on totally Tekeng Kolya

Gesicht -SG.3SG auf völlig Tekeng Kolja

n -n.poss pp adv n.prop n.prop

ЛИЦО

-SG.3SG

ПО

СОВСЕМ

Тэ́кенг

Коля

Смотрят - как Тэ́кың Коля.

His face looks like Tekeng Kolya's.

Sein Gesicht sieht so aus, wie das von Tekeng Kolja.

text03.140

Тувл та о́йка ла́ви: "Ам Тэ́кың Коля а́ти, тав ам пōхамт колэ о́лы".

Tuwl ta o_jka lāwi: "Am Tēkəŋ Kol'a āt'i, taw am pōxamt kole ōli".

Tuwl ta o_jka lāwi: "Am Tēkəŋ Kol'a āt'i, taw am

tuwl	ta	ōjka	lāw	-i	am	Tēkəŋ	Kol'a	āt'i	taw	am
tuwəl	ta	ōjka	lāw	-i	am	Tēkəŋ	Kōl'a	āt'i	taw	am
затем	тот	предок	сказать	-3SG	1SG	Тэкенг	Коля	NEG	3SG	1SG
then	that	old.man	say	-3SG	1SG	Tekeng	Kolya	NEG	3SG	1SG
dann	jener	alter.Mann	sagen	-3SG	1SG	Tekeng	Kolja	NEG	3SG	1SG
adv	pron	n	v	-v.pn	pron.pers	n.prop	n.prop	ptcl	pron.pers	pron.pers

pōxamt kole ōli."

pōx -a -m -t kol -e ōl -i

pōx -a -əm -t kol -e ōl -i

бок	-EP	-1SG	-LOC	дом	-SG.3SG	быть	-3SG
side	-EP	-1SG	-LOC	house	-SG.3SG	be	-3SG
Seite	-EP	-1SG	-LOC	Haus	-SG.3SG	sein	-3SG
n	-INS	-v.pn	-n.case	n	-n.poss	v	-v.pn

Затем мужчина сказал: "Я не Тэкынг Коля, он живёт со мной по соседству".

Then the man said: "I am not Tekeng Kolya, he lives next to me."

Dann hat der Mann gesagt: "Ich bin nicht Tekeng Kolja, er lebt neben mir."

text03.141

Та юи-палт нāиңхāпын та ёхтавет ос та илямтавет.

Ta juji-palt nājəŋxārən ta joxtawet, os ta il'amtawet.

Ta juji-palt nājəŋxārən ta joxtawet, os ta

ta	juji-palt	nājəŋxār	-ə	-n	ta	joxt	-a	-we	-t	os	ta
ta	juji-pält	nājəŋxār	-a	-n	ta	joxt	-a	-we	-t	os	ta
тот	после	пароход	-EP	-LAT	так	приходить	-EP	-PASS	-3PL	и	так
that	after	steamboat	-EP	-LAT	so	come/arrive	-EP	-PASS	-3PL	and	so
jener	nach	Dampfschiff	-EP	-LAT	so	kommen/ankommen	-EP	-PASS	-3PL	und	so
pron	pp	n	-INS	-n.case	adv	v	-INS	-v.voice	-v.pn	conj	adv

il'amtawet.

il'amt -a -we -t

il'amt	-a	-we	-t
нападать	-EP	-PASS	-3PL
attack	-EP	-PASS	-3PL
angreifen	-EP	-PASS	-3PL
v	-INS	-v.voice	-v.pn

После этого прибывают к ним на катере и нападают на них.

Then a steamboat came and he got attacked.

Danach kam ein Dampfschiff und er wurde angegriffen.

text03.142

Тэ́кың Коля винтовка́л нᵒ́халь пᵃ́тамтам, лᵃ́вум: "Ко мне
неподходите! Я тоже стрелять буду!"

Tēkəŋ Kol'a wintowkaḷ nōxal' pātamtam, lāwum: "Ко мне не
подходите! Я тоже стрелять буду!"

Tēkəŋ Kol'a wintowkaḷ nōxal' pātamtam,

Tēkəŋ	Kol'a	wintowka	-l	nōxal'	pātamt	-a	-m
Tēkəŋ	Kōl'a	wintowka	-l	nōxal'	pātamt	-a	-m
Tэ́кенг	Коля	винтовка	-INSTR	вверх	выстрелить	-EP	-PT.PST
Tekeng	Kolya	rifle	-INSTR	upwards	shoot	-EP	-PT.PST
Tekeng	Kolja	Gewähr	-INSTR	hinauf	schießen	-EP	-PT.PST
n.prop	n.prop	n	-n.case	adv	v	-INS	-v.nmnz

lāwum: "Ко мне не подходите! Я тоже стрелять буду!"

lāw	-u	-m
lāw	-a	-m
сказать	-EP	-PT.PST
say	-EP	-PT.PST
sagen	-EP	-PT.PST
v	-INS	-v.nmnz

*Тэ́кың Коля выстрелил из винтовки вверх, сказал: "Ко мне не
подходите! Я тоже стрелять буду!"*

Tekeng Kolya shot upwards with his rifle and said: "Do not come here! I am going to shoot!"

Tekeng Kolja schoss mit dem Gewähr nach oben und sagte: "Kommt nicht her! Ich werde schießen!"

text03.143

Русь лātһыл хāсыс.

Rus' lātһəl xāsəs.

Rus' lātһəl xāsəs3.

rus'	lātһ	-ə	-l	xās	-ə	-s	-3
rus'	lātəһ	-a	-l	xās	-a	-s	-3
русский	язык	-EP	-INSTR	уметь	-EP	-PST	-[3SG]
Russian	language	-EP	-INSTR	know	-EP	-PST	-[3SG]
russisch	Sprache	-EP	-INSTR	können	-EP	-PST	-[3SG]
adj	n	-INS	-n.case	v	-INS	-v.tense	-v.pn

По-русски умел говорить.

He could speak Russian.

Er konnte russisch sprechen.

text03.144

Таит нālми wāta ēрыл йисыт, pāтамты, таит mān ёл-хуигпēгыт.

Tajit nālmi wāta ērəl jisət, pātamti, tajit mān jol-xujiçpēyət.

Tajit nālmi wāta ērəl jisət,

taji	-t	nālmi	wāta	ēr	-ə	-l	ji	-s	-ə	-t
taji	-t	nālmi	wāta	ēr	-a	-l	juw	-s	-a	-t
тот	-PL	прибрежный	берег	край	-EP	-INSTR	приходить	-PST	-EP	-3PL
that	-PL	coastal	shore	side	-EP	-INSTR	come	-PST	-EP	-3PL
dieser	-PL	am.Ufer.gelegen	Ufer	Seite	-EP	-INSTR	kommen	-PST	-EP	-3PL
pron	-n.num	adj	n	n	-INS	-n.case	v	-v.tense	-INS	-v.pn

pātamti, tajit mān jol-xujiçpēçət.

pātamt -i tajit -t mā -n jol-xujiçp -ē -çət

pātamt -i tajit -t mā -n jol-xujiçp -a -ət

выстрелить -3SG тот -PL земля -LAT прилечь -EP -3PL

shoot -3SG that -PL earth -LAT lie.down -EP -3PL

schießen -3SG dieser -PL Erde -LAT sich.niederlegen -EP -3PL

v -v.pn pron -n.num n -n.case v -INS -v.pn

Те шли со стороны берега, он выстрелит, те быстро на землю ложатся.

They came from the side of the shore, he shot, they lay down on the ground.

Sie kamen von der Seite des Ufers, er hat geschossen, sie legten sich auf den Boden.

text03.145

Колэ вōңхаг мось о́лыс, та пātлуптыма, пātлуптыма: сяр
тāранялытн мīныма.

Kole wōңxaу mos' oləs, ta pātluptima, pātluptima: s'ar tāra n'ālitn
mīnima.

Kole wōңxaу mos' oləs3, ta

kol -e wōңxa -ү mos' ol -ə -s -3 ta

kol -e wōңxa -ү mos' ol -a -s -3 ta

дом -SG.3SG яма -TRL немного быть -EP -PST -[3SG] так

house -SG.3SG burrow -TRL little be -EP -PST -[3SG] so

Haus -SG.3SG Loch -TRL wenig sein -EP -PST -[3SG] so

n -n.poss n -n.case num v -INS -v.tense -v.pn adv

pātluptima3, pātluptima3: s'ar tāra

pātlupt -ima -3 pātlupt -ima -3 s'ar tāra

pātlupt -ima -3 pātlupt -ima -3 s'ar tāra

стрелять -PASS.NARR.PST -[3SG] стрелять -PASS.NARR.PST -[3SG] самый насквозь

shoot -PASS.NARR.PST -[3SG] shoot -PASS.NARR.PST -[3SG] right through

сchießen -PASS.NARR.PST -[3SG] сchießen -PASS.NARR.PST -[3SG] gerade durch
 v -v.voice -v.pn v -v.voice -v.pn adv adv

n'ālitr

mīnima3.

n'āl -i -t -n mīn -ima -3

n'āl -a -t -n mīn -ima -3

стрела -EP -PL -LAT идти -PASS.NARR.PST -[3SG]

arrow -EP -PL -LAT go -PASS.NARR.PST -[3SG]

Pfeil -EP -PL -LAT gehen -PASS.NARR.PST -[3SG]

adj -INS -n.num -n.case v -v.voice -v.pn

Дом немного в землю ямой вдавался, так обстреляли, обстреляли: пули прямо насквозьего прошли.

The house was a little under the earth, they shot, they shot: the bullets went right through it.

Das Haus war ein wenig in der Erde, sie schossen, sie schossen: die Kugeln gingen gerade durch.

text03.146

Кол тивырт тай э́кватэ, н̄явраманэ матс̄авит п̄илысьма та суссыт.

Kol tiwərt taj ēk^wate, n'āwramane matsāwit p̄ilis'ma ta sussit.

Kol tiwərt taj ēk^wate, n'āwramane mat- sāwit

kol tiwərt taj ēk^wa -te n'āwram -a -ne mat sāwit

kol kiwərt taj ēk^wa -e n'āwram -a -ne mat sāwit

дом в то жена -SG.3SG ребенок -EP -PL.3SG какой-то количество

house in then wife -SG.3SG child -EP -PL.3SG some.kind.of amount

Haus in dann Ehefrau -SG.3SG Kind -EP -PL.3SG irgendwelcher Menge

n pp adv n -n.poss n -INS -n.poss adj n

p̄ilis'ma ta sussit.

p̄ilis'ma ta sus -s -i -t

p̄ilis'ma ta sus -s -a -t

страх так смотреть -PST -EP -3PL

fear	so	look	-PST	-EP	-3PL
Angst	so	schauen	-PST	-EP	-3PL
n	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn

В доме жена, дети столько страха натерпелись.

The wife and the children were in the house, they got a little scared.

Die Ehefrau und die Kinder waren im Haus, sie haben sich ein bisschen erschrocken.

text03.147

Аквмат ань таиянэ нōх-лiульсаңкв патсыт, номсēгыт ань – аласаныл.

Ak^wmat an' tajijane nōx-l'ūl'saŋk^w patsət, nomsēγət an' – alasanəl.

Ak^wmat an' tajijane

nōx- l'ūl'saŋk^w

ak ^w mat	an'	taji	-j	-a	-ne	nōx	l'ūl's	-a	-ŋk ^w
ak ^w mat	an'	taji	-j	-a	-ne	nōx	l'ūl's	-a	-ŋk ^w e
однажды	DEF	тот	-EP	-EP	-PL.3SG	вверх	стоять	-EP	-INF
one.day	DEF	that	-EP	-EP	-PL.3SG	up	stand	-EP	-INF
eines.Tages	DEF	dieser	-EP	-EP	-PL.3SG	hinauf	stehen	-EP	-INF
adv	pron	pron	-INS	-INS	-n.poss	v.pref	v	-INS	-v.inf

patsət, nomsēγət an' alasanəl.

pat	-s	-ə	-t	noms	-ē	-γət	an'	al	-a	-s	-a	-nəl
pat	-s	-a	-t	noms	-a	-ət	an'	al	-a	-s	-a	-janəl
стать	-PST	-EP	-3PL	думать	-EP	-3PL	теперь	убить	-EP	-PST	-EP	-3PL.DET.PL
begin	-PST	-EP	-3PL	think	-EP	-3PL	now	kill	-EP	-PST	-EP	-3PL.DET.PL
anfängen	-PST	-EP	-3PL	denken	-EP	-3PL	jetzt	töten	-EP	-PST	-EP	-3PL.DET.PL
v	-v.tense	-INS	-v.pn	v	-INS	-v.pn	adv	v	-INS	-v.tense	-INS	-v.pn

Вдруг те начали вставать, думают - убили всех.

Eventually they got up, they thought that they had already killed everyone.

Irgendwann sind sie aufgestanden, sie dachten, sie hätten schon jeden getötet.

text03.148

Тав колэ нупыл ты лаквамлāсыт.

Taw kole nupəl ti lak^wamlasət.**Taw kole nupəl ti lak^wamlasət.**

taw	kol	-e	nupəl	ti	lak ^w aml	-a	-s	-ə	-t
taw	kol	-e	nupəl	ti	lak ^w aml	-a	-s	-a	-t
3SG	дом	-SG.3SG	на	так	двигаться	-EP	-PST	-EP	-3PL
3SG	house	-SG.3SG	to	so	move	-EP	-PST	-EP	-3PL
3SG	Haus	-SG.3SG	zu	so	sich.bewegen	-EP	-PST	-EP	-3PL
pron.pers	n	-n.poss	pp	pron	v	-INS	-v.tense	-INS	-v.pn

*В сторону его дома начали двигаться.**They went into the direction of his house.**Sie gingen in die Richtung seines Hauses.*

text03.149Ōjka at wēritam ōs ak^wa ta pātamtamə, taji s'āma rayatam.Ōjka at wēritam ōs ak^wa ta pātamtame, taji s'āma rayatam.**Ōjka at wēritam ōs ak^wa ta pātamtame,**

ōjka	at	wērit	-a	-m	ōs	ak ^w	ta	pātamt	-a	-m	-e
ōjka	at	wērit	-a	-m	ōs	ak ^w	ta	pātamt	-a	-m	-e
предок	нет	терпеть	-EP	-PT.PST	и	один	тот	выстрелить	-EP	-PT.PST	-SG.3SG
old.man	not	sustain	-EP	-PT.PST	and	one	that	shoot	-EP	-PT.PST	-SG.3SG
alter.Mann	nicht	standhalten	-EP	-PT.PST	und	eins	jener	schießen	-EP	-PT.PST	-SG.3SG
n	ptcl	v	-INS	-v.nmnz	conj	num	pron	v	-INS	-v.nmnz	-n.poss

taji s'āma rayatam.

taji s'āma rayat -a -m

taji s'āma rayat -a -m

тот	наповал	упасть	-EP	-PT.PST
that	on.the.spot	fall	-EP	-PT.PST

dieser auf.der.Stelle fallen -EP -PT.PST
 pron adv v -INS -v.nmnz

Мужчина не выдержал и в одного выстрелил, тот свалился мёртвым.

The old man could not bear it, he shot one of them, this one died.

Der alte Mann hielt es nicht aus, erschoss einen von ihnen, dieser starb.

text03.150

Няйт ойка юил ронхи: "Забирайте этого, а то всех перестреляю!".

N'ajt ojka jujəl rōḡxi: "Забирайте этого, а то всех перестреляю!".

N'ajt ojka jujəl

n'ajt ojka jujəl

n'ajt ojka jujəl

шаман	предок	вслед
shaman	old.man	afterward
Schamane	alter.Mann	hinterher
n	n	adv

ронхи: "Забирайте этого, а то всех перестреляю! "

rōḡx -i

rōḡx -i

кричать	-3SG
scream	-3SG
schreien	-3SG
v	-v.pn

Шаман из дома кричит: "Забирайте этого, а то всех перестреляю!"

The shaman shouted: "Take him away or I am going to kill everyone!"

Der Schamane schrie: "Ihr sollt ihn wegbringen, sonst werde ich jeden töten!"

text03.151

Āти, таит нōх ат л̄юл̄егыт, о̄с л̄авум: "Не буду стрелять!
Уезжайте!"

Āt'i, tajit nōx at l'ül'ēyət, ōs lāwum: "Не буду стрелять!
Уезжайте!"

Āt'i, tajit nōx at l'ül'ēyət, ōs

āt'i taji -t nōx at l'ül' -ē -yət ōs

āt'i taji -t nōx at l'ül' -a -ət ōs

NEG	тот	-PL	вверх	нет	стоять	-EP	-3PL	и
NEG	that	-PL	up	not	stand	-EP	-3PL	and
NEG	dieser	-PL	hinauf	nicht	stehen	-EP	-3PL	und
ptcl	pron	-n.num	adv	ptcl	v	-INS	-v.pn	conj

lāwum: "Не буду стрелять! Уезжайте!"

lāw -u -m

lāw -a -m

сказать	-EP	-PT.PST
say	-EP	-PT.PST
sagen	-EP	-PT.PST
v	-INS	-v.nmnz

*Нет, те не поднимаются с земли, и сказал: "Не буду стрелять!
Уезжайте!"*

No, they do not get up, he said: "I am not going to shoot! Go away!"

*Nein, sie stehen nicht auf, er sagte: "Ich werde nicht schießen. Ihr sollt
wegfahren!"*

text03.152

Милиціонерыт таіяныл āлмаямыт, хотталъ та м̄інамыт.

Mil'icion'erət tajijanəl ālmajamət, xottal' ta mīnamət.

Mil'icion'erət tajijanəl ālmajamət, xottal'

mil'icion'er	-ə	-t	taji	-j	-anəl	ālmaj	-a	-m	-ə	-t	xottal'
милиционер	-EP	-PL	тот	-EP	-SG.3PL	под	-EP	-PT.PST	-EP	-PL	куда-нибудь
militiaman	-EP	-PL	that	-EP	-SG.3PL	lift	-EP	-PT.PST	-EP	-PL	somewhere
Militionär	-EP	-PL	dieser	-EP	-SG.3PL	heben	-EP	-PT.PST	-EP	-PL	irgendwohin
n	-INS	-n.num	pron	-INS	-n.poss	v	-INS	-v.nmnz	-INS	-n.num	adv

ta mīnamət.

ta mīn -a -m -ə -t

ta min -a -m -a -t

так идти -EP -PT.PST -EP -PL

so go -EP -PT.PST -EP -PL

so gehen -EP -PT.PST -EP -PL

adv v -INS -v.nmnz -INS -n.num

Милиціонеры того подхватили и куда-то уехали.

The police took him and went somewhere.

Die Polizisten nahmen ihn und sind irgendwohin hingefahren.

text03.153

Коланыл сяр ресаты хольт в̄арвес, о̄лнэ хурипа āтим.

Kolanəl s'ar resati xol't wārwes, ōlne xuripa āt'im.

Kolanəl s'ar resati xol't wārwes3,

kol -a -nəl s'ar resati xol't wār -we -s -3

kol -a -nəl s'ar resati xol't wār -we -s -3

дом -EP -ABL совсем решето как готовить -PASS -PST -[3SG]

house -EP -ABL totally sieve like machen -PASS -PST -[3SG]

Haus -EP -ABL völlig Sieb wie make -PASS -PST -[3SG]

n -INS -n.case adv n pp v -v.voice -v.tense -v.pn

ōlne xuripa āt'im.

ōl -ne xuripa āt'im

ōl -ne xurip āt'im

жить -NOM5 SIM отсутствовать

live	-NOM5	SIM	there.is.no
leben	-NOM5	SIM	es.gibt.nicht
v	-v.deriv.n	pp	neg.pred

Дом превратили в решето, жилого вида не имел.

The house turned into a sieve, it does not look like a dwelling anymore.

Das Haus haben sie zum Sieb verwandelt, es sieht nicht mehr wie ein Wohnhaus aus.

text03.154

᠋ᠣᠰ хотталъ ᠋ᠣᠪᠢᠯ-᠋ᠠᠪᠢᠪᠢᠯ нупыл та туйтхатыгламыт.

᠋ᠣᠰ xottal' ᠋ᠣwəl-pāwəl nupəl ta tujtxatiɣlamət.

᠋ᠣᠰ xottal' ᠋ᠣwəl- pāwəl nupəl ta

᠋ᠣᠰ	xottal'	᠋ᠣwəl	pāwəl	nupəl	ta
᠋ᠣᠰ	xottal'	᠋ᠣwəl	pāwəl	nupəl	ta
и	куда-нибудь	конец	деревня	на	так
and	somewhere	end	village	to	so
und	irgendwohin	Ende	Dorf	zu	so
conj	adv	n	n	pp	adv

tujtxatiɣlamət.

tujtxat	-iɣl	-a	-m	-ə	-t
tūjtxat	-iɣl	-a	-m	-a	-t
спрятать	-FREQ2	-INTERR	-PT.PST	-EP	-PL
hide	-FREQ2	-INTERR	-PT.PST	-EP	-PL
sich.verstecken	-FREQ2	-INTERR	-PT.PST	-EP	-PL
v	-v.deriv.v	-ptcl	-v.nmnz	-INS	-n.num

И куда-то в сторону Овыл-павыла они прятались.

They hid somewhere near the village Owel.

Sie haben sich irgendwo beim Dorf Owel versteckt.

text03.155

Ййпыг-пыгрись нампа ойка ань тән лӯи паланылт олум,

ТУВМИНЭГЫТ.

Јіріү-рiүрис' nampa oјka an' tān lūji pālanəlt olum, tuw minēyət.

Јіріү рiүрис' nampa oјka an' tān lūji

jіriү	pіү	-ris'	nam	-pa	oјka	an'	tān	lūji
jіriү	pіү	-ris'	nam	-p	oјka	an'	tān	lūji
филин	парень	-DIM2	имя	-ADJ.REL2	предок	теперь	3PL	северный
owl	boy	-DIM2	name	-ADJ.REL2	old.man	now	3PL	northern
Eule	Junge	-DIM2	Name	-ADJ.REL2	alter.Mann	jetzt	3PL	nördlich
n	n	-n.augm	n	-n.deriv.adj	n	adv	pron.pers	adj

pālanəlt olum, tuw minēyət.

pāl	-anəl	-t	ōl	-u	-m	tuw	min	-ē	-yət
pāl	-nal	-t	ōl	-a	-m	tuw	min	-a	-ət
сторона	-SG.3PL	-LOC	быть	-EP	-PT.PST	туда	идти	-EP	-3PL
side	-SG.3PL	-LOC	be	-EP	-PT.PST	thither	go	-EP	-3PL
Seite	-SG.3PL	-LOC	sein	-EP	-PT.PST	dorthin	gehen	-EP	-3PL
n	-n.poss	-n.case	v	-INS	-v.nmnz	adv	v	-INS	-v.pn

Мужчина по имени Йипиү-пыгрись жил севернее их, туда поехали.

A man named Owlboy lived north of them, they went there.

Ein Mann mit dem Namen Eulenjunge hat nördlich von ihnen gelebt, sie sind dorthin hingefahren.

text03.156

Ойка палт ёхтэгыт – ана-на няврамыт маснутаныл тасавит ас, остай нялын нэмхотыютаныл ат хōима.

Oјka palt joxtēyət – ana-na n'āwramət masnutanəl tasawit as, os taj n'ālənnēmхot'jutanəl at хōjima.

Ојка палт

oјka palt

oјka palt

предок	y
old.man	at
alter.Mann	bei
n	pp

joxtēçət – ana-na n'āwramət masnutanəl

joxt	-ē	-yət	–	ana-na	n'āwram	-ə	-t	masnut	-anəl
joxt	-a	-ət	–	ana-nā	n'āwram	-a	-t	masnūt	-nal
приходить	-EP	-3PL	–	ой	ребенок	-EP	-PL	одежда	-SG.3PL
come/arrive	-EP	-3PL	–	oh	child	-EP	-PL	clothing	-SG.3PL
kommen/ankommen	-EP	-3PL	–	oh	Kind	-EP	-PL	Kleidung	-SG.3PL
v	-INS	-v.pn	–	interj	n	-INS	-n.num	n	-n.poss

tasawit as,

tasawit as

tasāwit as

столько	дыра
so.much/so.many	hole
so.viel/so.viele	Loch
pron	n

os taj n'ālən nēmχot'jutənəl at xōjima3.

os	taj	n'āl	-ə	-n	nēmχot'jut	-a	-nəl	at	xōj	-ima	-3
os	taj	n'āl	-a	-n	nēmχot'jut	-a	-nəl	at	xōj	-ima	-3
и	а	стрела	-EP	-LAT	никто	-EP	-ABL	нет	попадать	-PASS.NARR.PST	-[3SG]
and	but	arrow	-EP	-LAT	nobody	-EP	-ABL	not	hit	-PASS.NARR.PST	-[3SG]
und	doch	Pfeil	-EP	-LAT	niemand	-EP	-ABL	nicht	treffen	-PASS.NARR.PST	-[3SG]
conj	conj	adj	-INS	-n.case	pron	-INS	-n.case	ptcl	v	-v.voice	-v.pn

К тому мужчине прибыли, ой-ё-ё, на одежде у детей столько дыр, а пулей никого незадело.

They went to this man, oh dear, the children's clothing is full of holes, but the bullets did not hit anyone.

Sie sind zu diesem Mann hingefahren, oje, die Kleidung der Kinder ist löchrig, aber die Kugeln haben niemanden getroffen.

Пуссын л̄ылыңыт.

Pussən l̄iləŋət.

Pussən l̄iləŋət.

pussən	l̄iləŋ	-ə	-t	
pussən	l̄iləŋ	-a	-t	
все	живой	-INTERR	-PL	
everybody	alive	-INTERR	-PL	
alle	lebendig	-INTERR	-PL	
pron	adj	-ptcl	-n.num	

Все живые.

Everybody stayed alive.

Jeder hat überlebt.

text03.158

Тамле ӯратпа тэл о̄ньсяс.

Taml'e ūratpa tel ōn's'as.

Taml'e ūratpa tel ōn's'as3.

taml'e	ūr	-at	-pa	tel	ōn's'	-a	-s	-3
taml'e	ūr	-at	-p	tel	ōn's'	-a	-s	-3
такой	оберегать	-MOM2	-NOM6	видимо	иметь	-EP	-PST	-[3SG]
such	protect	-MOM2	-NOM6	apparently	have	-EP	-PST	-[3SG]
solcher	behüten	-MOM2	-NOM6	scheinbar	haben	-EP	-PST	-[3SG]
pron	v	-v.deriv.v	-v.deriv.n	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Такой оберег, видимо, имел.

Apparently he had such a protector.

Scheinbar hatte er so einen Beschützer.

text03.159

Таксор ӯратпа о̄ньсяс.

Tāksor ūratpa ōn's'as.

Tāksor ūratpa

ōn's'as3.

tāksor	ūr	-at	-pa	ōn's'	-a	-s	-3
tāksor	ūr	-at	-p	ōn's'	-a	-s	-3
крепкий	оберегать	-MOM2	-NOM6	иметь	-EP	-PST	-[3SG]
strong	protect	-MOM2	-NOM6	have	-EP	-PST	-[3SG]
stark	behüten	-MOM2	-NOM6	haben	-EP	-PST	-[3SG]
adj	v	-v.deriv.v	-v.deriv.n	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Крепкий берег имел.

He had a strong protector.

Er hatte einen starken Beschützer.

text03.160

Ман ань махум ты потыртэгыт – тав унлыматэ,
нэлсамасэнылматыр кон-нэглы, акваг та вāҥксы.

Man an' maxum ti potərtēyət – taw ūnlimatə, n'olsamāsenəl
matər kon-nēyli, ak^way tawāᅇksi.

Man an' maxum ti potərtēyət taw ūnlimatə,

man	an'	maxum	ti	potərt	-ē	-yət	taw	ūnl	-ima	-te
man	an'	māxəm	ti	potərt	-a	-ət	taw	ūnl	-ima	-te
ли	DEF	люди	так	говорить	-EP	-3PL	3SG	сидеть	-PASS.NARR.PST	-3SG
whether	DEF	people	so	talk	-EP	-3PL	3SG	sit	-PASS.NARR.PST	-3SG
ob	DEF	Menschen	so	reden	-EP	-3PL	3SG	sitzen	-PASS.NARR.PST	-3SG
conj	pron	n	pron	v	-INS	-v.pn	pron.pers	v	-v.voice	-v.pn

n'olsamāsenəl matər kon- nēyli, ak^way ta

n'olsamās	-e	-nəl	matər	kon	nēyl	-i	ak ^w ay	ta
n'olsamās	-e	-nəl	matər	kon	nēyl	-i	ak ^w ay	ta
ноздря	-SG.3SG	-ABL	что-нибудь	снаружи	показываться	-3SG	езде	тот
nostril	-SG.3SG	-ABL	something	out	appear	-3SG	everywhere	that
Nasenloch	-SG.3SG	-ABL	etwas	hinaus	erscheinen	-3SG	überall	jener
n	-n.poss	-n.case	pron	v.pref	v	-v.pn	adv	pron

wāŋksi.

wāŋks -i

wāŋks -i

ползти -3SG

crawl -3SG

kriechen -3SG

v -v.pn

Вот мы сейчас разговариваем, а он, когда сидел, то с ноздрей что-то вылезало, постоянноползало.

The people are talking, he is sitting there and something crawls out of his nostril.

Die Leute unterhalten sich, er sitzt dort und irgendetwas kriecht aus seinem Nasenloch heraus.

text03.161

Магум лāвēгыт, сяр ёмсякв нāŋки, матыр тай акваг та яласы.

Maɣum lāwēyət, s'ar joms'ak^w nāŋki, matər taj ak^way ta jalasi.

Maɣum lāwēyət, s'ar joms'ak^w nāŋki, matər taj ak^way ta

maɣum lāw -ē -yət s'ar joms'ak^w nāŋk -i matər taj ak^way ta

māxəm lāw -a -ət s'ar joms'ak^w nāŋk -i matər taj ak^way ta

люди сказать -EP -3PL очень хорошенько виднеться -3SG что-нибудь то всегда так

people say -EP -3PL very properly be.visible -3SG something then always so

Menschen sagen -EP -3PL sehr ordentlich sichtbar.sein -3SG etwas dann immer so

n v -INS -v.pn adv adv v -v.pn pron adv adv adv

jalasi.

jalas -i

jalas -i

ходить -3SG

go -3SG

gehen -3SG

v -v.pn

Люди говорят, совсем хорошо видно, что-то всё передвигается.

The people say that it is clearly visible that something is crawling there.

Die Leute sagen, es sei sehr gut sichtbar, dass dort irgendetwas herumgeht.

text03.162

Русь сирѣл лававе "сильный гипноз" оньсяс.

Rus' s'irəl lawawe "сильный гипноз" on's'as.

Rus' s'irəl lawaweЗ

СИЛЬНЫЙ ГИПНОЗ он'с'асЗ.

rus'	s'irəl	law	-a	-we	-З	СИЛЬНЫЙ	ГИПНОЗ	on's'	-a	-s	-З
rus'	s'irəl	lāw	-a	-we	-З	СИЛЬНЫЙ	ГИПНОЗ	ōn's'	-a	-s	-З
русский	по	сказать	-EP	-PASS	-[3SG]	сильный	гипноз	иметь	-EP	-PST	-[3SG]
Russian	on	say	-EP	-PASS	-[3SG]	strong	hypnosis	have	-EP	-PST	-[3SG]
russisch	auf	sagen	-EP	-PASS	-[3SG]	stark	Hypnose	haben	-EP	-PST	-[3SG]
adj	pp	v	-INS	-v.voice	-v.pn	adj	n	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Если сказать по-русски - сильный гипнозом владел.

In Russian they say: he was under strong hypnosis.

Auf Russisch sagt man: Er stand unter starker Hypnose.

text03.163

Матыр потыртиматэ, лѳль те, лāвегыт, илттыг нōх тапорыгмалы.

Matər potərtimate, l'ul' t'e, lāweyət, ilttiy nōx ta poriymalı.

Matər potərtimate, l'ul' t'e, lāweyət, ilttiy nōx ta

matər	potərt	-ima	-te	l'ul'	t'e	lāw	-e	-yət	ilttiy	nōx	ta
matər	potərt	-im	-e	l'ul'	ti	lāw	-e	-ət	ilttiy	nōx	ta
что-нибудь	говорить	-GER1	-SG.3SG	плохой	этот	сказать	-EP	-3PL	вдруг	вверх	тот
something	talk	-GER1	-SG.3SG	bad	this	say	-EP	-3PL	suddenly	up	that
etwas	reden	-GER1	-SG.3SG	schlecht	dieser	sagen	-EP	-3PL	plötzlich	hinauf	jener

pron v -v.nf -n.poss adj pron v -INS -v.pn adv adv pron

poriy mali.

poriy -al -i

poriy -al -i

прыгать -MOM5 -3SG

jump -MOM5 -3SG

springen -MOM5 -3SG

v -v.deriv.v -v.pn

Когда разговаривал, если что-то плохое рассказывали, то неожиданно вверхподпрыгивал.

They say that when he talked, when he said something bad, he jumped up.

Wehnn er geredet hat, wenn er etwas Schlechtes gesagt hat, sagen sie, sei er plötzlich aufgesprungen.

text03.164

Тувл та олы.

Tuwl ta oli.

Tuwl ta oli.

tuwl ta ol -i

tuwəl ta ol -i

затем тот жить -3SG

then that live -3SG

dann jener leben -3SG

adv pron v -v.pn

Ну, живёт он.

He is alive.

Er lebt.

text03.165

Олыс, олыс...

Ōləs, ōləs...

Ōləs3,

ōləs3...

ōl	-ə	-s	-3	ōl	-ə	-s	-3
ōl	-a	-s	-3	ōl	-a	-s	-3
жить	-EP	-PST	-[3SG]	жить	-EP	-PST	-[3SG]
live	-EP	-PST	-[3SG]	live	-EP	-PST	-[3SG]
leben	-EP	-PST	-[3SG]	leben	-EP	-PST	-[3SG]
v	-INS	-v.tense	-v.pn	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Жил-жил...

He lived, he lived...

Er lebte, er lebte...

text03.166

АТ ХОНТАВЕ, ХОТТАЛЬ М̄НАС АТ ВАВЕ.

At xontawe, xottal' mīnas at wawe.

At xontawe3, xottal' mīnas3 at

at xont -a -we -3 xottal' mīn -a -s -3 at

at xōnt -a -we -3 xottal' min -a -s -3 at

нет	найти	-EP	-PASS	-[3SG]	куда-нибудь	идти	-EP	-PST	-[3SG]	нет
not	find	-EP	-PASS	-[3SG]	somewhere	go	-EP	-PST	-[3SG]	not
nicht	finden	-EP	-PASS	-[3SG]	irgendwohin	gehen	-EP	-PST	-[3SG]	nicht
ptcl	v	-INS	-v.voice	-v.pn	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn	ptcl

wawe3.

wa -we -3

wāy -we -3

знать -PASS -[3SG]

know -PASS -[3SG]

wissen -PASS -[3SG]

v -v.voice -v.pn

Его не могут найти, куда девался, не знают.

He could not be found, nobody knew where he was.

Man konnte ihn nicht finden, niemand wusste, wo er war.

text03.167

Тав Ἀс е́рт, хот тэ́лы лувыт танти ты я́ласэ́гыт, тот о́лы.

Taw Ἀs jěrt, xot tēli luwət tānt'i ti jālasēyət, tot ōli.

Taw	Ἀs	jěrt,	xot	tēli	luwət	tānt'i	ti			
taw	Ἀs	jěr -t	xot	tēli	luw -ə -t	tān -t'i	ti			
taw	Ἀs	jěr -t	xot	tēli	luw -a -t	tān -ki	ti			
3SG	Обь	край -LOC	где-то	зимой	конь -EP -PL	3PL -EMPH	так			
3SG	river.Ob	edge -LOC	somewhere	in.winter	horse -EP -PL	3PL -EMPH	so			
3SG	Ob	Rand -LOC	irgendwo	im.Winter	Pferd -EP -PL	3PL -EMPH	so			
pron.pers	n	n -n.case	adv	adv	n -INS -n.num	pron.pers -cl	pron			

jālasēyət, tot ōli.

jālas	-ē	-yət	tot	ōl	-i
jalas	-a	-ət	tot	ōl	-i
ходить	-EP	-3PL	там	жить	-3SG
go	-EP	-3PL	there	live	-3SG
gehen	-EP	-3PL	dort	leben	-3SG
v	-INS	-v.pn	adv	v	-v.pn

Он на стороне Оби, где зимой лошади сами по себе ходят, там живёт.

He is living at the river Ob, where the horses spend the winter.

Er lebt bei dem Ob, wo die Pferde überwintern.

text03.168

Теп̄ я́рм е́мтум.

Tēp jārm jēmtum.

Tēp jārm jēmtum.

tē	-p	jārm	jēmt	-u	-m
----	----	------	------	----	----

tē	-p	jārm	jēmt	-a	-m				
есть	-NOM6	несчастье	стать	-EP	-PT.PST				
eat	-NOM6	misfortune	become	-EP	-PT.PST				
essen	-NOM6	Unglück	werden	-EP	-PT.PST				
v	-v.deriv.n	n	v	-INS	-v.nmnz				

Голодный период наступил.

A period of hunger arrived.

Eine Hungerperiode kam.

text03.169

Тав ань тит лув тēнут магыс пāтамтыяге.

Taw an' t'it luw tēnut maγəs pātamtijaye.

Taw an' t'it luw tēnut maγəs pātamtijaye.

taw	an'	t'it	luw	tēnut	maγəs	pātamt	-i	-jaye	
taw	an'	kit	luw	tēn-ut	māγəs	pātamt	-a	-jaye	
3SG	теперь	два	конь	еда	для	выстрелить	-EP	-3SG.DET.DU	
3SG	now	two	horse	food	for	shoot	-EP	-3SG.DET.DU	
3SG	jetzt	zwei	Pferd	Essen	für	schießen	-EP	-3SG.DET.DU	
pron.pers	adv	num	n	n	pp	v	-INS	-v.pn	

Он двух лошадей для еды застрелил.

He shot two horses to have food.

Er erschoss zwei Pferde, um Essen zu haben.

text03.170

Ёсаң лёнҗхыл тэл яласам.

Josaŋ l'ōŋxəl tel jālasam.

Josaŋ l'ōŋxəl tel jālasam.

josa	-ŋ	л'ōŋx	-ə	-l	tel	jālas	-a	-m	
josa	-ŋ	л'ōŋx	-a	-l	tel	jālas	-a	-m	
лыжи	-ADJ.REL1	путь	-EP	-CAUS1	видимо	ходить	-EP	-PT.PST	
ski	-ADJ.REL1	path	-EP	-CAUS1	apparently	go	-EP	-PT.PST	

Schi -ADJ.REL1 Pfad -EP -CAUS1 scheinbar gehen -EP -PT.PST
 n -n.deriv.adj n -INS -v.deriv.v adv v -INS -v.nmz

*Лыжной дорогой, видимо, ходил.
 Apparently he walked on a ski path.
 Er ging schienbar auf einem Skipfad.*

text03.171

Тувыл ты торгамтыма.

Tuwəl ti torγamtima.

Tuwəl ti torγamtima.

tuwəl ti torγamt -ima

tūwəl ti torxamt -ima

оттуда этот выслеживать -PASS.NARR.PST

from.there this track.down -PASS.NARR.PST

von.dort dieser aufspüren -PASS.NARR.PST

adv pron v -v.voice

*Оттуда его и выследили.
 He was tracked down there.
 Man hat ihn dort aufgespürt.*

text03.172

Пувуҥкв ат вѣрмувес.

Puwuᅅk^w at wērmuwes.

Puwuᅅk^w at wērmuwes3.

puw -uᅅk^w at wērm -u -we -s -3

puw -ᅅk^we at wērm -a -we -s -3

ловить -INF нет мочь -EP -PASS -PST -[3SG]

catch -INF not can -EP -PASS -PST -[3SG]

fangen -INF nicht können -EP -PASS -PST -[3SG]

v -v.inf ptcl v -INS -v.voice -v.tense -v.pn

Поймать не смогли.

He could not be caught.

Man konnte ihn nicht fangen.

text03.173

̄ВЫЛ-п̄АВЫЛ ̄ОЙКАН НАС Х̄УЛТЫМА.

̄Owəl-pāwəl ̄ojkan nas xūltima.

̄Owəl- pāwəl ̄ojkan nas xūltima.

̄owəl	pāwəl	̄ojka	-n	nas	xūlt	-ima	
̄owəl	pāwəl	̄ojka	-n	nas	xūlt	-ima	
конец	деревня	предок	-LAT	просто	выдать	-PASS.NARR.PST	
end	village	old.man	-LAT	simply	turn.in	-PASS.NARR.PST	
Ende	Dorf	alter.Mann	-LAT	einfach	ausliefern	-PASS.NARR.PST	
n	n	n	-n.case	adv	v	-v.voice	

Мужчина из Овыл-павыла его предал.

The man from the village Owel turned him in.

Der Mann aus dem Dorf Owel hat ihn ausgeliefert.

text03.174

Та ̄ОЙКА П̄ИҢАНЭ ЁТЫЛ ТЫТ ИҢ ̄ОЛСЫТ.

Ta ̄ojka pīyane jotəl tit iŋ ̄olsət.

Та ̄ojka pīyane jotəl tit iŋ ̄olsət.

ta	̄ojka	pīy	-a	-ne	jotəl	tit	iŋ	̄ol	-s	-ə	-t
ta	̄ojka	pīy	-a	-ne	jotəl	tit	iŋ	̄ol	-s	-a	-t
тот	предок	сын	-EP	-PL.3SG	потом	здесь	еще	жить	-PST	-EP	-3PL
that	old.man	son	-EP	-PL.3SG	later	here	still	live	-PST	-EP	-3PL
jener	alter.Mann	Sohn	-EP	-PL.3SG	später	hier	noch	leben	-PST	-EP	-3PL
pron	n	n	-INS	-n.poss	adv	adv	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn

Сыновья того мужчины позже тут ещё жили.

The old man's sons later lived there, too.

Die Söhne des Alten haben später auch dort gelebt.

text03.175

Ань О̄вылп̄авыл о̄йка милиционерытн х̄анисътыма: "Н̄яйт
в̄аруңквев̄ов̄елын".

An' Ōwəl-pāwəl ōjka mil'icion'erətn xān'is'tima: "N'ājt wāruŋk^we
wōwēlən".

An' Ōwəl- pāwəl ōjka mil'icion'erətn xān'is'tima:

an'	ōwəl	pāwəl	ōjka	mil'icion'er	-ə	-t	-n	xān'is't	-ima
an'	ōwəl	pāwəl	ōjka	mil'icion'er	-a	-t	-n	xan'is't	-ima
DEF	конец	деревня	предок	милиционер	-EP	-PL	-LAT	учить	-PASS.NARR.PST
DEF	end	village	old.man	militiaman	-EP	-PL	-LAT	teach	-PASS.NARR.PST
DEF	Ende	Dorf	alter.Mann	Militiönär	-EP	-PL	-LAT	lehren	-PASS.NARR.PST
pron	n	n	n	n	-INS	-n.num	-n.case	v	-v.voice

"N'ājt wāruŋk^we wōwēlən".

n'ājt	wār	-uŋk ^w e	wōw	-ēlən
n'ājt	wār	-ŋk ^w e	wōw	-elen
шаман	готовить	-INF	звать	-IMP.2PL.DEF.SG
shaman	machen	-INF	call	-IMP.2PL.DEF.SG
Schamane	make	-INF	rufen	-IMP.2PL.DEF.SG
n	v	-v.inf	v	-v.mood-pn

*В общем, мужчину из Овыл-навлыла милиционеры научили:
"Пригласи его на камлание".*

*The police told the old man from the village Owel: "Call him, he shall
shamanize!"*

*Dem Mann aus dem Dorf Owel haben die Polizisten geraten: "Ruf ihn,
damit er schamanisiert."*

text03.176

Та халт т̄ан тит милиционер тув туйт̄эгыт.

Ta xalt t̄an t'it mil'icion'er tuw tujt̄ēyət.

Ta xalt t̄ān t'it mil'icion'er tuw tujt̄ēyət.

ta xalt t̄ān t'it mil'icion'er tuw tujt -ē -yət

ta xalt t̄ān kit mil'icion'er tuw tujt -a -ət

тот между 3PL два милиционер туда спрятать -EP -3PL

that between 3PL two militiaman thither hide -EP -3PL

jener zwischen 3PL zwei Militiönär dorthin verstecken -EP -3PL

pron pp pron.pers num n adv v -INS -v.pn

Тем временем они двух милиционеров туда прячут.

They hid two policemen there.

Man hat dort zwei Polizisten versteckt.

text03.177

ТЭКЫҢ Коля та ойка тЭНУТЫЛ ТӨТЫГЛАЛЫСТЭ.

Tēkəŋ Kol'a ta ojka tēnutəl tōtiyläləste.

Tēkəŋ Kol'a ta ojka tēnutəl tōtiyläləste.

Tēkəŋ Kol'a ta ojka tēnut -ə -l tōtiyläl -ə -s -te

Tēkəŋ Kōl'a ta ojka tēn-ut -a -l tōtiyläl -a -s -te

Тэкенг Коля тот предок еда -EP -INSTR нести -EP -PST -3SG.DET.SG

Tekeng Kolya that old.man food -EP -INSTR bring -EP -PST -3SG.DET.SG

Tekeng Kolja jener alter.Mann Essen -EP -INSTR bringen -EP -PST -3SG.DET.SG

n.prop n.prop pron n n -INS -n.case v -INS -v.tense -v.pn

Текынг Коля тому мужчине продукты носил.

Tekeng Kolya brought the old man food.

Tekeng Kolja bringt dem alten Mann Essen.

text03.178

Та ойкал тЭН пЭс йис сирыл мис йирыг тӨТЫСТЭН.

Ta ojkal tēn pēs jis s'irəl mis jiriγ tōtistēn.

Ta ojkal tēn pēs jis s'irəl mis jiriγ

ta ojka -l tēn pēs jis s'irəl mis jir -i -γ

ta	ōjka	-l	tēn	pēs	jis	s'irəl	mis	jir	-a	-γ
тот	предок	-INSTR	3DU	старый	век	по	корова	жертва	-EP	-TRL
that	old.man	-INSTR	3DU	old	period	on	cow	sacrifice	-EP	-TRL
jener	alter.Mann	-INSTR	3DU	alt	Zeitalter	auf	Kuh	Opfer	-EP	-TRL
pron	n	-n.case	pron.pers	adj	n	pp	n	n	-INS	-n.case

tōtistēn.

tōt -i -s -tēn

tot -a -s -ten

нести -EP -PST -3DU.DET.SG

bring -EP -PST -3DU.DET.SG

bringen -EP -PST -3DU.DET.SG

v -INS -v.tense -v.pn

С тем мужчиной по старинному обряду они корову в жертву принесли.

He sacrificed a cow with the old man, like it was done in the old days.

Er opferte mit dem alten Mann, wie man es früher gemacht hat, eine Kuh.

text03.179

Йирхатуңкв астисы̄г, вина аймы̄г.

Jirxatuŋk^w astisīγ, wina ajmīγ.

Jirxatuŋk^w astisīç,

wina ajmīγ.

jirxat -uŋk^w ast -i -s -ī -γ wina aj -m -ī -γ

jirxat -ŋk^we ast -a -s -a -γ wina aj -m -a -γ

приносить.жертву -INF кончить -EP -PST -EP -3DU вино пить -NARR.PST -EP -3DU

make.a.sacrifice -INF end -EP -PST -EP -3DU wine drink -NARR.PST -EP -3DU

Opfer.bringen -INF beenden -EP -PST -EP -3DU Wein trinken -NARR.PST -EP -3DU

v -v.inf v -INS -v.tense -INS -v.pn n v -v.mood -INS -v.pn

С жертвоприношением закончили, вино выпили.

As they finished the ritual, they drank wine.

Als sie das Ritual beendet haben, haben sie Wein getrunken.

text03.180

Мāньлат тит милиционерыг ювсѧлтуңкв пилѧг.

Mān'lat t'it mil'icion'eriḡ juws'altuḡk^w pilēḡ.

Mān'lat t'it mil'icion'eriḡ juws'altuḡk^w pilēḡ.

mān'lat	t'it	mil'icion'er	-i	-ḡ	juw	-	s'alt	-uḡk ^w	pil	-ē	-ḡ	
mān'lat	kit	mil'icion'er	-a	-ḡ	juw	-	s'alt	-ḡk ^w e	pil	-a	-ḡ	
молодой	два	милиционер	-EP	-DU	домой	-	войти	-INF	бояться	-EP	-3DU	
young	two	militiaman	-EP	-DU	home	-	enter	-INF	be.afraid	-EP	-3DU	
jung	zwei	Militiönär	-EP	-DU	nachhause	-	eintreten	-INF	Angst.haben	-EP	-3DU	
adj	num	n		-INS	-n.num	v.pref	-	v	-v.inf	v	-INS	-v.pn

Молодых два милиционера в дом войти боятся.

The two young policemen are afraid of entering the house.

Die zwei jungen Polizisten haben Angst in das Haus zu gehen.

text03.181

Няйт ойка ёр тэл олыс.

N'ajt oḡka jör tel oläs.

N'ajt oḡka jör tel oläs3.

n'ajt	oḡka	jör	tel	ol	-ä	-s	-3
n'ajt	oḡka	jör	tel	ol	-a	-s	-3
шаман	предок	сильный	видимо	быть	-EP	-PST	-[3SG]
shaman	old.man	strong	apparently	be	-EP	-PST	-[3SG]
Schamane	alter.Mann	kräftig	scheinbar	sein	-EP	-PST	-[3SG]
n	n	adj	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

Шаман сильный, видимо, был.

The old man was a strong shaman.

Der Alte war ein großer Schamane.

text03.182

Кон-кв̄алуңкв хунь патыс, сяр с̄ӣмен титс̄с̄ п̄атамтыма,
аквмилиционер о̄йка пувумтаме, воськасеме, таитэ хотталъ та
тахам.

Kon-k^wālun̄k^w xun' patəs, s'ar s̄imen t'its'os p̄atamtima, ak^w
mil'icion'er ōjkaruwumtame, wos'kasame, tajite xottal' ta taxam.

Kon-k^wālun̄k^w xun' patəs3, s'ar s̄imen

konk ^w āl	-uŋk ^w	xun'	pat	-ə	-s	-3	s'ar	s̄im	-en
konk ^w āl	-ŋk ^w e	xun'	pat	-a	-s	-3	s'ar	sim	-en
выходить	-INF	когда	стать	-EP	-PST	-[3SG]	самый	сердце	-SG.3DU
leave	-INF	as	begin	-EP	-PST	-[3SG]	right	heart	-SG.3DU
hinausgehen	-INF	als	anfangen	-EP	-PST	-[3SG]	gerade	Herz	-SG.3DU
v	-v.inf	conj	v	-INS	-v.tense	-v.pn	adv	n	-n.poss

t'its'os p̄atamtima, ak^w mil'icion'er ōjka

t'it	-s'os	p̄atamt	-ima	ak ^w	mil'icion'er	ōjka
kit	-s'os	p̄atamt	-ima	ak ^w	mil'icion'er	ōjka
два	-раз	выстрелить	-PASS.NARR.PST	один	милиционер	предок
two	-times	shoot	-PASS.NARR.PST	one	militiaman	old.man
zwei	-mal	schießen	-PASS.NARR.PST	ein	Militiönär	alter.Mann
num	deriv.adv	v	-v.voice	num	n	n

puwumtame, wos'kasame, tajite xottal'

puwumt	-a	-m	-e	wos'kas	-a	-m	-e	taji	-te	xottal'
puwumt	-a	-m	-e	wos'kas	-a	-m	-e	taji	-e	xottal'
схватить	-EP	-PT.PST	-SG.3SG	бросить	-EP	-PT.PST	-SG.3SG	тот	-SG.3SG	куда-нибудь
catch	-EP	-PT.PST	-SG.3SG	throw	-EP	-PT.PST	-SG.3SG	that	-SG.3SG	somewhere
erfassen	-EP	-PT.PST	-SG.3SG	werfen	-EP	-PT.PST	-SG.3SG	dieser	-SG.3SG	irgendwohin
v	-INS	-v.nmz	-n.poss	v	-INS	-v.nmz	-n.poss	pron	-n.poss	adv

ta taxam.

ta	tax	-a	-m
ta	tax	-a	-m

тот	исчезать	-EP	-PT.PST
that	disappear	-EP	-PT.PST
jener	verschwinden	-EP	-PT.PST
pron	v	-INS	-v.nmnz

*При выходе из дома прямо в сердце ему дважды выстрелили.
Одного милиционера мужчина схватил, бросил, куда-то улетел.*

As he left the house, he was shot into the heart twice. The old man grasped one of the policemen, threw him to the ground and then disappeared somewhere.

Als er aus dem Haus ging, wurde er zweimal ins Herz geschossen. Der Alte hat einen von den Polizisten gefasst und warf ihn auf den Boden, dann verschwand er irgendwohin.

text03.183

Воль пәттат, о́с матахтем мат вёрстат, У́й-о́выл павыл о́лы.

Wōl' pāttat, ōs mataxt'em mat wērstat, Ūj-ōwəl pāwəl ōli.

Wōl' pāttat, ōs mataxt'em mat wērstat, Ūj-ōwəl

wōl' pātta -t ōs mataxt'em mat wērsta -t ūj ōwəl

wōl' pātta -t ōs mataxkem mat wērsta -t ūj ōwəl

плёс основание -LOC и несколько какой-то верста -PL зверь конец

river.reach base -LOC and some some.kind.of verst -PL animal end

Flußlauf Basis -LOC und einige irgendwelcher Werst -PL Tier Ende

n n -n.case conj num adj n -n.num n n

pāwəl ōli.

pāwəl ōl -i

pāwəl ōl -i

деревня быть -3SG

village be -3SG

Dorf sein -3SG

n v -v.pn

В конце речного переката, в сколько-то вёрстах находилась деревня Уй-овыл павыл.

Somewhere on the bank of the river, some metres away lies the village

Uj-Owel.

Irgendwo auf der Sandbank des Flusses, in einigen Metern entfernt liegt das Dorf Uj-Owel.

text03.184

Ӯй-ōвыл п̄авыл мус та м̄инам.

Ūj-ōwəl pāwəl mus ta mīnam.

Ūj- ōwəl pāwəl mus ta mīnam.

ūj	ōwəl	pāwəl	mus	ta	mīn	-a	-m
ūj	ōwəl	pāwəl	mos	ta	mīn	-a	-m
зверь	конец	деревня	до	тот	идти	-EP	-PT.PST
animal	end	village	until	that	go	-EP	-PT.PST
Tier	Ende	Dorf	bis	jener	gehen	-EP	-PT.PST
n	n	n	pp	pron	v	-INS	-v.nmnz

Он прошёл до Уй-овыл павыла.

He went as far as Uj-Owel.

Er ging bis Uj-Owel.

text03.185

Тот акв о̄йка о̄лыс, та о̄йка палт ёхтум, насати сьме
п̄охатэлы-п̄алэн о̄ссы нарыгтам, сыспалэн о̄с о̄ссы пинум.

Tot ak^w ōjka ōləs, ta ōjka palt joxtum, nasat'i sime pōxat ēli-pālēn
ōssi nariȳtam, sispalēn ōs ōssi pinum.

Tot ak^w ōjka ōləs3, ta ōjka palt

tot	ak ^w	ōjka	ōl	-ə	-s	-3	ta	ōjka	palt
tot	ak ^w	ōjka	ōl	-a	-s	-3	ta	ōjka	palt
там	один	предок	жить	-EP	-PST	-[3SG]	тот	предок	у
there	one	old.man	live	-EP	-PST	-[3SG]	that	old.man	at
dort	ein	alter.Mann	leben	-EP	-PST	-[3SG]	jener	alter.Mann	bei
adv	num	n	v	-INS	-v.tense	-v.pn	pron	n	pp

joxtum, nasat'i sime pōxat ēli-

joxt	-u	-m	nasat'i	sim	-e	pōxat	ēli
joxt	-a	-m	nasat'i	sim	-e	poxat	ēli
приходить	-EP	-PT.PST	оказываться	нити	-SG.3SG	возле	передний
come/arrive	-EP	-PT.PST	it.appears	heart	-SG.3SG	next.to	front
kommen/ankommen	-EP	-PT.PST	scheinbar	Herz	-SG.3SG	neben	Vorder-
v	-INS	-v.nmnz	adv	n	-n.poss	adv	adj

pālēn ōssi nariytam, sispalēn ōs

pāl	-ē	-n	ōssi	nariyt	-a	-m	sispal	-ē	-n	ōs
pāl	-a	-n	ōssi	nariyt	-a	-m	sispal	-a	-n	ōs
сторона	-EP	-LAT	мягкая.стружка	толкать	-EP	-PT.PST	зад	-EP	-LAT	тоже
side	-EP	-LAT	soft.shaving	push	-EP	-PT.PST	back	-EP	-LAT	also
Seite	-EP	-LAT	weicher.Span	drücken	-EP	-PT.PST	hinten	-EP	-LAT	auch
n	-INS	-n.case	n	v	-INS	-v.nmnz	adv	-INS	-n.case	conj

ōssi pinum.

ōssi	pin	-u	-m
ōssi	pin	-a	-m
мягкая.стружка	положить	-EP	-PT.PST
soft.shaving	put	-EP	-PT.PST
weicher.Span	legen	-EP	-PT.PST
n	v	-INS	-v.nmnz

Там жил один мужчина, к тому мужчине он пришёл, оказывается, около сердца спереди тампон из стружки засунул, со спины тоже тампон из стружки наложил.

There lived a man, he went to that man. Apparently he pushed both from the front and the back a soft shaving into his heart.

Dort lebte ein Mann, er ging zu diesem Mann. Es scheint, er hat einen weichen Span von vorne und von hinten in das Herz gedrückt.

text03.186

Ōссыяге тай сас тара тѐлпын посымаг.

Ōssijaye taj sas tara t'ēlpən posimay.

Ōssijaye taj sas tara t'ēlpən

ōssi	-j	-a	-ye	taj	sas	tara	t'ēlp	-ə	-n
ōssi	-j	-a	-ye	taj	sas	tara	kēlp	-a	-n
мягкая.стружка	-EP	-EP	-DU.3SG	то	оба	сразу	кровь	-EP	-LAT
soft.shaving	-EP	-EP	-DU.3SG	then	both	immediately	blood	-EP	-LAT
weicher.Span	-EP	-EP	-DU.3SG	dann	beide	sofort	Blut	-EP	-LAT
n	-INS	-INS	-n.poss	adv	pron	adv	n	-INS	-n.case

posimay.

pos	-ima	-y
pos	-ima	-y
мокнуть	-PASS.NARR.PST	-3DU
soak	-PASS.NARR.PST	-3DU
nass.werden	-PASS.NARR.PST	-3DU
v	-v.voice	-v.pn

Оба тампона насквозь пропитались кровью.

The shavings were soaked in blood.

Die Spannen waren mit Blut durchgenässt.

text03.187

Тасāвит тēлп та мīнам.

Tasāwit t'ēlp ta mīnam.

Tasāwit t'ēlp ta mīnam.

tasāwit	t'ēlp	ta	mīn	-a	-m
tasāwit	kēlp	ta	min	-a	-m
столько	кровь	так	идти	-EP	-PT.PST
so.much/so.many	blood	so	go	-EP	-PT.PST
so.viel/so.viele	Blut	so	gehen	-EP	-PT.PST
pron	n	adv	v	-INS	-v.nmnz

Столько крови ушло.

That much blood has flown.

So viel Blut ist geflossen.

text03.188

Тāра пāтамтым, н̄ял сяр сѣме ёлы-пāлныл м̄инам.

Tāra pātamtəm, n'āl s'ar sime joli-pālnəl mīnam.

Tāra pātamtəm, n'āl s'ar sime joli- pālnəl

tāra pātamt -ə -m n'āl s'ar sim -e joli pāl -nəl

tāra pātamt -a -m n'āl s'ar sim -e joli pāl -nəl

насквозь выстрелить -EP -PT.PST стрела самый нитки -SG.3SG нижний сторона -ABL

through shoot -EP -PT.PST arrow right heart -SG.3SG lower side -ABL

durch schießen -EP -PT.PST Pfeil gerade Herz -SG.3SG unterer Seite -ABL

adv v -INS -v.nmnz adj adv n -n.poss adj n -n.case

mīnam.

mīn -a -m

min -a -m

идти -EP -PT.PST

go -EP -PT.PST

gehen -EP -PT.PST

v -INS -v.nmnz

Насквозь его прострелили, пуля прямо под сердцем прошла.

They shot through him, the bullet went through under his heart.

Man hat ihn durchgeschossen, die Kugel ist unter seinem Herz durchgegangen.

text03.189

Ўй-ōвыл пāвылн ёхтум, ёл хуям, ос хотталь та с̄ялтум.

Ūj-ōwəl pāwəln joxtum, jol xujam, os xottal' ta s'ältum.

Ūj- ōwəl pāwəln joxtum, jol xujam,

ūj ōwəl pāwəl -n joxt -u -m jol xuj -a -m

ūj ōwəl pāwəl -n joxt -a -m jol xuj -a -m

зверь конец деревня -LAT приходит -EP -PT.PST вниз лежать -EP -PT.PST

animal	end	village	-LAT	come/arrive	-EP	-PT.PST	down	lie	-EP	-PT.PST
Tier	Ende	Dorf	-LAT	kommen/ankommen	-EP	-PT.PST	hinunter	liegen	-EP	-PT.PST
n	n	n	-n.case	v	-INS	-v.nmnz	v.pref	v	-INS	-v.nmnz

os xottal' ta s'ältum.

os xottal' ta s'ält -u -m

os xottal' ta s'alt -a -m

и	куда-нибудь	тот	войти	-EP	-PT.PST
and	somewhere	that	enter	-EP	-PT.PST
und	irgendwohin	jener	eintreten	-EP	-PT.PST
conj	adv	pron	v	-INS	-v.nmnz

Пришёл в Уй-овыл навыл, лёг и умер.

He arrived in Uj-Owel, lay down and died.

Er kam in Uj-Owel an, legte sich hin und starb.

text03.190

Тувл милиционер хумытн āлпи-хāре Хальүсн тотыма.

Tuwl mil'icion'er xumətn ālpi-xāre xal'ūsn totima.

Tuwl mil'icion'er xumətn ālpixāre xal'ūsn

tuwl	mil'icion'er	xum	-ə	-t	-n	ālpixār	-e	xal'ūs	-n
tuwəl	mil'icion'er	xum	-a	-t	-n	ālpixār	-e	xal'ūs	-n
затем	милиционер	человек	-EP	-PL	-LAT	тело	-SG.3SG	Берёзово	-LAT
then	militiaman	man	-EP	-PL	-LAT	body	-SG.3SG	Beryozovo	-LAT
dann	Militionär	Mann	-EP	-PL	-LAT	Körper	-SG.3SG	Berjosowo	-LAT
adv	n	n	-INS	-n.num	-n.case	n	-n.poss	n.prop	-n.case

totima.

tot -ima

tot -ima

нести	-PASS.NARR.PST
bring	-PASS.NARR.PST
bringen	-PASS.NARR.PST
v	-v.voice

Затем милиционеры его тело увезли в Берёзово.

Then the police took his body to Beryozovo.

Dann brachten die Polizisten seine Leiche nach Berjosowo.

text03.191

Холаме порат Тёкың Коля лавнётэ: "Милиционер хум ат
эрыспатамтаңкве, эрың тонт танти сысы міннувыт.

Xolame porat Tēkəŋ Kol'a lawnēte: "Mil'icion'er xum at ērəs
pātamtanᵏ^we, ērəŋ tonttant'i sisi mīnnuwət.

Xolame porat Tēkəŋ Kol'a lawnēte

xol	-a	-m	-e	pora	-t	Tēkəŋ	Kol'a	law	-nē	-te
xōl	-a	-m	-e	pora	-t	Tēkəŋ	Kōl'a	lāw	-ne	-i
погибнуть	-EP	-PT.PST	-SG.3SG	время	-LOC	Тэкенг	Коля	сказать	-NARR	-3SG
die	-EP	-PT.PST	-SG.3SG	time	-LOC	Tekeng	Kolya	say	-NARR	-3SG
sterben	-EP	-PT.PST	-SG.3SG	Zeit	-LOC	Tekeng	Kolja	sagen	-NARR	-3SG
v	-INS	-v.nmnz	-n.poss	n	-n.case	n.prop	n.prop	v	-v.mood	-v.pn

Mil'icion'er xum at ērəs3 pātamtanᵏ^we, ērəŋ

mil'icion'er	xum	at	ēr	-ə	-s	-3	pātamt	-aŋk ^w e	ērəŋ
mil'icion'er	xum	at	ēr	-a	-s	-3	pātamt	-ŋk ^w e	ērəŋ
милиционер	человек	нет	бить.нужным	-EP	-PST	-[3SG]	выстрелить	-INF	может.быть
militiaman	man	not	have.to	-EP	-PST	-[3SG]	shoot	-INF	maybe
Militionär	Mann	nicht	müssen	-EP	-PST	-[3SG]	schießen	-INF	vielleicht
n	n	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn	v	-v.inf	adv

tont tant'i sisi mīnnuwət.

tont	tan	-t'i	sisi	mīn	-nuw	-ət
tont	tān	-ki	sīsi	mīn	-nuw	-ət
тогда	3PL	-EMPH	по	идти	-COND.OPT	-3PL
then	3PL	-EMPH	along	go	-COND.OPT	-3PL
dann	3PL	-EMPH	entlang	gehen	-COND.OPT	-3PL
adv	pron.pers	-cl	pp	v	-v.mood	-v.pn

Когда Текың Коля умирал, сказал: "В милиционера не надо было

стрелять, возможно, тогда сами бы они ушли.

When he was about to die, he said: "One would not have had to kill the policemen, it is possible that they would have left by themselves."

Als er im Sterben lag, sagte er: "Man hätte die Polizisten nicht erschiessen müssen, es kann sein, dass sie von selbst gegangen wären."

text03.192

Тувыл үрнэ хумум та мīнас."

Tuwəl ūrne xumum ta mīnas."

Tuwəl ūrne xumum ta mīnas3."

tuwəl	ūr	-ne	xum	-u	-m	ta	mīn	-a	-s	-3
tuwəl	ūr	-ne	xum	-a	-m	ta	min	-a	-s	-3
затем	оберегать	-PT.PRS	человек	-EP	-SG.1SG	так	идти	-EP	-PST	-[3SG]
then	protect	-PT.PRS	man	-EP	-SG.1SG	so	go	-EP	-PST	-[3SG]
dann	behüten	-PT.PRS	Mann	-EP	-SG.1SG	so	gehen	-EP	-PST	-[3SG]
adv	v	-v.nmz	n	-INS	-n.poss	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

С того момента мой хранитель меня покинул."

After that my protector left me.

Dann verließ mich mein Beschützer.